Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы

Е.Н. Малюга *Ответственный редактор*

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Сборник материалов
II Международной научной конференции

21–22 апреля 2006 г.

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

II МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения

Москва-2006

Редакционная коллегия: д.ф.н., проф. Малюга Е.Н.,
д.пед.н., проф. Дмитренко Т.А., д.ф.н., проф. Баранова Л.Л.,
к.ф.н., доц. Калинычева Е.В.

Материалы конференции посвящены актуальным проблемам преподавания иностранного языка делового общения, современным тенденциям профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам, использованию информационных технологий в учебном процессе, стратегиям обучения переводу в неязыковом ВУЗе, актуальным проблемам современной лингвистики

Тексты материалов печатаются в авторской редакции

Содержание

Проблемы преподавания иностранного языка делового общения

Ашалян С.А.
Актуальные проблемы преподавания иностранного языка делового общения Банковская переписка……..3
Белеева И.Д.
К проблеме объёма значения лексических единиц при изучении русского языка как иностранного франкоговорящими студентами……..4

Борзых Л.А.
О схоластическом характере естественной лингвистической генерации в процессе преподавания иностранного языка делового общения…….6

Буданова Б.В., Кузнецова Ю.Н.
Семиотическая стратификация текстов деловой тематики……7
Воронина А.З.
Развитие методов интенсивного обучения иностранным языкам – актуальная задача лингводидактики……..8

Гисина О.Г.
Социально-культурная компетенция как базовая категория в обучении иностранному языку делового общения…….....9
Н.А. Гринченко
Формирование коммуникативной компетенции при обучении английской грамматике……..10
Громова Н.М.
Современный подход к формированию умений делового иноязычного общения…..12

Епифанова М.П.
Роль амбициозности в обучении иностранному языку…….13
Иванова И.И.
Коммуникативная компетенция: интонационный аспект……...14
Иванова М.А.
Формирование общеучебных умений студентов неязыковых факультетов во внеаудиторной самостоятельной работе по иностранному языку……...16
Кашаев А.А.
К вопросу о преподавании делового иностранного языка в неязыковом вузе……..18
Кирдякин А.А.

О работе над произношением в процессе преподавания английского языка делового общения……20

Кокорева О.В.
Метод контрольных вопросов в деловом общении…….21
Кочетова Л.А.
Культорологический аспект использования аутентичных видеоматериалов при обучении деловому английскому……24

Красикова Е.Н.
Организации обучения иностранным языкам с использованием кейс-метода в ВУЗе……26

Литвинов А.В.
О структуре содержания обучения деловому общению студентов-нефилологов……27

Лобачева Л.Л.

Эмоционально-смысловой метод Шехтера в освоении иностранного языка делового общения……..29

Матюшенко В.В.
Вопросы выбора текстов при обучении письменной деловой коммуникации……31
Медведева Н.Ф.

Роль деловой игры в обучении языку делового общения…….32

Назарова Т.Б.
Чтение в деловых целях……...35
Нотина Е.А.

Когнитивный аспект преподавания иностранного языка делового и профессионально-ориентированного общения……...36

Полякова А.А.
Аксиологический подход в обучении иностранному языку делового общения……37
Пономаренко Е.В.
Обучение деловому общению в свете лингвосинергетики……39
Преснухина И.А.
Региональное варьирование и методика функциональной направленности в обучении английскому языку делового общения……40
Удина Н.Н.
Проблема гендерных дифференциаций в преподавании иностранных языков……...42
Шарабарина Н.Э.
Индекс «плотности» как показатель эффективности звучащей речи……43
Юдина Т. М.
Интернациональные и специфические особенности русской письменной деловой речи и современные тенденции их развития……44

Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам в современных условиях

Адинцова А.И.
Коммуникативный процесс: препятствия на пути его успешной реализации (*взгляд на проблему преподавателя английского языка для специальных целей*)……47
Алексеева Т.Д.
О некоторых тенденциях в организации иноязычной подготовки студентов на неязыковом факультете……...49
Афанасьева М.В.
Лингводидактические основы самостоятельной работы в кружке иностранного языка как особого вида учебной деятельности при подготовке экономистов……..51
Батищева Е. В.
Культура владения иностранными языками как одна из тенденций профессионально - ориентированного обучения……52

Блудова Т.П.
Формулы и алгоритмы в обучении английскому языку в техническом ВУЗе……54

Бурнацева Ф.Х.
Текст как средство обучения иностранному языку в вузовской системе профессиональной подготовки……..55

Горбатенко О.Г.
Особенности тестовых заданий по специальности «Юриспруденция»…….57
Горбатенко Р. Г., Родионова Г.А., Шарапов Г. М.
О разграничении понятий в лингвистических исследованиях языка специальности……58
Гулакова И.И.
Определение структуры курса профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам……...59
Давтян В.В.
К вопросу о профессионально-ориентированном обучении иностранному языку на раннем этапе……..61
Дмитренко Т.А.

Современные профессионально-ориентированные технологии обучения иностранным языкам……...63

Епихина Н.М.
Особенности работы с видеоматериалами на экономическую тематику на уроках немецкого языка……64
Ермакова Ю.Д.

Специфика обучения деловому английскому языку студентов экономических специальностей……..66

Жукова И.В.

Развитие навыков говорения с использованием текстов экономической тематики..68

Казакова О.П.
Использование технологии "учебная улица" в обучении деловому и профессиональному общению……70

Клейменова Е.П.
Project-making and Team-building как стратегия эффективного обучения английскому языку в Школе магистров на экономическом факультете МГУ……71
Клеменцова Н.Н.
Контроль в обучении иностранному языку как средству иноязычного профессионального общения……..73
Комарова Е.Н.
Профессионально направленное обучение иноязычному общению студентов сельскохозяйственных ВУЗов с использованием проблемных ситуаций……..75
Куклинская Н.М.
Современные тенденции образования в США:
Компетенции учителей иностранного языка начальной школы……76
Кулиева О.Н.
О структуре пособия по чтению и переводу профессионально-ориентированных текстов в неязыковом ВУЗе…….78
Кулик Л.В.
Влияние Болонского процесса на языковое образовательное пространство России..80
Лебедева Н.Г.
Невербальные средства коммуникации и их роль в процессе обучения……...81

Малюга Е.Н.
Современные тенденции в обучении иностранному языку делового и профессионального общения в неязыковом ВУЗе…….83

Михеева Л.П., Ермоленко Т.А.
Обучение профессиональному общению на иностранном языке……84

Никитина О.С.
Основные принципы отбора содержания обучения профессионально – ориентированному иноязычному общению студентов в техническом ВУЗе……...86

Новоторцева Е.В.
Английский язык для специальных целей как важнейшая составляющая профессиональной компетенции студента – будущего специалиста в области рекламы……..88

Падеро Н.В.
Формирование профессиональных компетенций студентов в процессе обучения английскому языку……...90

Пальчун Г.П.
Актуальные проблемы обучения студентов деловому и профессиональному общению на иностранном языке…….92

Петрова Н.А.
К вопросу об оценке уровня владения иностранным языком студентами в неязыковом ВУЗе……..93

Плужникова Ю.А.
О проблемах профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам студентов неязыкового ВУЗа……..94

Полужникова С.М.
Повышение качества профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в высшем образовании……..95

Потеряева Е.П.
Роль дискурса в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку……97

Пушкина Г.Г.
Проектная технология как форма социально обучающей модели в процессе профессионально ориентированного обучения иностранному языку……98

Раздорская О.В.
Обучение английскому языку через квазипрофессиональную деятельность…….100

Семенова Е.В.
Проектная методика как средство оценивания качества иноязычного образования……...101

Синельникова А.В.
Лингвосоциокультурный метод в профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам…….103

Ситева С.С.
Профессионально – ориентированное обучение английскому языку в техническом ВУЗе……104

Сойкина И.В.

О значении профессиональной направленности в обучении иностранным языкам.105

Старцева Е.О.
Некоторые проблемы обучения научной коммуникации……..107
Туницкая Е.Л.
Грамматический аспект обучения языку специальности
(на материале французского языка)……..108
Фирсова С.П., Лайпанова С.Б., Гребнева О.В.
Система лингвистического образования студентов специальности
«социально-культурный сервис и туризм»……...110
Фомина Т.Н.
Дополнительная квалификация как механизм гуманизации высшего
профессионального образования……..111
Ходеева Е.Ю.
Ценность профессионально - ориентированного обучения иностранному языку в
неязыковом ВУЗе…….....113
Чудинова Е.В.
Использование видеокурсов и аутентичных фильмов в процессе профессионально-
ориентированного обучения студентов юридического факультета……..114
Щербакова Е.Е.
Кейс- метод в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку.115
Яковлева В.А.
К проблеме взаимосвязанного обучения рецептивным видам речевой деятельности в
неязыковом ВУЗе…….117
Яськова В.Л.
Изучение терминологии как составляющая профессионально-ориентированного
обучения иностранным языкам……118

Использование новых информационных технологий в учебном процессе

Байкова О.В.
Информационные технологии в обучении иностранному языку……..120
Волкова Е.С.
Модульная интеллектуальная система обучения иностранному языку……..121

Волкова М.В.

Использование информационных технологий на занятиях по иностранному языку
как педагогическое условие развития личности студента……..123

Галишникова Е.М.

Повышение качества образования через информационные технологии…….124

Гарифзянова Е.Ф.
Когнитивный аспект использования Интернета в процессе образования……..126
Горбатенко Р.Г.
Использование новых информационных технологий в обучении английскому

языку……..127

Иванова Л.И.
Лингводидактические возможности профессионально-ориентированных сетевых
ресурсов…….128

Ларина О.В.
Использование информационных технологий в учебном процессе……..130

Лассаль Е.В.
Интерактивные методы обучения иностранным языкам в ВУЗе…….131
Лисютина О.Г.
Дистантное образования – преимущества и проблемы при изучении иностранного языка……..133
Лысова И.И., Волкова О.В.
Актуальность сокращения гендерного разрыва в процессе
обучения студентов новым технологиям……135
Любицкая Е.В.
Использование компьютерной программы Reward InterN@tive в обучении английскому языку…….136
Матухин П.Г.
Возможности повышения уровня профессиональной информационно-коммуникативной компетенции студентов-экономистов на основе межпрежметных проектов……138
Воронцова И.И., Момджи Ю.В.
Электронное учебно-методическое пособие для студентов экономических факультетов, CD-ROM "Handling Statistics"……..140
Обухова О.В.
Языковая игра в интернет-дискурсе……141
Полякова К.В.
Интегрирование интерактивных форм в модульный курс VideoCulture……143
Прудникова Н.Н.
Интерактивный метод как средство формирования иноязычной компетенции студентов неязыкового вуза……..144
Черепивская И. К.
Очередной этап изучения иностранных языков с использованием новых образовательных технологий……146
Щеголева О.Н.
Лингводидактическая адаптация Интернет-ресурсов в процессе обучения ИЯ в языковом ВУЗе……..148
Ямских Т.Н.
Умения референтного чтения и информационная грамотность……149
Ярославова Е.Н., Мыльченко О.М.
Целостный подход к организации виртуальной образовательной среды в процессе обучения языкам для специальных целей…….151

Стратегии обучения переводу в неязыковом ВУЗе

Алимова Х.И., Мусаева В.Д.
Обучение выбору лексического эквивалента……153
Бабенко Е.В.
К вопросу о профессионально-переводческой коммуникации…….154
Бучельникова И.С., Полиновская Н.В.
Обучение научно-техническому переводу в неязыковом вузе……...156

Ваванова Н.В.
Грамматические преобразования в работах студентов при переводе экономических текстов с русского языка на английский……....157
Валеева Н.Г.
О презумпции идентичности оригинала и перевода научного дискурса…….159
Воркачев С.Г.
Переводчик в сфере профессиональной коммуникации: дидактическое наполнение учебного плана…….161

Гараева А.Ш., Мухамедова Р.М., Расулова С.Д.
Использование периодики при обучении переводу……..162
Кинчина Е.В.
Функциональный стиль в тексте перевода……163
Компаниченко В.В.
Семантические проблемы перевода…….165
Лазарева О.П.
Методика преподавания перевода в неязыковом ВУЗе……...167
Литюшкина В.В.
Из опыта обучения переводу в неязыковом ВУЗе……168
Огородняя О. М., Рельян Н.А.

Современная практика обучения переводу профессионально-ориентированных текстов в неязыковом ВУЗе……...170

Панова Я.А.
Из опыта преподавания курса «Практика перевода» в неязыковом ВУЗе…….171
Пшенина Т.Е.
Методика обучения письменному переводу……...173
Самойлова С.П.
Энтропия и вероятностный метод анализа текстов при переводах с одного языка на другой…….174

Самойлова С.П., Логунова Ю.П.
Статистические методы, используемые для анализа переводов текстов……177
Соловьева Э.Б.
К вопросу об обучении переводу в неязыковом ВУЗе……..179
Тхак Р. П.
Стратегия организации и обучения переводу в неязыковом ВУЗе……...182
Шедий С.А.
К вопросу о формировании и развитии навыков перевода специальных текстов в неязыковом ВУЗе……..184

Межкультурная коммуникация в контексте языка делового общения

Абдуллаева М.И.
Проблемы межкультурной коммуникации в системе делового общения……....186
Абрамян С.А.
Проблема фоновых знаний и межкультурная коммуникация……...186
Басова А.И.
Межкультурная коммуникация и актуальные проблемы лингводидактики иностранного языка на современном этапе……...……188

Быкова И.А.
Опосредованный дискурс как интерактивная модель коммуникации……..…..189
Вишневская Г.А.
Культурные ценности народов в деловом общении на иностранном языке…….…..191
Горбова Н.В.
Организация процесса формирования социокультурной компетентности на основе изучения логоэпистем…….193
Миронова Т. В.

Межкультурная коммуникация в образовательном процессе……..194

Плесцова Т.А.
Публичное выступление в аспекте делового сотрудничества юристов и экономистов – международников…….....196

Полякова С.Е.
Проблема речевой коммуникации у бизнесменов при употреблении профессионального слэнга…….198

Самохина Т.С.
Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств……200

Сапожникова Е.Э.

Проблемы перевода в лингвокультурологическом аспекте……...202

Свойкин К.Б.
Диалогика англоязычного научного текста как фактор вхождения высказывания в межкультурный дисциплинарный текстуалитет……..204
Тупикова С.Е.
Владение невербальными компонентами этикетного общения в рамках межкультурной коммуникации……....205
Червякова Л.Д.
Проблемы перевода в лингвокультурологическом аспекте……..207
Черняева Е.В.

Проблема формирований умений делового межкультурного общения……...208

Шеловских Т.И.
Профессиональный совет: к вопросу о культурной адаптации в переводе……..210
Ширяева Т.А.
Деловой дискурс как отражение особого «ментального» мира…….212

Актуальные проблемы современной лингвистики

а) Германские языки (английский, немецкий)

Абдразакова Е.Н.
Стереотипы и национальная специфика анекдота (когнитивный анализ анекдотов)……..214
Абрамова Н.А.
Гендерный аспект лексики в рекламных текстах женских журналов…….....215
Ананьина М.А.

Экспрессивный потенциал грамматической транспозиции формы антропонима в новое синтаксическое окружение в английском художественном тексте……217

Ануфриева С.С.

Место фонетических средств реализации скрытых смыслов при работе с текстом……219

Ашурбекова Т.И.

О двух способах актуализации названия компании в институциональной рекламе……..220

Бабенкова Е.А.
Восприятие гендерной парадигмы текста реципиентом…….....222
Бабырэ Н.М.

О фонетико-фонологическом статусе дифтонгов английского языка (по данным кинорентгенографирования и осциллографирования)……...……223

Барташова О.А.

Об особенностях семантического эволюционирования звукоизобразительной лексики……..225

Беляева В.А.
Сращения как особый тип аббревиатурной лексики……...227
Буренина Н.В.
Региональная вариативность современного английского языка…….228
Васеева Е.А.
Термин как основная единица языка профессионального общения……....230
Глазырина А.И.

Частотные словари отдельных аспектов английского компьютерного подъязыка как основа для составления частотного словаря русского компьютерного подъязыка…....231
Звонова И.А.
Современные проблемы германских языков (английский язык)…….233
Зейферт А.Д.
Сложное слово vs. словосочетание в языке ток-писин (ТП)……...234
Калинычева Е.В.
К вопросу об определении семантической структуры слова……..236
Калугина Ю.Е.

Историографические особенности некоторых английских терминов со словообразовательным корнем «эконом»……..238

Краев С.В.
Квантитативно-квалификативный подход к изучению служебной лексики подъязыка информатики……...239
Кудашина В.Л.
Текстовые актуализаторы семантики высказывания……241
Кулаева О.А.
Облигаторные клише как обеспечение делового дискурса…….....242
Лейкина М.М.
Структурные характеристики юридических текстов……..244
Лойко М.О.

К вопросу развития английской экономической терминологии……...246

Лысикова Ю.А.
Отражение иноязычной культуры в словарях цитат
Цитаты для делового и профессионального общения…….247
Мазаева А.Ю.
Аудиальный мир действительности сквозь призму фразеологических единиц……249
Назарова Л.В.
Текстовые категории в подъязыке бухгалтерского учета (на материале английского языка)……250
Нестерова В.Л., Новикова Л.А.
Контрастивный анализ устойчивых словосочетаний темпорального значения…..252
Нестерук И.Ф.
К вопросу о синтаксико-семантическом статусе номинативного предложения в теории языка……253
Опарина О. И.
От эмоциональных концептов к стереотипам мышления
(к вопросу о формировании языковой картины мира)……...255
Папка Н.В.
Семантическое гнездо как один из элементов языковой картины мира…….256
Пахомова М.А.
Причинно-следственные отношения в основе диалогичности текстового пространства……257
Мухтаруллина А.Р.
Фреймовое представление текстовой категории модальности……259
Пасечник О. В.
Концептуальная метафора как средство репрезентации образной картины мира...260
Ризаханова З.З.
Семантика прилагательных-атрибутов в официально-деловой речи английского языка……..262
Росянова Т.С., Симакина М.С.
Моделирование командных ролей
(на материале английской экономической терминологии)……264
Сазонов Ю.И.
Полилексемный экономический термин как лексико-грамматическая и просодическая единица……..265
Сакаева Л. Р.
Структурно-грамматическая организация фразеологических единиц антропоцентрической направленности в английском языке……266
Сибирко Н.С.
Художественный перевод стилистических приемов бульварной литературы……...268
Сулак С.К.
Термин как элемент терминосистемы и возможности его однозначной интерпретации в тексте……..269
Собирова Л. В.
Английская аббревиация терминов в контексте профессионального общения…….271

Соловьева Е.А.
Концепт “reader” в англоязычном поэтическом тексте……..….272
Сотникова М.М.
Акциональность в лингвоперсонологическом аспекте: эмотивность моментального действия (на материале английского языка)…….274
Степанова Н.Ю.
Некоторые лингвистические особенности юмористического текста……...……276
Татаринова Е.С.
Функционирование звукоизобразительных основ – обозначений резкого движения в английском профессиональном экономическом жаргоне……..277
Уланова С. Б.
Экспрессивный потенциал словообразовательной семантики…….…….279
Чаплыгина Ю.С.
Кодовое переключение и смешение: от Онегина до вечеgreenки……..281
Шафран Н.М.
Рекламный дискурс в британских газетах как средство влияния на реципиента…282

Шехтман Н.А.
Гипертекст в статике и динамике……284
Юрченко И.А.
Образность и экспрессивность адъективных устойчивых сравнений английского языка…….286
Яковлева С.Л.
Термины как проявление национальной специфики…….....288

Высоких О.С.
Языковые особенности эпистолярного стиля (на примере писем Э. М. Ремарка к М. Дитрих)…….289
Гилязева Э.Н.

Национально-культурные особенности ФЕ с компонентом «предметы быта», выражающих характер человека в немецком языке…….291
Гудкова Л.В.
Прагматические черты функционирования синонимичных ja, aber и wirklich в аксиологических высказываниях……292
Долгова А.О.
Что определяет синтаксическую функцию устойчивых сравнений (на материале русского, английского и немецкого языков)?.....294
Ерофеева Л.А.
Метафорические репрезентации концепта «Leben» («жизнь») в художественной картине мира Р.М. Рильке…….296
Пивоварова Ю.Ю.
Поле фазовости в немецком языке……...298
Синкина Е.В.
Многообразие картин мира в списке «100 слов столетия»……....299
Чечетка В.И.
Онимы как когнитивный базис для характеристики мифопоэтических образов Средневековья…….300
Шестеркина Н.В.
Дихотомия «день-ночь» как репрезентант темпорального признака концепта «свет»……301

b) Романские языки (французский, испанский, итальянский)

Алекберова И.Э.
Соответствие русского творительного падежа романским предложным конструкциям…….304
Багана Жером
Об отношении к французскому языку в Африке…….305
Великородных О.В.
Метафорические образы концепта «Femme» («Женщина») во французской художественной картине мира Ф.Саган (на материале произведения Ф.Саган "Un certain sourire")……..307
Мищенко В.Г., Демчук Н.М.
Лексико-семантические характеристики английских заимствований функционирующих в терминологии экономики современного французского языка……..308
Нелюбова Н.Ю.
Особенности сочетаний гласных с согласными в позиции стыка во французском и русском языках……310
Пак И.Я.
Фрагмент французской языковой картины мира: образное семантическое поле «растение»……312
Подагуц Л. В.
Место и роль французских наречий на –ment в структуре экономического текста…….313
Полякова Н.В.
Разнофункциональные обстоятельства и их семантическая классификация во французском языке……315
Уланская Л.Н.
К проблеме классификации романских языков……316
Бедненко С.В.
Некоторые особенности испанского языка делового общения……..318
Михеева Н.Ф.
К вопросу о классификации диалектов современного испанского языка……...319
Пантелеева О.О.
Концепт «Пресвятая Дева Макарéнская» и его объективация в испанской художественной картине мира……..322
Сак А.Н.
Несколько слов о тактике «навязывания своей идеи начальнику» (на материале испанского языка)…….324
Чантладзе-Бакрадзе Г.И.
Этно-лингвистический анализ некоторых свадебных ритуалов пиренейской и кавказской Иберии…….....325
Романова К.М.
Культурологические реалии виноделия на примере итальянского языка…….328
Стуликова Ю.А.
Синтагматика итальянской речи: дидактический аспект…….330

с) Восточные языки (китайский)

Козлов В.К.
Особенности строения синтаксиса делового общения китайского языка….332
Курбакова С.Н.
Дейксис в свете разработки проблем скрытой грамматики……336
Таюрская К.А.
Лакунарность как причина появления неологизмов в китайском языке…….337
Щичко В.Ф.
Каламбур как проявление национального своеобразия и фактор непереводимости……...339
Яковлев Г.Ю.
О перспективах научного изучения китайского языка (на примере европейской и американской традиции исследований)……342

Проблемы преподавания иностранного языка делового общения

Ашалян С.А.
Сочинский филиал
Российского университета
дружбы народов

Актуальные проблемы преподавания иностранного языка делового общения. Банковская переписка

Деловая международная переписка, проводимая в основном на английском языке, имеет общепринятые в мировой практике стандарты. Эти стандарты и другие правила во избежание ошибок и недоразумений необходимо строго соблюдать, заполняя фирменные бланки, составляя официальные письма, телексы или сообщения, передаваемые по международной телекоммуникационной системе. Необходимо знать не только особенности различных банковских операций и применяемых при передаче информации стандартов, но и банковскую терминологию, а также соответствующие лексические обороты в иностранном языке.

Педагогу предлагается подвести итог тщательного анализа и обобщения огромного опыта, накопленного Банком во внешнеэкономической деятельности в области ведения деловой переписки с крупнейшими иностранными корпорациями. При обучении деловой банковской переписке надо учитывать новейшие достижения науки и практики, связанные как с развитием банковского дела и различных коммуникационных систем в мире, а также конкретные замечания и пожелания работников коммерческих банков и внешнеэкономических организаций. Кроме того, следует отметить, что многие занятия должны включать правовые комментарии, которые помогают найти юридически правильные решения в нестандартных ситуациях, отвечающие общепринятой мировой практике. Также для обучения деловой переписке предлагается ориентировать студента на художественные тексты, посвящённые биржевой банковской деятельности, на лексику тематического характера, грамматические упражнения и сюжетно-ролевые игры, диалоги, монологи по темам: «Обучение специалистов», «Финансирование внешней торговли», «Платежи», «Контракты, запросы, предложения», «Посещения фирм и предприятий», «Финансовая деятельность», «Балансы», «Бухгалтерский учёт», «Банки» - и т.д.

Белеева И.Д.
Российский государственный
профессионально-педагогический университет
г. Екатеринбург

К проблеме объёма значения лексических единиц при изучении русского языка как иностранного франкоговорящими студентами

Проблема объёма значения лексических единиц языка особо актуальна при практическом овладении иностранным языком. Известно, что слова в языке могут различаться по объему выражаемого ими понятия и по сфере их использования. В связи с этим различаются *гиперонимы* - слова, выражающие родовые понятия и *гипонимы* - слова, выражающие видовые понятия. Соотношение между гиперонимами и гипонимами является важным аспектом организации речи, поскольку отмечено, что при обозначении одних и тех же объектов один язык может пользоваться гиперонимами, другой чаще прибегать к гипонимам.

Именно поэтому очень важно на среднем и продвинутом этапах изучения русского языка как иностранного при работе с лексикой не только указать данную типологическую особенность, но и разработать серию специальных упражнений, учитывающих специфику родного языка студентов, изучающих русский как иностранный. Так, например, французы, родной язык которых проявляет стойкую тенденцию к использованию слов широкого значения, несомненно, при выражении своих мыслей на русском языке, столкнутся с конкретизацией значения слова, тогда как при переходе от русского к французскому приходится иметь дело с обратным явлением.

Принимая во внимание не только понятийное ядро значения слова, но и его эмоционально-экспрессивную окраску и стилевую характеристику, можно отметить три типа конкретизации: логико-семантическую, эмоционально-экспрессивную, функционально-стилистическую. *Логико-семантическая конкретизация* заключается в том, что, как правило, нескольким русским словам, уточняющим различные стороны явления или понятия, соответствует одно французское слово (игла, стрелка, шпиль, спица – une aiguille).

Экспрессивно-стилистическая специализация в русском языке часто создается за счет особенностей русской словообразовательной системы. Так,

суффиксы субъективной оценки не имеют аналогов во французском языке. Поэтому одному французскому слову нередко соответствует серия русских слов с разными суффиксами субъективной оценки *(une ville = город, городишко, городок, городище, городочек)*. Экспрессивная окраска слов в русском языке создается за счет слов торжественно-поэтического стиля, слов со сниженной стилистической характеристикой и др. Нередко ряду русских слов (нейтральных, со сниженной или повышенной стилистической окраской) соответствует одно французское слово с тем же объемом значения *(несчастье, беда, невзгода = un malheur; молодой, юный = jeune; недуг, немощь, хворь, болезнь, заболевание = une maladie).*

Функционально-стилистическая конкретизация, заключающаяся в том, что одному слову в другом языке соответствует ряд слов, относящихся к разным функциональным стилям, нередко переплетается с эмоционально-экспрессивной конкретизацией. Это происходит потому, что границы трех основных стилевых ответвлений (разговорная речь, специализированная и художественно-поэтическая речь) не совпадают в русском и французском языках. Так, например, в русском языке существует особый лексический пласт - поэтизмы, не имеющий аналогов во французском языке. Одному французскому слову в русском языке может соответствовать два слова: нейтральный термин и книжно-поэтический (un *avenir - будущее, грядущее*).

Специализированная лексика в русском языке в отличие от французского отличается большей обособленностью от общеупотребительных слов. Так, во французском языке одно и то же слово чаще выступает и как стилистически нейтральное и как специальное (une *attaque - нападение, атака, приступ (мед.); un poil - волос, ворс (техн/*)

Наблюдения показывают, что все три типа конкретизации значения слова часто проявляются одновременно, так, что целая серия слов в русском языке соответствует одному французскому слову в пределах его широкого значения (un *oeil* - это и общеупотребительное *глаз*, и уменьшительное *глазок, глазик*, и поэтическое *око,* и специальное *ушко, отверстие, глазок*).

Таким образом, при методическом планировании практических занятий русского языка как иностранного с франкоговорящими студентами следует всегда помнить, что французская лексическая единица менее автономна в семасиологическом плане и более автономна в ономасиологическом плане, а русская - наоборот.

Учет вышеперечисленных типологических особенностей русского языка, а также проведение типологических параллелей между изучаемым и родным языками должно иметь место при работе не только с лексикой, но и с грамматикой, ибо это две взаимосвязано функционирующие в языке системы.

Борзых Л.А.
РУДН

О схоластическом характере естественной лингвистической генерации в процессе преподавания иностранного языка делового общения

1. Понятие порождения лингвистических единиц (ЛЕ) или понятие лингвистической генерации (ЛГ) широко распространено как в непорождающих, так и в порождающих грамматиках, где оно становится основным. В лингвистике используется не только понятие однонаправленности ЛГ, но и понятие разнонаправленности порождения ЛЕ.

2. Принцип эквифинальности. Его формулировка и обоснование. Нам представляется возможным предположить, что объективно существующий характер подчиняется принципу эквифинальности: одни и те же структурные отношения в языке могут возникнуть в результате различных процессов, приводящих к одному и тому же результату. Из разных исходных элементов могут возникнуть одинаковые ЛЕ, из одинаковых исходных элементов – различные ЛЕ.

3. Принцип эквифинальности (ПЭ) и некоторые вопросы синхронического изучения языка делового общения. Принцип эквифинальности может быть обоснован тем, что «система (структура) понимается как гибкая, неоднозначно детерминированная система, как система возможностей, выбор между которыми осуществляется (планомерно или стихийно) в реальной истории». Именно идея разнонаправленности ЛГ может помочь по-новому подойти в проблеме омонимии, синонимии, конверсии и т.п.

4. Принцип эквифинальности и некоторые проблемы диахронии.

Буданова Б.В., Кузнецова Ю.Н.

Московский государственный
университет им. М.В. Ломоносова

Семиотическая стратификация текстов деловой тематики

1. Тексты деловой тематики являются неотъемлемой частью учебных материалов, используемых в преподавании делового английского. В работе со студентами промежуточного и продвинутого уровней обучения представляется весьма целесообразным применение метода семиотической стратификации, который заключается в последовательном выявлении в аутентичных высказываниях на современном английском языке моно- и полилексемных единиц, передающих («сообщающих», «сигнализирующих»), как этого требует филологическая семиотика (см: Т.Б. Назарова. Филология и семиотика. Современный английский язык. – М.: Высшая школа, 2003), обобщенные инвариантные содержания.

2. В диалогах и полилогах деловой направленности метод семиотической стратификации позволяет выявить указания на принадлежность коммуникантов миру бизнеса (the world of business), определенной предпринимательской области, отрасли, сфере (professional area или industry), определенному уровню в корпоративной иерархии (company hierarchy), а также идентифицировать занимаемую сотрудником должность (professional function) и особенности той корпоративной культуры (corporate culture), которой он следует.

3. Методика семиотической стратификации применима и к качественной прессе, ориентированной на деловой мир, например, «Финансовой странице» журнала The NEW YORKER, которая передает актуальную информацию о событиях в мире бизнеса, содержит большое количество ключевых бизнес-терминов, компактна (каждый образец занимает одну полосу) и написана идиоматичным современным английским языком. Путем сплошного обследования 45 текстов были выявлены различные элементы, обладающие свойствами знаковых систем и подтверждающие принадлежность «Финансовой страницы» к качественным печатным средствам массовой информации (обсуждаемые темы, представление материала, язык), ориентацию на деловое сообщество и неразрывную связь с деловым миром (категоризация предлагаемых тем – типы деловых организаций, люди в мире бизнеса, инновационные технологии; ключевая бизнес-терминология –

company, money, price, investor, C.E.O., business и др.), региональную принадлежность (элементы американского английского – орфографические, грамматические и лексические явления, а также многочисленные американские реалии).

Воронина А.З.
Финансовая академия
при Правительстве РФ

Развитие методов интенсивного обучения иностранным языкам – актуальная задача лингводидактики

В условиях быстрого социального, экономического, политического развития страны проблема интенсификации эволюционных процессов остается актуальной и для лингводидактики. В настоящее время популярны такие направления подготовки, как изучение второго иностранного языка, обучение техническому переводу, подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, PR- специалистов и т.д., где возникает необходимость совершенствования приемов и методов обучения. Идеи рациональной организации и интенсивного обучения не являются новыми. Но прежде, чем они сложились в целостную систему, эти идеи прошли долгий путь развития.

Особый интерес представляют методики, разработанные в русле логического подхода. В частности интенсивный курс логической грамматики английского языка, разработанный психологом В.В. Милашевичем, – это уникальный метод, дающий ключ к изучению разных языков. С его помощью ликвидируется основная трудность в изучении языка – неумение свободно пользоваться грамматикой. Ценность подхода в том, что он учит видеть логическую структуру предложения с его заданным порядком слов и переводить любой текст с листа, вооружая навыком точного определения любой части речи. Метод логического обучения позволяет овладеть английской грамматикой за срок до 30 часов. Этих знаний уже достаточно, чтобы переводить профессионально ориентированные тексты. С опорой на теории поэтапного формирования знаний, умений и навыков П.Я.Гальперина модель обучения включает четыре блока: 1- усвоение служебных слов, 2 -

усвоение видо-временных и залоговых форм английского глагола в сопоставлении с русским языком, 3 - усвоение синтаксических структур, 4 - работа с учебным текстом. Метод В.В.Милашевича – это удобное дополнение любого разговорного интенсивного курса.

Логическая концепция лежит также в основе системно-модельного супер-экспресс метода Т.Трушниковой. Этот метод позволяет вскрыть внутреннюю логику языкового мышления и найти способы перехода от речи и мышления на одном языке к речи и мышлению на другом. Слова запоминаются как словесное обозначение реалий окружающего мира. Системно-модельный метод – это не только строго логическая концепция, которая задействует собственную логику и уникальный жизненный опыт конкретного человека, но и самообучающая система, при которой студент, пользуясь лишь книгой, компьютерным и аудиокурсом, может изучить язык самостоятельно. По утверждению автора, этот метод позволяет научиться бегло говорить и мыслить на иностранном языке всего за 4 – 6 недель, что особенно важно для деловых людей.

Практическое значение данных методов возрастает благодаря тому, что они могут применяться при обучении всем предметам.

Гисина О.Г.
Новороссийский Политехнический институт КубГТУ

Социально-культурная компетенция как базовая категория в обучении иностранному языку делового общения

Социокультурную компетенцию принято классифицировать как один из компонентов коммуникативной компетенции, но, на наш взгляд, её следует считать базовой категорией, так как именно она создает специалиста, готового и способного жить и взаимодействовать в поликультурном мире.Именно наличие цели сформировать данную компетенцию и отличает курс иностранного языка делового общения. Упражнения по формированию речевых навыков и навыков перевода можно найти и в общем курсе иностранного языка.

Тематические блоки по формированию социокультурной компетенции встраиваются в структуру курса «Иностранный язык делового и профессионального общения» логично и работают органично, успешно

поддерживая на нужном уровне интерес обучающихся. С удовлетворением отмечаем, что все больше педагогов высшей школы указывают на необходимость формирования у будущих специалистов социокультурной компетенции. Такие направления как лингвострановедение, межкультурная коммуникация, коммуникативная компетенция легко охватываются и выражаются одним термином – «социокультурная компетенция» и составляют ее содержание.

По нашему небольшому исследованию, в данной области лидирует РУДН, далее следуют Южно-Уральский государственный университет, Санкт-Петербургский технический университет. Характерной чертой процесса восприятия социокультурной компетенции как базовой категории вообще при обучении иностранным языкам является то, что первыми осознали важность вопроса и начали активизировать свои усилия в этом направлении кафедры иностранных языков в неязыковых вузах. Это свидетельство того, что российское высшее образование озабочено не только дисциплинарным содержанием профессиональной культуры специалиста, но и его современными поликультурными социальными составляющими.

Н.А. Гринченко
Елецкий государственный университет

Формирование коммуникативной компетенции при обучении английской грамматике

В настоящее время отношение многих людей к идее стереотипизации национальных характеров весьма негативное. Но я думаю, что никто не станет возражать, если я скажу, что британцев считают сдержанными и вежливыми, они не любят прямолинейность и предпочитают окольные пути представления неприятной информации.

В деловом общении всегда лучше смягчить информацию, чем ужесточить. Существуют некоторые вербальные (лексические, грамматические) и невербальные (интонация, язык тела) средства достижения этой цели. В этой статье будут рассмотрены некоторые потенциальные возможности английской грамматики для смягчения информации.

Модальные глаголы употребляются, чтобы показать отношение говорящего к действию или состоянию, обозначенному инфинитивом, т.е. чтобы показать, что действие расценивается как возможное/невозможное, вероятное/невероятное, обязательное, желательное и т.д.

Модальные глаголы *could* и *will* употребляются в вежливой просьбе.

Could you give us a consultation tomorrow? Will you have a cup of tea?

При употребляя глагола *may* следует соблюдать различия при выражении разрешения и запрета. Первое всегда выражается с помощью *may,* последнее – с помощью *may not*. Чтобы сделать запрет менее строгим и скорее попросить, чем запретить, следует использовать *don't.*

May I read the letter? – No, don't please.

Глагол *might* часто используется для выражения упрека. Когда *might* употребляется с *Indefinite Infinitive,* это скорее просьба с оттенком упрека. Когда ж этот глагол употребляется с *Perfect Infinitive*, это – упрек.. *You might let us know about it before* звучит более вежливо, чем *You might have let us know about it before.*

Subjunctive Mood также имеет определенный потенциал. Он показывает, что действие или состояние, выраженное глаголом, не является фактом, а чем-то воображаемым. Вот почему многие формы *Subjunctive Mood* звучат более вежливо, чем в *Indicative Mood*.

Кроме того, внимание студентов следует привлечь к случаям необычного употребления *will u would* в условных придаточных предложениях (они употребляются вместо *Present Indefinite*), что делает предложение более вежливым.

If you will take your seats, ladies and gentlemen, we can begin our meeting.

If you would give us your name and address, we would be very grateful to you.

Употребление отрицательной формы с глаголами *think, believe, suppose* и т.д. смягчает категорическое утверждение. *I don't think the cargo has come on time* звучит лучше, чем *I think the cargo hasn't come on time*.

Глаголы *will, would* и *Present Continuous* с *Pa*st *Continuous* следует избегать в предложениях, в которых *Present Indefinite* или *Past Indefinite* являются нейтральными формами. Чтобы убрать критику из предложения *You will keep back/ are keeping back the cargo,* лучше сказать: *You keep/kept back the cargo*. Это звучит менее раздраженно.

Это всего лишь несколько примеров использования грамматического потенциала для смягчения информации. Но, конечно, этот потенциал дополняется другими средствами выражения (вербальными и невербальными), о которых упоминалось выше.

Громова Н.М.
Всероссийская академия внешней торговли

Современный подход к формированию умений делового иноязычного общения

1. Деловое общение в сфере межкультурного сотрудничества осуществляется посредством устных и письменных жанров деловой коммуникации. Такими жанрами, используемыми в рамках устных деловых контактов, являются презентация, деловая беседа и переговоры. Письменное деловое взаимодействие партнеров в указанной сфере реализуется с помощью разных видов деловой переписки (деловое письмо, телефаксное сообщение, телекс, сообщение по электронной почте) и документации (соглашение, контракт, договор, протокол и др.).

2. В силу своего назначения и функционирования перечисленные жанры устного и письменного делового общения могут быть отнесены к деловому стилю речи. Соответственно, эти жанры характеризуются теми стилевыми чертами, которые свойственны официально-деловому стилю речи в целом. Такими стилевыми чертами являются официальность, стереотипность и точность.

Лингвостилистические характеристики, лежащие в основе этих черт, составляют то общее, что объединяет указанные устные и письменные жанры делового иноязычного общения. Отличия каждого из данных жанров отражаются как в специфике реализуемых ими целей и функций, так и в особенностях структуры и используемых наборах языковых средств.

3. Прагматический аспект глобальной цели обучения деловому иноязычному общению связан с формированием у обучаемых прежде всего таких речевых умений, владение которыми позволит им осуществлять устное и письменное речевое взаимодействие с другими коммуникантами в ситуациях делового профессионального общения, т.е. умений порождения и восприятия текстов указанных выше жанров деловой коммуникации.

Особый акцент в курсе иностранного языка в вузе соответствующего профиля должен быть сделан на развитии продуктивных умений делового иноязычного общения. К ним относятся умения, функционирующие во всех речевых жанрах и необходимые для а) формулирования цели и функции речевого жанра; б) разработки структуры речевого жанра; в) использования в текстах речевых жанров стереотипных словосочетаний и формул речевого общения, свойственных каждому жанру делового коммуникации.

4. Методика формирования перечисленных умений должна базироваться на единой технологии работы в плане как целесообразных этапов подготовки, так и оптимальной последовательности приемов обучения.

Епифанова М.П.
Астраханский государственный технический университет

Роль амбициозности в обучении иностранному языку

В процессе обучения иностранному языку такие понятия, как мотивация и амбициозность оказывают серьёзное влияние на характер учебной деятельности. Как мы знаем, преподаватель вуза, особенно неязыкового, делает всё, чтобы у студентов появилось желание изучать иностранный язык, как непрофилирующий предмет. Он мотивирует студентов различными способами: применяя разнообразные формы урока, используя яркий и интересный материал, старается целенаправленно построить внеаудиторную работу со студентами. Однако наличие одной заинтересованности у студентов к изучению иностранного языка не достаточно. Мало просто иметь желание, необходимо также, чтобы это желание учащихся имело отражение в учебной деятельности, т. е «давало плоды», несмотря на то, что процесс изучения иностранного языка достаточно трудный. Очень важно формировать у студентов так называемые амбиции к изучению иностранного языка.

Под амбициями мы понимаем некое внутреннее стремление, цель, предмет желаний. Амбициозность характеризуется такими качествами, как целеустремленность, настойчивость, предрасположенность к высокой активности, самооценке, уверенность в себе. Амбициозный человек — это

энергичный человек, тот, кто идет вперёд поставив себе цель, целеустремленный, настойчивый. Амбиции могут носить как положительный, так и отрицательный характер. В процессе обучения, в поведении амбициозных студентов во взаимодействии с другими учащимися проявляются многие положительные качества: решительность, способность брать на себя ответственность, прилагать волевые усилия в трудных ситуациях, но одновременно и отрицательные личностные особенности: недостаток внимания к одногрупникам, стремление достичь успеха любой ценой, излишний прагматизм, неумение сполна оценивать достоинства и признавать заслуги других.

Во многих европейских странах слово «амбициозность» имеет положительный оттенок, и считается основной чертой преуспевающей личности. «Здоровая амбициозность» уже считается не просто положительным качеством, а главным «мотиватором», заставляющий человека отдавать все силы работе или какой-то определённой деятельности. Амбициозность относится к тем качествам человека, которые постоянно развиваются и изменяются. В основе амбициозности лежит мотивация личности. На амбициозность существенно влияют:

- внешняя среда;
- объективные результаты деятельности;
- оценка результатов окружающими, особенно вышестоящих людей.

Под влиянием этих факторов амбиции могут расти или как-то деформироваться. Таким образом, важный критерий оценки амбициозного студента является степень соответствия его способностей уровню амбиций. От степени этого соответствия зависит не только уровень его практических возможностей, но и то, как к амбициозному студенту будут относиться другие. Амбиции, не соответствующие способностям, ведут к деструктивному поведению и создают проблемы во взаимодействии с окружающими людьми.

Иванова И.И.
Казанский государственный университет,
филиал в г.Набережные Челны

Коммуникативная компетенция: интонационный аспект

На рубеже веков в условиях глобализации, укрепления межкультурных связей и изменения социокультурного контекста сформировалось четкое понимание необходимости изучения иностранных языков. В связи с этим во многих научных исследованиях поднимается проблема коммуникативной компетенции. В 70-90 гг. прошлого столетия была разработана система коммуникативного обучения, целью которой стало формирование коммуникативной компетенции, состоящей из набора компетенций: языковой (владение языковым материалом для его использования в виде речевых высказываний), социолингвистической (способность использовать языковые единицы в соответствии с ситуациями общения), дискурсивной (способность понимать и достигать связности в восприятии и порождении отдельных высказываний в рамках коммуникативно значимых речевых образований), «стратегической» (способность компенсировать вербальными и невербальными средствами недостатки во владении языком), социокультурной (степень знакомства с социокультурным контекстом функционирования языка), социальной (способность и готовность к общению с другими.[1]

В разрабатываемой проблеме актуальным представляется овладение интонацией иностранного языка. Интонация - это особая сторона речевой деятельности, которая «блуждает по поверхности языка», иногда сливаясь с его сегментными формами, образуя законченный речевой оборот.[2]

В работе над произношением следует строго разграничивать план языка и план речи. Поэтому следует противопоставлять обобщенные категории и единичные явления, реализуемые в речевом акте, например: долготу фонем и длительность звучания их позиционных вариантов; слово как единицу словарного фонда языка и звучащее слово; правила словесного ударения и акцентно-слоговую структуру звучащего слова; типы тонов, тип шкалы и их образцы, или позиционные варианты, реализуемые в речевом акте; коммуникативные типы предложений и фразы (интонационно-смысловые, ритмически организованные единства), звучащие в конкретной речевой ситуации; правила фразового ударения (которые могут быть нарушены в речи) и семантически обусловленную речевую акцентуацию,

[1] Communication in modern languages classroom / By Joe Sheils. Strasbourg:Council of Europe Press, 1993.
[2] Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. 7-е изд. М., 1956.

связанную с логическим осмыслением сообщаемой или запрашиваемой информации. Указанные понятия нередко смешиваются и употребляются в качестве синонимов.

Актуальной представляется проблема отграничения в сфере интонации чисто лингвистических особенностей как структурных черт языка от всех видов «нелингвистической» интонации как системы признаков, относящихся к неязыковой информации. Ведущим произносительным паралингвистическим средством выражения коннотативных значений выступает интонационная организация речевого высказывания, а среди средств интонации – акцентная выделенность. В целях передачи смысловой адекватности устного речевого сообщения первостепенную роль приобретает выявление коннотативных значений, передаваемых не только лингвистическими, но и паралингвистическими средствами, включающими все особенности актуализации речевого высказывания, несущими смысловую нагрузку. Акцентная выделенность является особым средством просодического уровня, не совпадающим ни с мелодико-тональным оформлением фразы, ни с фразовым ударением.

Иванова М.А.
Липецкий государственный педагогический университет

Формирование общеучебных умений студентов неязыковых факультетов во внеаудиторной самостоятельной работе по иностранному языку

Проблему формирования учебных умений студентов обычно предлагается решать путем проведения спецкурсов типа «Учись учиться». В то же время отмечается, что только такие курсы проблему не решают и что формированием учебных умений должен заниматься каждый преподаватель на своем предмете. Однако из-за недостатка времени на аудиторных занятиях, которые обычно посвящены достижению основной цели обучения, учебные умения редко становятся объектом внимания преподавателей-предметников, в том числе и преподавателей иностранного языка. Решить эту проблему, на наш взгляд, можно за счет переноса этого процесса с аудиторных занятий во внеаудиторное время, причем сделав его максимально управляемым.

Рассмотрение такого явления, как внеаудиторная самостоятельная работа студентов (ВСРС) по иностранному языку привело к выводу о том, что в зависимости от ее отношения к аудиторным занятиям в ней можно выделить следующие виды: *подготовительную ВСРС* как выполнение студентами текущих домашних заданий и *дополнительную ВСРС* как их работу над долгосрочными заданиями (домашнее, индивидуальное чтение, проекты и т.п.).

Учебное умение можно определить как приобретенный обучаемым опыт самостоятельного выполнения действия на том или ином этапе его учебной деятельности. Учебные умения принято делить на общие и специальные. Первые представляют собой самостоятельное выполнение обучаемым действий на этапе мотивации, целеполагания, программирования, планирования, контроля и оценки, которые в целом составляют его умение управлять учебной деятельностью. Специальные учебные умения по предмету обеспечивают осуществление исполнительского этапа деятельности.

Умение принимать цель деятельности извне формируется с помощью как текущих, так и долгосрочных заданий. Последние, составляя суть дополнительной ВСРС, должны быть сначала общими для всех, затем индивидуальными, которые предлагаются студентам на выбор. Тем самым происходит становление умения самостоятельно определять цель учебной деятельности.

Одной из проблем организации дополнительной ВСРС является проблема ее регулярности: многие студенты имеют привычку откладывать этот вид работы на последний день, что негативно сказывается на качестве подготовки. Для формирования умения оптимально организовать дополнительную ВСРС мы рекомендуем в первое время использовать семестровые планы-графики и постоянно контролировать их исполнение. В таких планах указывается, когда и какие задания студент должен выполнить и к какой форме контроля он должен быть готов. Затем по мере овладения названным умением рекомендуется отказаться от семестровых планов-графиков и перейти к обычному способу, когда дается определенный объем заданий и определяется срок его выполнения.

Таким образом, формирование общеучебных умений, относящихся к этапам целеполагания, программирования и планирования, реализуется при соблюдении принципа целенаправленного увеличения степени гибкости управления преподавателя деятельностью студентов: чем менее жестким

становится внешнее управление, тем большую роль играет самоуправление. Изменение гибкости управления преподавателя, проявляющееся в переходе к заданиям, предлагаемым на выбор, а также в постепенном отказе от семестровых планов-графиков, как раз и позволяет сформировать рассмотренные выше общеучебные умения.

Кашаев А.А.

Рязанский филиал Московского
государственного открытого университета

К вопросу о преподавании делового иностранного языка в неязыковом вузе

Одной из приоритетных задач неязыкового вуза в области лингвистики является качественная подготовка будущего специалиста, способного осуществлять практически ориентированное общение таким образом, чтобы оно максимально содействовало решению задач в разноплановых сферах избранной профессиональной деятельности. "Деловой иностранный язык", который во многих неязыковых вузах стал курсом по выбору, призван способствовать решению данной задачи.

Возникает противоречие между актуальностью и востребованностью введения данного курса, с одной стороны, и качеством подготовки в условиях минимального количества часов, с другой.

На наш взгляд, путей решения этого противоречия много. Однако наиболее существенным является тот, в основе которого лежат две важнейшие составляющие – тщательный отбор содержания образования по рассматриваемому нами предмету и выверенное методическое обеспечение учебно-воспитательного процесса.

Рассматривая первую составляющую, необходимо учитывать следующее. Во-первых, широта понятия "деловой иностранный язык" заставляет преподавателя при составлении рабочей программы планировать нереально большое разнообразие подлежащей изучению тематики, связанной со сферой бизнеса и повседневным общением. Нам представляется, что более продуктивным может стать подход, при котором преподаватель, выстраивая учебный курс, рассматривает его как некий каркас, предусматривающий наличие лексико-

грамматического материала базисного характера: неизменная основа заполняется лексикой практически любой профессиональной направленности. В Рязанском институте (филиале) МГОУ содержание дисциплины выстроено таким образом, чтобы будущие строители, технологи или экономисты могли осуществлять профессионально ориентированную коммуникацию на основе предлагаемых структур. На основе последних студенты выстраивают высказывания с учётом переводимой на английский и другие языки информации, полученной, например, во время ознакомительной или учебной практики на промышленных предприятиях и в строительных организациях города. К тому же это способствует эффективной проектной работе.

Во-вторых, деятельность любого преподавателя иностранного языка должна соотноситься с принципом "учись учиться". Объять необъятное невозможно. Необходимо такое содержание изучаемого материала, которое заложило бы у студентов прочную основу для последующего самообразования, способствовало бы лучшей адаптации к удовлетворению познавательных потребностей.

При рассмотрении второй составляющей мы можем сослаться на свой собственный опыт. За основу нами был взят сознательно-коммуникативный подход, сочетающий традиционное обучение и коммуникативные и интенсивные методы, когда коммуникативные стратегии усваиваются сознательно. Данная методическая система ориентируется на теорию этапов и звеньев учебного процесса, разработанную Я.М. Колкером и Е.С. Устиновой, согласно которой, этапы занятия состоят из звеньев, обеспечивающих поэтапность перехода от более простых заданий к более сложным, показывающих, что навык и умение должны пройти все три этапа, достигнув при этом поставленной цели. При этом каждый этап может характеризоваться коммуникативной направленностью.

В рамках этой системы образовательный процесс реализуются через:

- **руководство принципом "на необходимом минимуме лексического материала – максимум речевых умений";**
- **опору на принцип вариативности в организации выполнения заданий, в зависимости от психологической атмосферы в группе, особенностей студентов в данный момент и др.;**
- **управление динамикой групповых взаимоотношений (смена членов группы, пар, местонахождения в аудитории).**

Пристальное внимание к двум рассмотренным составляющим позволяет нам обеспечивать качественное обучение деловому иностранному языку уже более трёх лет.

Кирдякин А.А.

Молдавская экономическая академия

О работе над произношением в процессе преподавания английского языка делового общения

1. Как известно, деловая лексика является составной и неотъемлемой частью лексического строя языка, которая, в свою очередь, наряду с фонетическим, графическим и грамматическим аспектами, является составной и неотъемлемой частью языка как единой органической системы. Таким образом, качественное усвоение одного из его аспектов невозможно без надлежащего усвоения остальных. В то же время большинство исследователей считают, что первостепенное значение в преподавании языка имеет фонетика: её усвоение определяет способность овладевать навыками, относящимися к остальным его аспектам.

2. Одно из требований современной методики, особенно в случае со взрослыми учащимися, является основывание учебного процесса на принципе сознательности. Это возможно при применении сравнительно-сопоставительного анализа родного и иностранного языков на уровне конкретной языковой единицы того или иного аспекта. Это также позволяет выявить ряд особенностей обоих языков, незамеченных при анализе описательном.

3. Постановка произношения включает в себя два основных этапа: овладение произношением того или иного звука отдельно и его автоматизация в спонтанной речи. которые охватывают широкий спектр упражнений по принципу «от простого к сложному». На первом этапе следует сравнить артикуляцию звука иностранного (английского) языка с соответствующим звуком родного (румынского или русского), изображая графически положение органов речи. Затем предлагается воспроизвести звук, имитируя преподавателя. Далее следует тренировка произношения звука в словах изучаемого языка, схожих по внешней звуковой оболочки со словами родного: *beach* (англ.) – *bici* (рум.), *бич* (рус.); *much* (англ.) – *maci* (рум.), *матч* (рус.) и т. д. Следующим шагом является тренировка на основе слов, которым нет аналога в родном языке по внешней звуковой оболочке; в словах, где изучаемый звук противоположен другому звуку того же языка по тому или иному признаку: ***J**ane* – ***ch**ain*, ***t**ime* – ***ch**ime*, ***ch**air* – ***sh**are* и т. п.

Далее следует тренировка в словосочетаниях (коротких, а затем и более длинных), предложениях, пословицах и поговорках, стихах, песнях и текстах (адаптированных и оригинальных). Все вышеупомянутые шаги желательно осуществлять в сопровождении соответствующего лингафонного курса с записью носителя языка. Второй этап основан на анализе делового текста. Студенту предлагается найти в тексте слова с изучаемым звуком, выделить и правильно произнести их. Далее ему следует прочитать текст вслух и ответить на вопросы к тексту репродуктивного, а затем и творческо-аналитического характера. Следующими шагами являются пересказ и резюмирование текста, а также спонтанная беседа по его проблематике. При всех этих упражнениях учащемуся следует быть особо внимательным к произношению изучаемого звука.

Кокорева О.В.
РУДН

Метод контрольных вопросов в деловом общении

В настоящее время наблюдается стремительная интенсификация взаимодействия различных стран, народов и отдельных людей во всех сферах человеческой деятельности, и, прежде всего, в экономике. Современная экономика, рынок идей, товаров и услуг – жесткая и безжалостная среда, которые не прощают ошибок. Поэтому язык делового мира стал конкретным и точным, т.е. профессиональным, а не бытовым. Это ставит перед участниками делового общения в рамках международных конференций, симпозиумов, конгрессов, совещаний и переговоров несколько практических задач: умения говорить, слушать и понимать о чем говорят, извлекать при этом соответствующую информацию с нужной степенью полноты и точности. При этом последний фактор является наиглавнейшим от которого зависит успех или провал. Очень важно своевременно понять суть проблемы (вопросов), её причины, достоверное знание необходимых показателей, возможные варианты «дела» и их сравнительные ценности, обоснованность выводов и утверждений и др. В рамках указанных мероприятий основным источником «добычи» необходимой информации являются системно поставленные вопросы к речи говорящего или к анализируемому тексту.

Римский оратор Квинтиллиан впервые сформулировал семь вопросов: кто? что? где? какими средствами? зачем? как? когда? Эти вопросы, по его мнению, позволяют не забыть о чем бы то ни было. Нам известен и современный комплекс вопросов для получения полноты информации: кто? что? как? где? когда? зачем? сколько? Системный анализ ситуаций (печатного текста или речи), т.е. получения желаемой информации с помощью вопросов получил название метода контрольных вопросов.

Метод контрольных вопросов применяется широко в политических технологиях, бизнесе, науке и технике. Поскольку мы полагаем, что деловое общение проводится на английском языке, то эффективность метода контрольных вопросов зависит не только уровня профессиональной подготовки специалиста, но и от его знаний и умения владеть закономерностями речевого поведения при формировании вопросов и ответов на них. Исследование этих закономерностей проведено нами на основе диалогических единств, наблюдаемых автором дискуссий, состоявшихся в рамках международного семинара по реабилитации слепых (Польша, 1996г.) и международной конференции по медико-техническим проблемам (Турция, 2002г.).

Анализ показывает, что не зависимо от отрасли знаний семантически типы вопросов, задаваемых участниками носят универсальный характер и могут быть классифицированы и описаны. Как правило, запрашивается информация об исполнителе, о сути проблемы, о возможности реализации проекта и трудностях при этом, взаимосвязи, взаимообусловленности действий и последствий, их причинах, обоснованности прогнозов, выводов и утверждений и др. Поскольку одной из задач настоящей работы является практическая помощь участника делового общения, то нами рассмотрены различные варианты реализации наиболее часто встречающиеся семантических вопросов: их структура и тематическая лексика (ключевые слова, выражения и речевые образцы). На практике широко используется одно и двухкомпонентные структуры вопросов, значительно редко встречаются вопросы, включающие пространные рассуждения по проблеме.

Однокомпонентные вопросы, как правило, начинаются с непосредственной формулировки вопроса, а иногда с ссылки на более широкие проблемы, которые предваряются такими словами и сочетаниями, как относительно…, что касается …, что касается, поскольку речь идет о … .

В ряде случаев объект вопроса уточняется с помощью определений, включающих местоимения.

Двухкомпонентная структура вопросов встречается наиболее часто, если проблема непонятна по каким-либо причинам. В этом случае в первой части вопроса приводится ссылка на доклад или статью (например, «Вы сказали, что …), а затем следует сам вопрос. При этом глаголы, используемые в ссылке могут употребляться как в Past Indefinite, так и в Present Indefinite или Present Perfect.

Нередко встречаются сложные вопросы, которые состоят из нескольких вопросов, адресуемых одному документу или сразу нескольким. В первом случае вопросы объединяются в единый комплекс с помощью союзов и слов: and, also, if so или во-первых, во-вторых и т.д. Во-втором случае, каждый вопрос начинается с упоминания звания и фамилии, того, к которому вопрос предназначен. Следует отметить, что с упоминания имени докладчика могут начинаться и другие вопросы.

Получение достоверных ответов являются главной целью метода контрольных вопросов. Следует отметить, что ввиду большого разнообразия форм речевого представления ответов на поставленные вопросы пока не удается добиться их логической классификации, но основные закономерности речевого поведения отвечающего можно все же установить. К ним относятся убедительность, аргументированность, логичность обоснованность ответов и качестве их языкового их представления.

В работе рассматриваются языковые средства, используемые отвечающим для обоснования своих высказываний или ухода от ответа.

Как правило, заключительная стадия метода контрольных вопросов сводится к заполнению таблицы, в которой левый столбец – номера проблем по порядку их наименования, а все остальное это содержание, где расписываются ответы на все 7 вопросов. Можно сказать, что здесь рождается истина.

Метод контрольных вопросов весьма эффективен при живом общении преподавателя и обучающихся с использованием современных тренинг-технологий и электронных средств: при анализе экономических проблем, обсуждении проблем специальности, проведением деловых игр в диалоговом режиме и др. При таком подходе обучение становится более интенсивным и целенаправленным, т.к. вносится системность как в изучение специальности,

так и английского языка и цель обучения – бизнес английский – становится постоянно развивающимся процессом подготовки высококвалифицированных, целеустремленных и коммуникабельных специалистов.

Кочетова Л.А.
Алтайский государственный университет

Культорологический аспект использования аутентичных видеоматериалов при обучении деловому английскому

В настоящих тезисах рассматриваются некоторые приемы работы с аутентичными видеоматериалами при обучении студентов деловому английскому. Аутентичными мы называем все неучебные материалы, созданные носителями изучаемого языка для носителей языка: художественные и документальные фильмы, информационные и публицистические программы, рекламные ролики. Видеоматериалы можно использовать на любом этапе обучения деловому английскому, при любом уровне подготовки студентов (кроме начального).

Видеоматериалы передают информацию о стране изучаемого языка наиболее полно, так как в них целиком сохраняется невербальный компонент процесса коммуникации: жесты, мимика, социальная дистанция, знаки визуальной информации, организация пространства и т.д.

При работе с видеоматериалами необходимо следовать определенным правилам:

работа с видеоматериалами должна быть органично встроена в учебный процесс, связана с темой, над которой ведется работа, с теми материалами, которые изучают студенты;

работе с видеоматериалами должна предшествовать подготовительная работа на одном-двух занятиях, направленная на возможно более полное восприятие культурологического компонента содержания;

полученные в ходе просмотра сведения и впечатления должны быть обобщены либо на занятиях, либо в самостоятельной работе студентов.

Далее рассматриваются некоторые приемы работы с аутентичными рекламными видеороликами.

Прежде всего, необходимо связать эту работу с прохождением таких тем как «Продвижение товара», «Маркетинг», «Реклама». Время работы не должно превышать 20-25минут на каждом занятии. Целесообразно объединять для показа 2-3 рекламных ролика.

При первом просмотре студентам предлагается записать только общие сведения: является ли предметом рекламы конкретный товар или услуга, или это реклама компании в целом, название компании и марку товара, качества продукта или услуги, которые отмечаются в рекламе, те преимущества, которые получает потребитель, купив рекламируемый товар или воспользовавшись услугами фирмы.

После просмотра студенты обсуждают увиденное, им предлагается вспомнить рекламу аналогичных товаров и услуг на родном языке. Следует обратить внимание студентов на способ подачи материала, на визуальный и звуковой ряд рекламного ролика и сравнить их с теми, которые используются в отечественной рекламе. Необходимо также обсудить действующих лиц рекламного ролика, сюжет, целевую аудиторию, на которую может быть направлен этот рекламный материал.

Перед вторым просмотром студентам надо дать задание сосредоточиться на вербальном содержании рекламы. Студенты должны записать эпитеты, которые используются для характеристики товаров и услуг, и фразы, которые должны подтолкнуть потребителя к покупке рекламируемого товара. После просмотра преподаватель предлагает студентам вспомнить лексические и грамматические структуры, используемые в русскоязычных рекламных роликах.

Домашнее задание должно нацеливать студентов на поиск сходства и различия в иноязычных и русскоязычных рекламных материалах. Они должны выбрать один из серии просмотренных на занятии видеороликов и сравнить его с русскоязычной рекламой аналогичного товара. На следующем занятии преподаватель организует дискуссию о том, как влияет национально-культурный фактор на содержание и выбор средств рекламы.

Красикова Е.Н.
Филиал Московского государственного
лингвистического университета в г.Михайловск

Организации обучения иностранным языкам с использованием кейс-метода в ВУЗе

Кейс-метод представляет собой эффективное средство повышения эффективности обучения в высшей школе. Он обладает значительными функциональными возможностями, соответствует запросам революции в образовании. При этом он отличается не только образовательным эффектом, связанным с получением профессиональных знаний и навыков, но и воздействием на социализацию студентов, формирование их личностных качеств.

Главным достоинством кейс-метода является то, что он позволяет реализовать в наибольшей степени творческий потенциал преподавателя. Он представляется отнюдь не жесткой схемой осуществления обучения, отличается богатством и разнообразием. Как постоянно развивающийся метод он нуждается в постоянном взаимодействии с методологией, которая развивает его концепцию, насыщает его содержание. По сути дела, кейс-метод формирует прогрессивную парадигму преподавательской деятельности, которая отличается более высоким уровнем эффективности и соответствует требованиям времени. Вместе с тем кейс-метод не является универсальным. Им нужно пользоваться не вместо, а вместе с классическими учебными методиками, то есть ситуационный анализ должен не заменять, а дополнять лекции, семинары и практические занятия.

Что касается самой методики работы с использованием кейс-метода, при организации дискуссии следует придерживаться следующих методических советов:

1. Планируйте обсуждения в группах из 10-25 лиц, чтобы облегчить обсуждение и обеспечить свободный обмен идеями.

2. При определении лимита времени учитывайте характер темы. Более сложные темы могут требовать большего времени на обсуждение.

3. Располагайте места для участников дискуссии таким образом, чтобы все могли легко видеть и слышать друг друга. Наилучшим вариантом есть расположение в форме подковы или по кругу.

4. Помогите группе выбрать тему для обсуждения и выделите достаточно времени на ее исследование и изучение.

5. Объясните слушателям, как подготовиться к обсуждению, чтобы дискуссионное время использовалось максимально эффективно.

6. Всегда в начале дискуссии отведите несколько минут для объяснения участникам ее цели.

7. Дайте участникам указания относительно процесса и процедуры дискуссии: как им следует себя вести, какую роль будете выполнять вы.

8. В начале задайте дискуссии верное направление. Задавайте вопрос и провозглашайте тезисы, исходя из учебных целей.

9. Контролируйте, но не тормозите дискуссию. Возможно, вам придется заранее составить план, как направлять группу, и действовать строго по этому плану.

10. Эффективно контролируйте поведение лидеров группы, дайте им возможность научиться уважать и ценить взгляды и вклад других.

11. Намеренно спрашивайте молчаливых участников, что они думают по поводу обсуждаемого вопроса, или как бы они поступили в той или другой ситуации.

12. В благоприятный момент подведите итоги дискуссии. Предложите каждому участнику сформулировать короткий итог дискуссии или попросите одного-двух участников представить свой вариант перед аудиторией.

Реализация внедрения кейс-метода в учебном заведении требует специальной и напряженной работы. Ситуационная методика должна пройти период адаптации, вследствие которого ее можно будет легко «встраивать» ее в текущий учебный процесс.

Литвинов А.В.
РУДН

О структуре содержания обучения деловому общению студентов-нефилологов

Практика подготовки специалистов различного профиля по иностранному языку убеждает в необходимости перехода от единообразного, стандартизированного образования к многообразию форм, дифференциации и индивидуализации обучения.

Основой для определения содержания обучения и основных тенденций в сфере профессионального общения на иностранном языке специалистов-нефилологов являются изучение их коммуникативных потребностей, выделение и описание коммуникативно значимых тем и ситуаций профессионального общения, анализ учебного процесса и существующих учебно-методических материалов для названного контингента учащихся.

К проблемам теории и практики, требующим более глубокого исследования, относят такие вопросы, как отбор лексики и грамматики и их дифференциация в зависимости от коммуникативных целей обучения; упорядочение наиболее профессионально значимых тем и ситуаций общения; создание эффективной системы деловых игр; разработка системы контроля уровня сфор-мированности основных видов компетенций.

Структура содержания обучения деловому общению студентов-нефилологов сложна и имеет многоуровневый характер. Если государственные образовательные стандарты для студентов-филологов и лингвистов исходят из того, что выпускник владеет системой изучаемого иностранного языка и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, то студент-нефилолог практически владеет системой изучаемого иностранного языка применительно к сферам обиходно-бытовой и профессиональной коммуникации, понимает особенности межличностной (официальной и неофициальной) коммуникации.

Таким образом, при последовательной реализации дифференциро-ванного подхода к обучению деловой речи студентов-нефилологов потребности в деловом общении при профес-сиональной коммуникации будут различными у студентов-экономистов, юристов, специализирующихся в области гражданского права, финансистов, специалистов в области управления, так как деловая среда является их основной профессиональной сферой. Для студентов этой группы понятия деловой и профессиональной речи сближаются: первая органически включается во вторую, образуя ее ядро, которое дополняют научные экономические и юридические тексты, а также тексты официально-делового стиля во всем их многообразии.

Пути и способы реализации дифференцированного подхода к обучению деловому общению на иностранном языке зависят от многих факторов и, прежде всего, от того, что понимается сегодня под "деловым общением". Зачастую это понятие подменяется близким ему, но не равным объему по-нятием "профессиональное общение" в экономической сфере. Понятие "деловое общения" полифункционально, так как в основе данной сферы общения лежит не только официально-деловой стиль и его документальные жанры, но и элементы профессионального языка, публицистики, разговорной речи. Из этого следует, что коммуникативное содержание курса должно адекватно представлять стилистическое многообразие текстов данного вида дискурса.

Лобачева Л. Л.

НОУ «Авторская школа Шехтера»

Эмоционально-смысловой метод Шехтера в освоении иностранного языка делового общения

Обучение иностранному языку для делового общения не отличается от обучения иностранному языку вообще. Человеческий язык по своей сущности – средство общения для решения жизненных задач. Профессионалы в той или иной отрасли – прежде всего, люди, и относиться к ним следует, как к людям, ставя в основу образовательного процесса очевидный факт, что каждый человек является личностью, и по природе своей – существо говорящее. Его не надо учить говорить – ему надо помочь освоить язык, являющийся для него чужим. Освоить чужой язык – значит

сделать его своим, то есть научиться пользоваться им для решения жизненных задач так, как любой нормальный человек привык пользоваться родным языком. Это означает, что необходимо дать ему возможность выражать смысл с помощью другого языка и воспринимать смысл, который содержится в высказываниях других людей. Устная речь, реально развивающаяся в общении, направлена на изменения, происходящие в собеседнике, вызывающие его ответную реакцию, также выраженную в словах. Высказывание обретает смысл только в контексте конкретного события, в котором оно было произнесено. Реализация речи происходит через значения, то есть слова, а актуализация – через осмысление, то есть через воздействие значений слов на изменения контекста акта коммуникации. В основе метода лежат представления о необратимости устной речи, ее непредсказуемости, смысловой обозначенности высказываний, возможности замещения комплексов вербальных значений другими при сохранении смысла, а также употреблении одних и тех же вербальных комплексов для выражения разных смыслов. Критерием правильности высказывания является успешность акта коммуникации, то есть достижение целей в решении жизненных задач, ради которых реализуется высказывание. Объектом обучения является не ученик, а свободная личность, которой и предоставляется право окончательного выбора средств самовыражения и динамического воздействия на собеседника посредством осмысленной речи. Преподавание иностранного языка эмоционально-смысловым методом осуществляется на первом этапе порождением речи. Обучаемые с помощью цепочек вариантных этюдов проживают предлагаемые жизненные события, в которых им приходится делать самостоятельный выбор конкретных языковых средств для решения житейских проблем. На втором этапе слушатели принимают участие в событиях, имеющих социальную значимость: круглый стол, защита проекта города будущего, интервью. В рамках конкретных событий они занимаются специфическими видами деятельности: реферированием, устным последовательным и письменным переводом, подготовкой выступления. На третьем этапе задачи расширяются и усложняются, требуя участия в дискуссиях, подвергая анализу или опровергая мнение собеседника. В качестве видов деятельности предлагаются тематические ток-шоу, дискуссии, дебаты, мозговой штурм. Четвертый этап, **бизнес-курс,**

ориентирован на лиц, профессионально специализирующихся в сфере менеджмента и бизнеса. Им приходится заниматься **составлением финансового отчета** по итогам работы компании, **подготовкой выступления и ведением собрания акционеров, проведением маркетингового исследования, разработкой и проведением рекламной компании, выпуском тематического журнала, проведением ярмарки вакансий и набором специалистов, созданием филиала фирмы или нового предприятия.** Слушателям предлагаются материалы из реальной жизни, которые доступны и актуальны на день проведения занятий. Это аутентичные материалы, включающие статьи из прессы, научных и специальных изданий, материалы финансовой отчетности и прочие источники информации, имеющиеся в свободном доступе в интернет.

Матюшенко В.В.
РУДН

Вопросы выбора текстов при обучении письменной деловой коммуникации

При отборе содержания для обучения студентов письменной деловой коммуникации с учетом их профессиональной ориентации (экономический профиль) мы руководствовались принципом учета взаимодействия методических функций чтения и письменной речи в процессе обучения.

В процессе обучения текст выступает как объект анализа и как продукт речевой деятельности. Мы придерживаемся мнения исследователей, выделяющих три категории текстов: «тексты-источники», «промежуточные тексты» и «тексты определенных жанров и характеристик, порождение которых и есть цель обучения» (Е.П. Никифорова, 2000: 14).

«Исходным моментом обучения письменной речи служит интенциональный, смысловой, структурный анализ текста-источника в сопоставлении с интенциональным, смысловым, структурным и языковым анализом заданного текста порождения». Таким образом, с одной стороны, тексты являются источником содержательной информации, а с другой – основой для отбора

языковых средств (лексических и грамматических), необходимых для написания определенных текстов, являющихся целью обучения, например деловых писем.

В качестве «текстов-источников» нами рассматривались только аутентичные тексты, которые можно разделить на проблемно-познавательные тексты, прагматические тексты (инструкции, объявления), тексты деловых писем (письмо-пожтверждение, письмо-отказ, письмо-запрос и т.д.), контракты.

Проблемно-познавательные тексты используются для извлечения из них новой информации по теме, так как в них содержатся определения основных понятий по теме, а также социокультурная информация. Тексты деловых писем и тексты инструкций выполняют, прежде всего, эталонную функцию.

Нами использовались тексты из зарубежных справочных пособий, немецкие газеты и журналы („Markt“, „Chance“, „Süddeutsche Zeitung“ и др), деловая переписка фирм с немецкими партнерами.

При работе с данными видами текстов мы используем все виды чтения: чтение с глобальным пониманием, селективное чтение, чтение с детальным пониманием. Так, при просмотровом чтении письма-предложения извлекается информация о предлагаемых товарах или услугах, при селективном чтении обращается внимание на условия поставки, платежа, предоставляемые скидки, сроки действия предложения, при изучающем чтении студенты знакомятся с особенностями лексики, характеризующими названные выше условия, основными грамматическими конструкциями, речевыми клише, способами выражения вежливости и т.д. При чтении делового письма студент анализирует внешнюю и внутреннюю структуру текста, т.е. расположение основных частей письма, логичность его построения, аргументированность.

Информация, полученная при чтении «текстов-источников» является основой для обучения письменной деловой коммуникации с учетом профессиональной ориентации студентов от написания отдельных высказываний, входящих в состав целого речевого произведения, написания целого речевого произведения с использованием образца до собственно письменной деловой коммуникации. Для достижения данных целей используется система упражнений.

Медведева Н. Ф.

МГУ им. Ломоносова

Роль деловой игры в обучении языку делового общения

Вряд ли кто-либо всерьез станет возражать против использования таких методов как «ролевая игра» (role-play), «ситуативная игра» (simulation), «исследовательская игра» (case-study) в процессе обучения языку делового общения. Их эффективность давно доказана практикой и там, где учебное время позволяет постоянно опираться на них в решении учебных задач, неизменно удается достигать более высоких результатов.

Однако «деловая игра» как метод обучения языку делового общения может обеспечить еще более высокий результат, если проводится не время от времени, как в случае с перечисленными видами деловых игр, а на постоянной основе в виде «непрерывной деловой игры», когда обучаемые, в процессе овладения языком делового общения выполняют задания, связанные с конкретной, играемой ими постоянно ролью в компании, которую они создали сами.

Непрерывная деловая игра начинается буквально на первом занятии в рамках темы «Business Organisations» с обсуждения вопроса о том, какого рода вновь созданная компания могла бы быть успешной в том или ином районе города. В процессе обсуждения на основе совпадения мнений складываются группы по интересам, которые получают групповое задание разработать свою идею создания компании по определенному плану, обосновав каждое из положений с помощью «полевых исследований», т.е. изучения реальных условий существования будущей компании.

Далее, студентам предлагается разработать бизнес-план «своей» компании и ее «штатное расписание», описать ее «корпоративную культуру», а также сделать групповую презентацию проекта компании на «конкурсной» основе. По условиям «игры» спонсорскую поддержку может получить только одна компания, а остальным придется изыскивать какие-то другие «возможности». Однако, после проведения презентаций, в игре остается не только команда -победитель конкурса, но и остальные «компании» (после определенного критического разбора и получения рекомендаций по модификации проектов).

Понятно, что все вышесказанное осуществляется во времени, поэтому параллельно с выполнением условий «игры» студенты изучают как необходимый текстовый и соответственно лексический и грамматический материал, так и приобретают навыки устной и письменной речи. Они также овладевают специфическими «деловыми» умениями, которые связаны не

только с сугубо деловой деятельностью, («презентации», «переговоры» и т.п.), но и с совершенствованием аналитических способностей (решение проблем, принятие решений и т.п).

В рамках следующей темы - «Management», получив соответствующую информационную и языковую подготовку (input), студенты продолжают разрабатывать свой проект, «вживаясь» в роли своих персонажей в процессе решения конкретных деловых задач, предлагаемых преподавателем, одновременно отрабатывая навыки общения в группе (проведение совещаний) и соответственно диалогической (полилогической) речи.

Если завершающая стадия первой ступени деловой игры предусматривает проведение презентаций, то финальное мероприятие на второй стадии представляет собой проведение делового совещания по решению определенной внутренней управленческой проблемы «компании». В процессе подготовки к этому основному мероприятию студенты проводят ряд презентаций, промежуточных рабочих совещаний и, кроме того, учатся писать такие виды деловых текстов как «деловая записка» (memo), «деловой отчет» (report), «протокол совещания» (minutes), а также овладевают навыками общения по телефону (telephoning).

Следующая тема по общему плану работы – «Marketing». На этой стадии студентам после проработки определенного корпуса текстового и языкового материала по теме предлагается разработать маркетинговую стратегию своей компании, создать ее логотип, подготовить рекламную и PR-компании в средствах массовой информации, представить варианты рекламных объявлений (т.е. креализованных текстов) и обсудить все виды проектов на групповых совещаниях.

На заключительном этапе курса в рамках темы «Business Communication» студенты изучают особенности существования деловых организаций в «деловом пространстве» (business environment) и одновременно обучаются навыкам ведения переговоров (negotiations) и написания деловых писем (business correspondence). Здесь каждая из компаний находит себе «делового партнера», с которым ведет деловые совещания, переговоры, переписку, телефонные переговоры и т.п. Если это общение невозможно организовать между уже существующими студенческими «компаниями», можно провести некоторую реорганизацию внутри «компаний», т.е. «создать» делового партнера, изменив штатное

расписание и распределение функций между сотрудниками так, чтобы количество сотрудников «компаний партнеров» было примерно одинаковым. На этой стадии заключительное мероприятие представляет собой переговоры деловых партнеров, результатом которых должна быть взаимовыгодная сделка.

Таким образом, каждый из этапов учебного процесса благодаря «непрерывной деловой игре» помимо необходимых знаний и умений приносит студентам как своеобразный практический опыт делового общения и решения деловых проблем, так и опыт командной работы и самостоятельной разработки самых разных деловых проектов.

При этом «работа» не просто в команде, а в «компании», самостоятельная проработка всех сторон ее «жизни», а также соревновательный характер игры сообщают процессу обучения дополнительную мотивацию. Как следствие, участники игры всегда заинтересованы в том, чтобы любая из работ в рамках курса была выполнена наилучшим образом, что заставляет их не только работать с максимальной эффективностью над материалами курса, но и не менее эффективно создавать собственные материалы, работающие на подержание имиджа собственной «компании».

Назарова Т.Б.
МГУ им. Ломоносова

Чтение в деловых целях

1. Чтение представляет собой рецептивную деятельность, направленную на восприятие и понимание развернутого произведения письменной речи. Специалисты в области методики выделяют разные виды чтения: аналитическое и синтетическое, чтение вслух и чтение про себя, классное и домашнее, индивидуальное и хоровое, учебное и коммуникативное, интенсивное и экстенсивное.

2. Чтение в деловых целях (reading for business purposes) – это функционально целесообразное взаимодействие студентов промежуточного и продвинутого уровней обученности с текстами деловой тематики. Основные требования, предъявляемые к выбору материала, сводятся к следующему: аутентичность (текст должен быть написан грамотным естественным носителем языка), актуальность (обсуждаемая проблематика должна быть востребована деловым сообществом и в высшей степени целесообразна для современного этапа его развития), оптимальность (имеется в виду приемлемая для целей обучения протяженность текста) и идиоматичность, т.е. качество используемого пишущим английского языка.

3. Первый и весьма существенный этап планомерного взаимодействия изучающих деловой английский с аутентичными текстами деловой тематики заключается в освоении ими, с опорой на три принципиально важных метода (концептуализация, категоризация и приоритизация), бизнес-терминологии, столь необходимой для понимания делового мира: именно общеупотребительные бизнес-термины, обозначая ключевые для этой области понятия, выполняют знаковую функцию, т.е. указывают на принадлежность говорящих и пишущих к деловой сфере.

4. Концептуализация предполагает формирование навыков толкования или определения того, что тот или иной ключевой бизнес-термин значит; имеется в виду соотнесение термина с обозначаемым им понятием, например: company – a group of persons legally incorporated under company law; компания – объединение нескольких лиц, зарегистрированное в соответствии с законодательством о компаниях.

5. Категоризация группирует и организовывает термины, т.е. распределяет их по тем или иным тематическим/ассоциативным/ концептуальным рубрикам, типичным для мира бизнеса, например: company оказывается в одном ряду с такими терминами, как corporation, enterprise, firm, concern, conglomerate, multinational, transnational, private company, public company, global company, small business, big business, etc.

6. Приоритизация выявляет те из объективно существующих, и возможных, ассоциативных взаимосвязей и взаимоотношений, которые для понимания мира бизнеса оказываются наиболее существенными, а значит более приоритетными по сравнению с другими. Соответственно их приоритетной роли, эти, и аналогичные им, терминологические ряды и соотношения с необходимостью выдвигаются на первый план в качестве опоры для дальнейшей систематизации знаний, приобретаемых в процессе чтения и восприятия текстов деловой тематики.

Нотина Е.А.

РУДН

Когнитивный аспект преподавания иностранного языка делового и профессионально-ориентированного общения

Одним из важнейших аспектов преподавания иностранных языков является применение когнитивной и семантически ориентированной методики обучения. Новый, бурно развивающийся в последние десятилетия когнитивно-дискурсивный подход предполагает рассмотрение языковых явлений в неразрывной связи с культурой, языковой картиной мира, концептуализацией основных форм существования действительности.

Коммуникация (в том числе научная, деловая), как известно, является существенным условием познания человеком окружающей его действительности. Представители когнитивной лингвистики считают, что каждый язык эквивалентен определенной системе концептов, посредством которой носители языка воспринимают, структурируют, классифицируют и интерпретируют поток информации, поступающий из окружающего мира. Выделение концептов и их связей позволяет по-новому взглянуть на процесс

коммуникации, который можно рассматривать как взаимодействие концептуальных систем адресанта и реципиента.

Процесс формирования «вторичной языковой личности» связан не только с овладением вербальным кодом иностранного языка и умением использовать его в реальных коммуникативных ситуациях (научная, деловая беседа, деловое письмо, научная статья, деловое общение по телефону и др.), но и с приобщением к концептуальной системе иной лингвосоциокультурной общности.

Формирование «вторичной языковой личности» переводчика не только сложный, трудоемкий, но и многогранный многоступенчатый процесс. Межъязыковой посредник должен быть одновременно и посредником в межкультурной коммуникации. Для этого ему необходимо свободно ориентироваться в истории, нравах, искусстве, литературе, научных и деловых традициях и т.д. исходной культуры. Практическое значение для переводчика имеет положение о том, что в разных языках и культурах «концептуальные системы» не совпадают. Именно поэтому цель опосредованной межъязыковой межкультурной коммуникации заключается в том, чтобы передать ментальные и языковые концепты, входящие в высказывания, «прецедентные тексты», «фреймы» и «сценарии» национальных языков и культур.

Полякова А. А.
Сочинский филиал
Российского университета дружбы народов

Аксиологический подход в обучении иностранному языку делового общения

В каждом из компонентов аксиологического потенциала личности присутствует аксиологический аспект. Аксиологический аспект функционирует в виде знаний, ценностных ориентаций, умений и навыков личности. Знания, в свою очередь, служат основой для формирования и развития ценностных ориентаций, умений и навыков личности. В условиях обучения иностранному языку делового общения – это, прежде всего, знания о ценностях культуры делового общения. Студент не может усваивать совокупность знаний о добре, зле, человеческих поступках, идеале как ряд слагаемых, как информацию, теоремы или научные законы (а+в+с). Знания о ценностях культуры делового общения всегда предполагают

наличие отношения к ним студента. Сумма такого рода знаний синтезируется с определённым знаком – положительным или отрицательным (+а) + (-в) + (+с)… (по З.И. Васильевой). Этот сущностный момент сказывается не только на характере усвоения знаний, но и на развитии аксиологического потенциала личности студента в целом, в связи с чем изменяется основная функция образовательного процесса в вузе. Преподаватель не только излагает знания, а посредством их учит студента мыслить и находить ответы на поставленные вопросы, опираясь на уже известные знания и добытые новые. Знания, наделённые личностным смыслом, становятся для студента ценностно-значимыми. Слияние знаний с эмоциями и чувствами образует ценностные ориентации, требующие соответствующего образа жизни, стиля поведения в обществе. Оценивая уровень знаний, умений студента, педагог передаёт ему критерии оценок объектов окружающего мира, обучая студента мыслить аксиологическими категориями.

Поскольку в структуре сознания аксиологический аспект занимает фундаментальное значение, он ориентирует личность на избирательность действий, поведения, формирует самосознание. Учитывая значимость аксиологического аспекта сознания, необходимо изучение ценностных отношений личности. В ряде исследований (М.И. Бобнева, В.Ю. Бойко, Г.А. Мелекесов) такое изучение является принципиально важным, т.к. позволяет понять суть формирования и функционирования ценностных ориентаций социальных групп.

Пономаренко Е.В.
Финансовая академия при Правительстве РФ

Обучение деловому общению в свете лингвосинергетики

Взаимосвязь науки о языке и привычной преподавательской деятельности позволяет не только повышать уровень научной эрудиции преподавателей, но и развивать новые подходы к учебному процессу в целом и к работе с учебными материалами – в частности. Поэтому целью данного выступления является рассмотрение возможностей использования одного из

новых направлений языкознания, а именно – *лингвосинергетики*, при языковой подготовке студентов.

Синергетика (от греч. synergeia – слияние энергий, взаимодействие) является междисциплинарным научным направлением, изучающим механизмы *саморегулирования* систем (в том числе языка/речи) в состоянии неравновесности, возникающем в ходе их развития. При этом эволюционный процесс предстает как чередующиеся переходы системы из хаотичного состояния в упорядоченное и наоборот. Эти взаимопереходы обеспечивают адаптивность системы, необходимую для своевременной перестройки при возникновении новых воздействий на нее. Соответственно, лингвосинергетика изучает взаимодействие элементов системы языка с позиций динамики развития системы смыслов дискурса. В тексте различные единицы кооперируют, обусловливают друг друга и вместе с тем проявляют способность к варьированию, адаптации, что и составляет процесс самоорганизации.

Однако для преподавания иностранного языка важна не сама по себе теория, а то, как с ее помощью можно понять и оценить наиболее перспективные модели речи, как развить представление об эффективных приемах воздействия, системной организации, речевых стратегиях и тактиках, что так необходимо для делового общения.

В процессе обучения мы сталкиваемся с тем, что иноязычные тексты студентов, будучи достаточно нормативными по речевому оформлению, далеко не всегда производят впечатление действительно английских, немецких и т.д. Создается ощущение, что в этих текстах чего-то не хватает, чтобы они воспринимались как идиоматичные. Вероятно, то, чего «не хватает» в студенческих работах, - это отсутствие такого слияния смыслов в речевой цепи, когда конечный смысловой результат превышает простую сумму, обычное сложение смысловых составляющих, то есть не хватает синергийности смысла, характерной для живого языка. Поэтому для подготовки специалиста, способного эффективно действовать в профессиональных ситуациях, было бы полезно включить основы лингвосинергетики в программу обучения иностранным языкам на продвинутом этапе. Причем важно не только развитие общей культуры речи, но и умение эффективно воздействовать на картину мира партнера,

способствуя формированию у него определенного мнения и мотивации для дальнейших действий.

Преснухина И.А.
МГУ им. М.В.Ломоносова

Региональное варьирование и методика функциональной направленности в обучении английскому языку делового общения

1. Эффективное преподавание делового английского не может осуществляться без учета регионального варьирования (regional variation) в языке, используемом в деловых целях. Имеются в виду различия прежде всего между двумя ведущими региональными вариантами современного английского языка – британским английским (British English/BrE) и американским английским (American English/AmE).
2. В английском языке делового общения поддаются выделению следующие разновидности системных расхождений между британским английским и американским английским: орфография (например, *BrE* cheque – *AmE* check), произношение (например, *BrE* niche [ni:ʃ] – *AmE* niche [nɪtʃ]), морфология (например, *BrE* flexitime – *AmE* flextime), ключевая бизнес-терминология (например, *BrE* Articles of Association, Chairman, Managing Director – *AmE* Articles of Incorporation, President, Chief Executive Officer).
3. В наиболее общем виде методика функциональной направленности заключается в формировании и закреплении у русскоязычных студентов промежуточного и продвинутого уровней обучения навыков построения идиоматичных высказываний в устной и письменной речи. При этом необходимо учитывать, что деловое общение не может быть сведено только к функции сообщения. Разнообразие деловых ситуаций настолько велико, что чаще всего функция сообщения оказывается неразрывно связанной с функциями общения и воздействия. Существенную роль играет и национальная принадлежность участников деловых совещаний и переговоров, которая сказывается на вербальном и невербальном поведении коммуникантов.
4. Обучение русскоязычных студентов промежуточного и продвинутого уровней эффективному общению на английском языке в деловых целях должно

опираться на самые востребованные функциональные разновидности речи. Применение принципа приоритизации (Nazarova, Levina 2006) завершается следующим перечнем функциональных разновидностей делового общения на английском языке и их наиболее целесообразных сочетаний: Telephoning & E-mail English; Business correspondence & Socializing; Business meetings & Business documents and contracts; Presentations & Negotiating; The business media.

5. Процесс обучения деловому общению на английском языке с учетом регионального варьирования должен начинаться с наиболее типичных свойств и составляющих приоритетных функциональных разновидностей речи. Ориентация на общее содействует формированию продуктивных навыков, необходимых для устного и письменного общения в деловых целях. В дальнейшем представляется вполне оправданным привлечение внимания изучающих деловой английский к тем образцам речеупотребления, которые свидетельствуют не об общем, а об особенном в таких регистрах, как Telephoning, E-mail English, Business correspondence и Socializing. На этом этапе преимущественная роль отводится проявлениям регионального варьирования – единицам и сочетаниям единиц, которые устойчиво сообщают о региональной принадлежности говорящего. В семиотическом плане (Akhmanova, Idzelis 1979; Назарова 2003, 2006; Преснухина 2005) речь идет о речеупотреблении, создающем знаковые ситуации. Различия диатопического характера важны для рецептивных умений, так как они помогают идентифицировать региональную принадлежность говорящего и тем самым правильно интерпретировать (т.е. адекватно воспринимать) специфику семиотической/знаковой ситуации, создаваемой разными элементами языка.

Удина Н.Н.
РУДН

Проблема гендерных дифференциаций в преподавании иностранных языков

Гендерные исследования предоставляют важную информацию о нормах языкового поведения, существующих в различных культурах и социальных группах, которая должна учитываться в преподавании иностранных языков.

В английском языке не существует категориальных грамматических дифференциаций, зависящих от пола говорящего. Различия в употреблении языковой системы могут быть объяснены только различием социальных норм языкового поведения.

Лакофф выделяет шесть характерных черт так называемой «женской речи»:

1. Выбор лексики. Отмечается использование таких прилагательных для обозначения цвета как “mauve” и “chartreuse”, более частотное использование прилагательных “divine” и “cute” в женской речи по сравнению с использованием “great” и “terrific” в речи мужчин.
2. Использование интонации вопросительного предложения в утверждениях, что делает речь женщин менее категоричной, утверждения часто звучат как предположения. “When will dinner be ready?” “Oh, at about eight o’clock?”
3. Использование разделительных вопросов и таких выражений как “kind of”, “sort of”’: “It’s kind of hot here”.
4. Использование эмфатических наречий “so”, “such” и интонационного ударения. “It’s so beautiful!”
5. Гиперкоррекция грамматики и произношения. Для женщин характерно использование более формального синтаксиса и произносительных норм, которые более близки к так называемой «престижной норме».

Лабов отмечает стилевые изменения в женской речи, особенно представительниц среднего класса, в направлении «престижной» нормы, тогда как в речи мужчин наблюдается обратный сдвиг в направлении сниженных норм, что часто рассматривается ими как прявление типично мужских черт.

6. Употребление чрезмерно вежливых форм. “Would you please open the window, if you don’t mind”.

В современных лингвистических гендерных исследованиях большой интерес вызывает так называемая проблема “he/man” в английском языке. Использование существительных и местоимений “man, mankind, he,his,him” для обозначения концепта «люди» в широком понимании является дискуссионным не только в лингвистических кругах, такое использование нередко вызывает раздражение и может привести к недоразумениям.

В современном английском языке эта проблема находит свое решение. В разговорном английском широкое распространение получает употребление

местоимения “they” для передачи недифференциального родового значения, так называемое “they” единственного числа. Хотя во многих учебниках такое употребление рассматривается как неправильное, при обучении английскому языку необходимо учитывать, что такие предложения как “Someone left their coat on the chair” широко распространены и рассматриваются как стандартный английский. Существуют и другие способы решения проблемы “he/man”. Изучение норм речевого поведения с точки зрения гендерных исследований позволяют решить многие проблемы, возникающие в процессе коммуникации, которые необходимо учитывать при формировании коммуникативной компетенции студентов.

Шарабарина Н.Э.
МГУ им. М.В. Ломоносова

Индекс «плотности» как показатель эффективности звучащей речи

Самым распространенным форматом учебного материала, используемого в практике преподавания иностранных языков, является текст. Анализу текста и его структуры, обсуждению ключевых понятий таких как: тема и главная идея, абзац, тезисное утверждение и т.д., всегда уделяется большое внимание в процессе обучения студентов реферированию и аннотированию. Однако студент является не только пассивным пользователем текстов, но и активным участником, так называемой, текстовой деятельности, в частности, когда речь идет о написании эссе и составлении текстов для презентаций.

Грамотно оформленный и лексически безупречный текст ещё не является гарантией успеха. Текст должен быть легким и однозначным. Чем проще написанный текст, тем он эффективнее. Простота является обязательным условием создания «хорошего текста» и может рассматриваться как одна из его ключевых стилистических особенностей.

Простоте и доходчивости, которые в коммуникативистике и лингвистике называются «читабельностью текста» посвящено немало интересных исследований зарубежных специалистов (Р. Флеш, Р. Ганнинг и др.), предложивших ряд моделей и формул читабельности для англоязычных

текстов. Попытки отечественных авторов дать конкретные параметры читабельности русского текста (И. Алешина) пока что недостаточно обоснованы и требуют дополнительных исследований.

Юдина Т. М.
Поморский государственный университет

Интернациональные и специфические особенности русской письменной деловой речи и современные тенденции их развития

Главная интернациональная черта письменной деловой речи – быть средством документирования (юридической записи) официальной информации. Итог документирования – создание документа. Правила документирования устанавливаются правовыми актами каждого государства. Юридическое значение документа подтверждается комплексом реквизитов (наименования автора, адресата, подпись, дата, номер и т.д.). Ср.: ГОСТом России предусмотрено 30 реквизитов, по международным стандартам – 16 реквизитов. Назовем основные требования, предъявляемые к документам: достоверность (объективность), актуальность (своевременность), аргументированность (убедительность), точность (недвусмысленность), употребление языковых моделей (стандартных оборотов речи), соблюдение этических норм и делового этикета.

Назовем специфические особенности русской письменной деловой речи. 1. Строгая функциональность, или телеграфный стиль (отсутствие цитат). Ср.: в американских деловых письмах, как в рекламе, частотны цитаты из Библии, стихи, меткие выражения. 2. Для ведомственной русской письменной речи характерно «мы-обращение» (*мы сообщаем*), даже когда письмо подписывается одним должностным лицом (автор рассматривается как представитель всей организации в целом). Ср.: в западной и американской школах делового письма представлены как «мы-обращение», так и «я-обращение», причем рекомендуется чаще использовать местоимение *я,* чтобы чувствовалась личная ответственность автора письма. 3. Формулы речевого этикета (приветствие, прощание) в русских деловых письмах отсутствуют. Ср.: для западной и американской деловой переписки

обращение и заключение являются обязательными элементами письма. Это формулы вежливости. 4. По стандартам русского делового письма экспрессивная лексика недопустима, проявление любезности в целом не характерно. Ср.: в западной и американской школах делового письма формулы почтения, любезности и сердечности являются общепринятыми и обязательными. 5. Русское письмо отличается строгой стандартностью изложения, отсутствием личностного начала пишущего. В западной школе эталоном делового письма считается нестандартность, проявление индивидуальности автора, что достигается включением в деловую речь элементов разговорного стиля.

Как видно, неизменяемыми требованиями к оформлению деловых бумаг остаются интернациональные. Однако стандарт оформления деловых писем русской школы отличается от стандарта международного образца.

В последнее десятилетие, в связи с развитием новых экономических отношений России с Западом, возникла необходимость соответствия отечественного письма мировым стандартам. А.А. Введенская, Л.Г. Павлова («Русский язык и культура речи». – М., 2005.С.383) определяют современные тенденции в практике русского делопроизводства: 1. Сближение с мировой практикой делового общения через пополнение иноязычной терминологией, применение этикетных формул прощания и приветствия, применения двухкомпонентной модели именования официального лица (имя и фамилия: *Михаил Фрадков*) в отличии от исконно русской трехкомпонентной модели (имя, отчество, фамилия,). Отметим, что в устном деловом общении возможна двухкомпонентная модель, но в служебной переписке – недопустима. 2. Либерализация языка и стиля и усиление личностного начала в деловом письме. В современных посланиях проявляются личностные штрихи (*Храни вас Бог и др*.), которые способствуют развитию дружеских отношений и тем самым делают корреспонденцию более действенной. 3. Развитие новых направлений делового общения (реклама в деловой речи), появление новых документов (рекомендательные письма, резюме и др.)

Так русское официально-деловое письмо в некоторых чертах приобретает свойства мирового стандарта и в то же время сохраняет свою национальную самобытность.

Профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в современных условиях

Адинцова А.И.
Белорусский государственный экономический университет

Коммуникативный процесс: препятствия на пути его успешной реализации *(взгляд на проблему преподавателя английского языка для специальных целей)*

В силу специфики преподаваемых аспектов на 1- 3 курсах факультета международных экономических отношений Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» приходится постоянно работать со специальной литературой, относящейся не только и не столько к организации обучения иностранному языку (*английскому*), сколько к изучаемым на занятиях темам. Благодаря этому в поле моего зрения попала книга авторов Ричарда С. Хьюземана и Арчи Б. Кэрролла[3], посвященная вопросам управления в организации и условиям, необходимым для успешного становления руководителя. Значительное место в ней отводится коммуникативному процессу, который рассматривается авторами как одно из наиболее важных условий нормального функционирования любой организации, компании или предприятия. В частности, авторами подчеркивается, что … *an improvement in communication, while not the universal cure-all many seem to expect from it, will usually help with the problems we face*.[4]

Если вышеизложенное мнение лишь подтверждает значение, придаваемое в настоящее время коммуникативному процессу в любой сфере человеческой деятельности, то следующее высказывание заслуживает внимания именно потому, что авторы весьма критично относятся к оценке качественных показателей коммуникативного процесса вне зависимости от того, где этот процесс происходит. По утверждению авторов книги, … *despite all the new knowledge, techniques, and tools available to us, our ability to communicate is not even keeping pace with the demands we face*[5]. Более того, по их мнению, несмотря на все усилия, прилагаемые со стороны ученых и практиков для повышения эффективности коммуникативного процесса,

---

[3] *Readings in Organizational Behaviour, Dimensions of Management Actions*, by Richard C. Huseman, Archie B. Carroll, University of Georgia, Allyn and Bacon, 1979

[4] *Readings in Organizational Behaviour, Dimensions of Management Actions*, by Richard C. Huseman, Archie B. Carroll, University of Georgia, Allyn and Bacon, 1979, p. 349

[5] *Readings in Organizational Behaviour, Dimensions of Management Actions*, by Richard C. Huseman, Archie B. Carroll, University of Georgia, Allyn and Bacon, 1979, p. 349

полученные результаты порой не отвечают затратам во времени и средствах. Почему же это происходит?

Авторы подчеркивают, что передачу сообщения можно считать состоявшейся в том случае, если это сообщение получено и понято именно в той форме, в которой оно было передано. Итак, к тому, кто отправляет сообщение, должно обязательно поступить подтверждение и факта получения сообщения, и того, что оно было понято соответствующим образом. Если выпадает один из элементов этой цепочки, передача сообщения не происходит, коммуникативный процесс оказывается затрудненным, либо полностью нарушенным. Развивая свою мысль, авторы представляют свою классификацию препятствий на пути успешной реализации коммуникативного процесса.

Безусловно, тема эта не нова. В литературе по вопросам управления много внимания уделяется условиям, способствующим эффективной организации коммуникативного процесса, равно как и причинам, негативно воздействующим на этот процесс. Среди последних отдельными авторами указываются, например, психологические/личностные, социальные, физические и семантические барьеры[6]. Из них для преподавателя-лингвиста несомненный интерес представляют семантические барьеры, поскольку в основе их возникновения лежат языковые трудности.

Итак, как считают Ричард С. Хьюземан и Арчи Б. Кэрролл, причины, затрудняющие или нарушающие коммуникативный процесс, подразделяются на макро- и микро-препятствия. К числу первых относятся препятствия, связанные с окружающим миром. При этом подчеркивается, что по мере развития науки и техники, усложнения характера общественных явлений число макро-препятствий будет возрастать. Среди вторых - препятствия, проистекающие из самой ситуации передачи сообщения. И те, и другие существенным образом влияют на результативность коммуникативного процесса.

Среди **макро-препятствий** *непрерывное возрастание роли информации, увеличение потребности во все большем количестве информации, постоянный рост количества передаваемых сообщений,*

---

[6] *Organizational Behaviour*, S. Anwar Rashid, Maurice Archer, Methuen Publications, Ontario, Canada, pp. 117-118

возрастающая сложность передаваемых сообщений, *разнообразие способов передачи сообщений*, *постоянное влияние интерференции*, *допущение погрешностей в процессе передачи сообщения*, *формирование системы самозащиты от возрастающего количества сообщений* представляются авторам наиболее важными.

Среди **микро-препятствий** ими выделяются следующие: *особенности восприятия передачи сообщения отправителем сообщения*, *отношение отправителя сообщения к получателю сообщения*, *особенности самого сообщения*, *выбор средств передачи сообщения участниками коммуникативного процесса*, *наличие сопутствующих сообщений*, *отношение получателя сообщения к отправителю сообщения*, *особенности получения и расшифровки сообщения*, *характер обратной связи*.

Упоминаемая классификация вполне может быть использована при анализе коммуникативных препятствий применительно к процессу обучения иностранным языкам в отдельно взятых группах на отдельно взятом факультете, в отдельно взятом учебном заведении. В этом и состоит цель настоящей работы.

Алексеева Т.Д.
Российский государственный университет им. И.Канта

О некоторых тенденциях в организации иноязычной подготовки студентов на неязыковом факультете

Как известно, курс обучения иностранному языку в неязыковом вузе носит коммуникативный, профессионально-ориентированный характер и ставит целью развитие у студентов способности обмена информацией в сфере профессиональной деятельности. Другими словами, под коммуникативной компетенцией понимается высокая степень обученности выпускника вуза определенным видам иноязычной речевой деятельности: чтению, письму, аудированию, говорению и, наконец, переводу как специфическому вторичному виду речевой деятельности в свете современных требований к специалисту для профессионального общения.

Обязательный вузовский курс иностранного языка на факультете сервиса по специализации «Сервис автомобильной электроники» имеет 290 аудиторных часов и рассчитан на 2 года обучения. В силу сжатой сетки

система подготовки по иностранному языку имеет достаточно скромные, но четкие унифицированные цели.

Так, на базовом (первом пороговом) уровне одним из видов речевой деятельности является чтение, точнее, различные виды чтения в основном адаптированной литературы. В качестве текстового материала используются тексты из учебной, страноведческой, научно-популярной и научной литературы. На этом этапе большое место отводится выполнению упражнений на овладение языковым материалом, что способствует развитию умений точного понимания значения и смысла единиц текста, иначе базовых умений.

На втором пороговом уровне студенты овладевают всеми видами чтения оригинальной литературы, в том числе специальной и страноведческой: обзоров, технической документации, эксплуатационных характеристик, описания экспериментов, научных статей. Здесь рекомендуется использовать задания, отражающие реальные ситуации профессиональной деятельности будущего специалиста. Например, написание аннотации статьи (резюме текста), объяснение заголовка или заключения статьи, прочтение части статьи по соответствующему вопросу. Вторым по уровню значимости видом речевой деятельности на данном этапе является обучению специальному переводу. В связи со стремительным ростом деловых контактов с зарубежными партнерами обучение навыкам перевода осуществляется параллельно с изучением языка, дополняя «собственно переводческое обучение изучением особенностей языка». Речь идет о развитии навыков письменного перевода, который в процессуальном рассмотрении имеет стадии: настройка, анализ, понимание, терминологическая, переструктурирование, проверка, обсуждение. Несомненно перечисленные фазы неограничены во времени, что позволяет студенту, овладевающему навыками перевода, прибегать к помощи различных словарей, справочников или консультациям специалистов. По понятной причине можно воспользоваться лишь отдельными элементами практического курса профессионально-ориентированного перевода известной Программы подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации (для вузов неязыковых специальностей). Например, предпочтение отдается письменному переводу (в рамках узкой

специальности) с иностранного языка на русский, а не наоборот, а также некоторым вопросам реферирования.

Сказанное выше нисколько не умаляет значимости компетенции в области устной монологической и диалогической речи, приобретаемой студентами в большей степени на первом и в меньшей мере на втором пороговом уровне системы подготовки по иностранному языку.

Афанасьева М.В.
Финансовая академия при Правительстве РФ

Лингводидактические основы самостоятельной работы в кружке иностранного языка как особого вида учебной деятельности при подготовке экономистов

Лингводидактические основы самостоятельной работы в кружке иностранного языка как особого вида учебной деятельности при подготовке экономистов

При всём огромном значении аудиторных занятий, предписываемых учебной программой, следует особо отметить такой высокоэффективный вид языковой подготовки, как внеаудиторная самостоятельная работа под руководством преподавателя, в частности, в кружках иностранных языков. Результативность этого вида учебной деятельности обусловлена рядом факторов, повышающих мотивацию к совершенствованию языковых навыков. Можно поставить вопрос о необходимости разработки специальной программы обучения студентов самостоятельной работе над иностранным языком, охватывающей следующие аспекты.

Первое – это диагностирование учащимся собственной познавательной потребности в расширении, углублении знаний. Второе – определение и оценка собственных интеллектуальных, личностных и физических возможностей для дополнительных занятий вне учебной программы. Третье – определение целей самостоятельной работы. Четвёртое – выбор учащимся объекта изучения и его обоснование для себя. Пятое – разработка конкретного плана, долгосрочной и ближайшей программы самостоятельной работы. Шестое – определение форм и времени самоконтроля.

Самостоятельная работа учащихся в кружках иностранного языка позволяет реализовать основную часть этой программы. Как известно, коммуникативная компетенция с использованием иностранного языка предполагает развитие навыков чтения, письма, аудирования и говорения. В соответствии с этой базовой установкой, на занятиях кружка могут практиковаться различные виды работы. Большое место в самостоятельной работе студентов отводится подготовке презентаций с аудиовизуальным сопровождением. Высокоэффективным средством формирования необходимой речевой компетенции и, отчасти, деловых качеств являются также ролевые игры и кейс-анализ по проблемным аспектам профессиональной деятельности.

Очень важно отметить личностную значимость результатов самостоятельной работы для учащегося. Формирование способности к самостоятельной деятельности, предполагающей общеличностное развитие в плане совершенствования целеполагания, самосознания, рефлексивности мышления, самодисциплины, - в этом и состоит главная цель работы кружка иностранного языка в вузе. Но очевидно, что успех самостоятельной работы требует предварительного обучения приёмам, формам и содержанию этой работы преподавателем. Кружок по иностранному языку создает условия для научной работы по индивидуальным планам, дополняющим, расширяющим и углубляющим знания, получаемые в аудитории и при подготовке к занятиям.

Батищева Е. В.
Тюменский государственный нефтегазовый университет

Культура владения иностранными языками как одна из тенденций профессионально - ориентированного обучения

Общественно - исторические изменения в жизни России и во всем мире определили новую цель обучения иностранному языку - овладение языком как средством межличностного и межкультурного общения, как одним из способов самореализации и социальной адаптации. Исторический контекст современности, характеризующийся глобализацией экономики, интегративными процессами в Европе, социально политическими реформами и интенсификацией межкультурных контактов на всех уровнях, выдвигает социальный запрос на подготовку специалистов в области иностранных

языков, соответствующих европейским требованиям, что нашло в частности, отражение в присоединении России к Болонской конвенции.

Для современного специалиста иностранный язык является не только средством международного общения и экономической деятельности, но и действующим фактором профессионально - личностного развития, саморазвития, профессионально творческой реализации.

Очевидно, что хорошее владение иностранным языком еще не является гарантией успешной и эффективной коммуникации с иноязычными партнерами. В этой связи, на наш взгляд, необходимо говорить не просто о владении тем или иным иностранным языком, а о совершенно новом понятии - так называемой «культуре владения иностранными языками». Этот термин включает в себя, по нашему мнению, несколько составляющих, а именно, профессиональную, социальную и межкультурную компетентность.

Под профессиональной компетентностью мы понимаем совокупность знаний, умений и навыков, релевантных для соответствующей профессиональной сферы. В структуре подготовки специалистов в области иностранных языков - это языковая, речевая и культурная компетенция, что предполагает знание грамматической системы и словаря, а также владение навыками иноязычной речевой деятельности. Необходимо отметить, что межкультурный контекст должен включать не только чужую культуру, но и значимые для межкультурного взаимодействия компоненты родной культуры. Создаваемое таким образом интеркультурное пространство способствует формированию более объемных картин мира и умению воспринимать и интерпретировать ситуацию с позиций целевой и родной культуры. Социальная компетентность включает в себя способность к общению, сотрудничеству, разрешению конфликтов, контактность. Речь идет о развитии познавательных, психологических и поведенческих способностей, которые должны обеспечить эффективное и взаимовыгодное взаимодействие с представителями другой культуры, основанное на ее знании (причем, не только абстрактном страноведческом знании, но знаниях, релевантных для межкультурного общения). Межкультурная компетентность - это знание когнитивных и коммуникативных стилей представителей других лингвокультурных сообществ, развитие способности адаптации к чужой культуре, формирование готовности к переменам, способности признавать альтернативные ценности модели поведения. Важными качествами с

позиции межкультурной коммуникации является толерантность, эмпатия, умение откладывать этноцентическую оценку поведения партнеров по коммуникации.

Блудова Т.П.
Иркутский государственный университет
путей сообщения

Формулы и алгоритмы в обучении английскому языку в техническом ВУЗе

Для обеспечения продуктивного (в том числе профессионального) общения на иностранном (в нашем случае английском) языке необходимо выработать у студентов определенные грамматические навыки. Ограниченное количество учебного времени, отводимого на изучение иностранного языка (ИЯ) в техническом вузе (2 – 3 академических часа в неделю), заставляет преподавателей искать пути повышения эффективности обучения без увеличения временных затрат. С точки зрения автора, существенную помощь в этом могут оказать алгоритмы, т.е. языковые формулы и предписания по работе с ними, использующие условные обозначения, например, V – глагол (Verb), S - подлежащее (Subject) , P – сказуемое (Predicate), O – дополнение (Object) и т.д. На их основе формулируются правила грамматики английского языка (АЯ), такие как **S + P** – ядро английского предложения, V+ **S + P** – формула общего вопроса, ?слово + V + **S + P** – формула специального вопроса и т.д. Алгоритмизации подвергаются все основные правила английской грамматики, обеспечивающие эффективное усвоение базовых закономерностей ИЯ, необходимых для адекватного перевода и общения.

В историческом аспекте алгоритмический подход к обучению грамматике АЯ опирается на теорию языковых моделей, разработанную И.В.Рахмановым, И.М. Берманом и другими. Этот метод широко используется при обучении чтению и переводу, а также устной речи. Важно, чтобы обучаемые за набором отдельных слов, каковым им прежде всего представляется воспринимаемое зрительно предложение, видели определенную взаимосвязь этих слов, составляющих не менее определенную структуру – языковую модель.

Рассмотрим несколько примеров.

1) To read this book <u>you *should know*</u> Chinese.

1 2

To V + O + **<u>S + P</u>** + O

Перед нами одна из инфинитивных моделей, представленная с помощью условных обозначений (символов). В данном случае символика выглядит оправданнной в рецептивных целях, поскольку при этом большое внимание уделяется месту, которое занимает та или иная грамматическая форма в предложении, а цифровые условные обозначения подчеркивают это еще раз. Изображение предложений в виде моделей не обязательно подразумевает использование условных обозначений. Главное, чтобы обучаемые поняли суть модели, ее структуру и семантику. А это не обязательно требует символики.

Данную модель можно представить и другим образом:

To V + 0 … **1 + 2** …/ Берман И.М./

Не считая в данном случае принципиально важным то, какой способ для изображения моделей принят, полагаем, что главное заключается в том, чтобы студенты могли безошибочно и быстро находить их в любых предложениях и активно использовать в своей речи.

Использование алгоритмов и формул оправдано, с одной стороны, техническим складом ума обучаемых, обилием формул на занятиях по другим дисциплинам, а также значительной экономией учебного времени.

Бурнацева Ф.Х.
Северо-Осетинский государственный университет

Текст как средство обучения иностранному языку в вузовской системе профессиональной подготовки

Цель обучения иностранному языку в вузовской системе профессиональной подготовки должна характеризоваться его практической направленностью, как средства общения, обмена информацией, необходимой для успешной практической деятельности будущего специалиста в избранной им области науки, техники, хозяйства, оперативного знакомства с уровнем развития науки и техники за рубежом. В современном мире

информационных технологий, растущей интеграции, полиполярного сотрудничества иностранный язык становится одним из показателей профессиональной компетентности специалиста.

Основной источник информации для специалиста - это научная статья, доклад, техническая инструкция и т.д. В связи с этим, при обучении иностранному языку на неязыковых факультетах на первое место выходит профессионально-ориентированное чтение. Основной целью профессионально-ориентированного чтения является получение необходимой информации, ее обработка с установкой на дальнейшее использование.

В отличие от традиционного подхода к тексту, как иллюстрации различных грамматических и лексических трудностей, необходимо направить внимание обучаемого на содержание научного текста и рассматривать его как источник информации. При этом важно учитывать взаимосвязь формы и содержания.

Знание особенностей стиля научного, технического текста значительно облегчит работу с ним. Не смотря на то, что научные тексты имеют различную форму и содержание, можно выделить функциональные типы текстов, например, описание (описание химической структуры вещества), объяснение (объяснение научного принципа), аргументация (доказательство научного тезиса). Функциональный тип определяет стереотипность в композиции и структуре текста, в последовательности изложения, в выборе специальных устойчивых выражений. Обращая внимание на макроструктуру текста, то есть на его композиционные опоры, преподаватель дает возможность студенту увидеть связь смысловой важности с композиционной значимостью. Тем самым у студента вырабатывается системный подход к работе над разноплановыми научными текстами. При работе над конкретной научной статьей в аудитории существенно возрастает скорость и качество получения нужной информации, выполнения задач, заданных послетекстовыми упражнениями. Овладение информацией на уровне макроструктур значительно облегчает такие важные для будущего ученого формы обработки информации как реферирование и аннотирование текста.

Овладение информацией на уровне макро- и микроблоков отрабатывается различными упражнениями:

- определение функционального типа текста (прочитайте несколько небольших текстов и определите их тип: описание, объяснение, аргументация; по заголовку/по первому абзацу определите, к какому типу относится данный текст)

- определение смысловых опорных структур (составьте план текста, заполните информационную таблицу по тексту, ответьте на вопросы; выделите важную информацию и опустите второстепенную, выберите предложение из ряда данных, в котором отражена главная мысль текста/абзаца)

- определение композиционных опорных структур (определите тему текста по первому и последнему абзацу, разбейте текст на абзацы, поставьте абзацы в нужном порядке, разверните текст по первым предложениям его абзацев, скажите, какое содержание могло предшествовать данному обобщающему предложению)

Приведенные задания являются лишь образцом возможной работы с текстом и оставляют место для творчества преподавателя.

Горбатенко О.Г.
РУДН

Особенности тестовых заданий по специальности «Юриспруденция»

В тестовом задании может приводиться не вопрос, а некоторое незаконченное утверждение, которое следует завершить тем или иным способом. Важно следить за тем, чтобы в учебном материале не содержалась в явном виде формулировка тестового вопроса с ответом на него, т.е. задание на понимание предпочтительнее заданий на запоминание. Существуют такие тесты, которые дают возможность учащимся при внимательном просмотре материала найти в них уже имеющиеся правильные ответы. Такой подход, на наш взгляд, способствует получению тестов, но не имеет отношения к контролю.

Для компьютерного тестирования по юридической лексике подходят следующие формы тестовых заданий: закрытая, на установление соответствия между двумя предложенными множествами и открытая с

ограничением на ответ. Закрытая форма задания предполагает выбор одного или более вариантов ответа из числа предложенных. Задание на установление соответствия чаще всего используется в тестировании лексики по иностранному языку. Открытая форма задания с ограничениями на ответ предполагает ввод в качестве ответов одного или нескольких слов.

Задания в компьютерных лингводидактических тестах должны быть составлены таким образом, чтобы вероятность угадывания правильного ответа была минимальна. При составлении тестовых заданий необходимо учитывать специфику их компьютерной реализации. Например, задания на установление соответствия могут быть представлены в матричной форме, где от учащихся требуется расставить нужные метки, можно также потребовать и передвижения стрелок на экране компьютера с помощью мышки с целью помещения их в определенные поля.

Горбатенко Р. Г., Родионова Г.А., Шарапов Г. М.
РУДН

О разграничении понятий в лингвистических исследованиях языка специальности

В настоящее время интенсивно развиваются исследования коммуникации в профессиональной сфере. Нам представляется необходимым обратить внимание на некоторые вопросы, которые могут возникнуть в рамках данных исследований в аспекте взаимодействия лингвистики и логики.

Так, в современных исследованиях языковых особенностей юридических текстов часто используются как синонимы понятия «правовой язык « и «язык права». На наш взгляд, эти понятия следует различать.

Первый термин подразумевает правовой лексикон, весь словарный запас (арсенал) юриспруденции. По сути, это вся система слов и словосочетаний (включая термины и понятия), которыми оперирует право во всех его проявлениях. Второй - язык права -лексикон нормативных актов и актов официального толкования. Указанные понятия нужно отличать от понятия "юридический стиль" и образующихся от него ("стиль нормативных

актов", "стиль законов" и т.д.). Юридический стиль - закономерности организации правового текста.

Формой выражения права в реальности является его текст. Он имеет лексическую (языковую), логическую, грамматическую и графическую основы, определенным образом организованные с целью передачи информации (сообщения).

Технология выражения права, образование его текстов представляется нам комплексным лингво-логическим явлением. В указанной технологии можно выделить нормотворческую лингвистику, нормотворческую логику и графику. Первая представляет собой совокупность языковых приемов и средств формирования текста права. Нормотворческая логика - система логических приемов, с помощью которых обеспечивается выражение правовых норм, их конструкций.

Нормотворческая графика – часть общеюридической - представляет собой совокупность приемов членения и оформления текста права.

Изложенное выше демонстрирует комплексность и многоаспектность исследования языка специальности.

Гулакова И.И.
Орловский государственный университет

Определение структуры курса профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам

Под структурой курса обучения какой-либо дисциплине традиционно понимают перечисление компонентов курса (в виде этапов, уровней, разделов, спецкурсов и т.п.), обычно дополненное информацией о распределении учебного времени между этими компонентами, иногда определением взаимосвязи компонентов, иногда пониманием места и роли данного курса в общей системе подготовки конкретного специалиста.

Специфика курса профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам заключается в создании таких условий обучения, при которых будущие специалисты должны овладеть определенным набором навыков и умений, составляющих основу их языковой, коммуникативной и культурной компетенции, и использовать эти умения в дальнейшем в своей профессиональной деятельности.

Структура курса иностранного языка в неязыковом вузе определяется целым рядом факторов, которые можно условно разделить на две группы. Факторы первой группы (лингвометодические) непосредственно связаны с реализацией отношений «обучающий субъект (преподаватель) – объект изучения (язык) -

изучающий субъект (студент)». Ко второй группе относятся факторы, связанные с внешними обстоятельствами и условиями, в которых проходит процесс обучения.

Главными факторами первой группы являются цель и задачи обучения. При этом необходимо четко определить задачи во всех видах речевой деятельности и учесть необходимость формирования специальных умений и навыков перевода, реферирования и т.п. Кроме того, при определении структуры курса важно рассмотреть вопрос о соотношении различных видов речевых навыков и умений: стоит ли развивать их в равной степени или следует сделать акцент на преимущественном развитии чтения (для работы с научной литературой), устной речи и аудирования (для будущих работников турфирм) или письма (например, для ведения активной деловой переписки).

Решение поставленных целей и задач требует применения адекватных методических принципов, приемов и технологий. Выбор последних во многом определяет структуру всего курса обучения. К числу лингвометодических факторов можно отнести следующие: базовый уровень владения иностранным языком у первокурсников, облигаторность/факультативность отдельных компонентов курса, особенности изучаемого языка и иноязычной коммуникации, а также специфику профессиональной сферы обучающихся.

Для успешной организации обучения иностранному языку необходимо использовать различные средства оптимизации процесса обучения, а именно: применение эффективных методик, продуманный отбор языкового и речевого материала, использование новейших достижений в области производства учебных материалов, внедрение новых информационных технологий и технических средств. Основной задачей обучающего является внедрение результатов передовых научных исследований в практику преподавания для достижения главной цели профессионально-ориентированного обучения иностранному языку – формирование умений студентов пользоваться им как средством общения в сфере своей будущей профессиональной деятельности.

Давтян В.В.
РУДН

К вопросу о профессионально-ориентированном обучении иностранному языку на раннем этапе

Стремительные социально-экономические и политические изменения, происходящие сегодня в нашем обществе, в значительной мере отразились и

на высшей школе, выдвигающей новые требования к подготовке Вузовского специалиста, способного практически пользоваться иностранным языком как в общегуманитарных целях, так и в своей профессиональной деятельности. В нынешних условиях молодой специалист должен не просто уметь общаться на иностранном языке, а эффективно использовать его в своей будущей профессиональной деятельности. Поэтому одной из важнейших дидактических задач обучения иностранному языку является профессиональная ориентированность в отборе методического материала и организации учебного процесса. Предметом преподавания, в данном случае, является не просто иностранный язык, а иностранный язык, формирующий профессиональные знания, умения, навыки. Если раньше основной упор в преподавании делался на обучение чтению и переводу текстов (в зависимости от специализации), а развитие навыков устной речи отходило на второй план, то сегодня ситуация изменилась кардинальным образом. Следовательно, возникает ряд вопросов:

- какая методика обучения студентов, а также подготовка специалистов в сфере профессиональной коммуникации предпочтительна и оптимальна в современных условиях;
- на каком этапе следует начинать профессионально-ориентированное обучение.

В данном сообщении предполагается более детальное освещение последнего вопроса. Нам представляется возможным начинать профессионально-ориентированное обучение иностранному языку параллельно с изучением базового курса или же включать отдельные элементы профессионального обучения в базовый курс, рассчитанный на студентов со средним уровнем знания языка(pre-intermediate, intermediate levels).

Реализация методики коммуникативно-направленного обучения, для которой характерна ранняя профессионализация, позволяет:

- оптимизировать и интенсифицировать учебный процесс;
- обеспечить поэтапное формирование языковых навыков и речевых умений;
- активизировать такой вид речевой деятельности как перевод;
- значительно повысить мотивацию обучаемых;

Для осуществления вышеперечисленных задач требуется применение как традиционных отечественных, так и современных зарубежных методик, а также использование новых учебных материалов. На раннем этапе профессионально-ориентированного обучения такими материалами могут служить различные учебники и учебные пособия известных зарубежных издательств (Oxford,Cambridge,Longman), газеты и журналы.

Удачное сочетание методических задач и интересов студентов на раннем этапе их обучения основным коммуникативным навыкам и умениям оказывается возможным при работе с текстами общеэкономической направленности, представленными, например, в таких периодических изданиях, как “The Moscow Times”, “The Moscow Tribune”.

Исходя из того, что у обучаемых в какой-то степени уже сформирован понятийный аппарат в результате изучения спецдисциплин по основной специальности, то, думается, что у них не возникнет особых трудностей при работе с текстом, особенно при передаче его содержательной стороны, составляющей предметную область знаний в сфере экономики.

Таким образом, учитывая все вышесказанное, следует справедливо заметить, что необходим серьезный подход к отбору учебных текстов на иностранном языке, в которых предполагается отсутствие терминологической лексики, наличия аббревиатур и безэквивалентной лексики, так как практика показывает, что при работе с учебным текстом, в котором отсутствуют трудности когнитивного плана, студенты быстрее приобретают коммуникативные навыки и умения, эффективнее выполняют задачи, поставленные перед ними в процессе раннего профессионально-ориентированного обучения.

Дмитренко Т.А.
Московский педагогический
государственный университет

Современные профессионально-ориентированные технологии обучения иностранным языкам

Сегодня наиболее продуктивными и перспективными являются профессионально-ориентированные образовательные технологии, которые позволяют организовать учебный процесс в вузе с учётом профессиональной направленности обучения, а также с ориентацией на личность обучающегося, его интересы, склонности и способности.

Методика профессионально-ориентированного обучения студентов высшей школы, на наш взгляд, предполагает: учёт межпредметных связей; ориентацию на индивидуальные возможности студентов; тесную взаимосвязь теории и практики, контроль и коррекцию аудиторной и самостоятельной работы студентов; возможность видоизменять, варьировать соотношение объёма и последовательности выполнения заданий; опору на достижения дидактики, отражающие взаимосвязанную деятельность педагога и студента.

Важнейшими характеристиками профессионально-ориентированных технологий являются: *результативность* (высокий результат достигается каждым учащимся); *экономичность* (в единицу времени эффективно усваивается больший объем учебного материала; *эргономичность* (обучение происходит в обстановке сотрудничества, положительного эмоционального микроклимата, без перегрузки и переутомления); *создание высокой мотивации* к изучению предмета, что позволяет выявить и совершенствовать лучшие личностные качества обучаемого, раскрыть резервные возможности учащихся.

Как представляется, наибольшую эффективность обнаруживают такие современные профессионально-ориентированные вузовские технологии обучения иностранным языкам, как коммуникативные с учётом идей контекстной технологии обучения; модульные, которые отличаются высокой концентрацией и качественным отбором учебного материала, и информационные с использованием телекоммуникационных сетей Интернет. Переход на преподавание с использованием информационных технологий предполагает разработку информационно-компьютерной поддержки учебных курсов.

Сегодня обучающиеся должны получать знания на коммуникативной основе, т.е. задача педагогов состоит в том, чтобы придать обучению форму заинтересованного общения по тематике учебного предмета.

Современная профессионально-ориентированная технология подготовки будущих специалистов в вузе предполагает применение учащимися результатов обучения в своей будущей профессиональной деятельности. Для этого преподавания профилирующего предмета должно

производится в контексте будущей профессии студентов - это путь генерализации полученных знаний, умений и навыков.

Технологическая стратегия профессиональной подготовки студентов должна учитывать установки студентов на самоактуализацию и самореализацию, предоставляя студентам широкие возможности для самостоятельной углублённой профессиональной специализации на основе личных индивидуальных планов и образовательных программ.

Профессионально-ориентированные технологии обучения должны быть направлены на качественные изменения в системе образования, на овладение обучающимися профессиональной и коммуникативной компетенцией, способностью активно и творчески участвовать в обсуждении изучаемого материала.

Епихина Н.М.
РУДН

Особенности работы с видеоматериалами на экономическую тематику на уроках немецкого языка

Я хотела бы поделиться своим опытом работы с видеоматериалами на уроках немецкого языка. К ним относятся видеокурс по деловому немецкому „Szenen aus dem Büro“, текущие видеоновости немецких каналов RTL, Pro7, а также телепередача по вопросам экономики «WISO».

Передача „WISO“, а точнее современный тележурнал по вопросам экономики, выходит 1 раз в неделю на канале ZDF и длится 50 минут. Каждая передача состоит из 4-5 основных сюжетов, темы которых, как и саму запись, можно найти на сайте www.wiso.de. Обычно я выбираю эпизоды на уже пройденные темы как повторение, либо как дополнение. Например, эпизод о повышении цен на бензин в Германии. При обсуждении актуальных экономических тем (например, «Птичий грипп» - «Vogelgrippe auf dem Vormarsch», vom 27.02.06) студенты учатся анализировать ситуацию, высказывать свое мнение, сравнивать с ситуацией в нашей стране, при этом активно используя пройденную лексику. В передаче интересны так же практические советы, которые даются телезрителям по разнообразным вопросам: покупки автомобиля, оплаты налогов, использовании страховки и т.д. Телепередача знакомит и со многими

деталями быта в немецкоговорящих странах. Такая богатая страноведческая информация повышает мотивацию студентов и делает уроки увлекательными. Работа с видеоматериалами на занятиях способствуют так же быстрому усвоению материала благодаря своей наглядности.

Существует несколько причин работы с видеоматериалами на уроке немецкого языка:

- показанные видеоматериалы способствуют повышению мотивации у учащихся
- знакомят с культурными, социологическими и историческими особенностями страны изучаемого языка, его экономикой
- побуждают к говорению, открывают возможность межкультурного обучения.

Какие трудности возникают при работе с видеоматериалами (на примере работы с телепередачей на экономическую тематику „WISO“)?

- необходимы дополнительные страноведческие знания
- видеосюжеты содержат много экономической лексики, а так же трудные выражения (разговорная речь)
- быстрый темп речи

Методические аспекты работы с видеоматериалами

Различают 3 этапа работы с видеоматериалами:

1. Предсмотровой. Он направлен на стимулирование интереса учащихся и активизации начальных знаний учащихся по этой теме. Цель этого этапа также дать объяснение новых терминов и выражений. Здесь можно использовать название эпизода для создания предположений, ключевые слова в виде ассоциограммы или mindmap, отдельные кадры из эпизода в виде картинки для обсуждения предполагаемой темы эпизода и т.д.
2. Во время просмотра. Цель – закрепить увиденную и услышанную информацию. Задания варьируются в зависимости от вида просмотра (селективный, глобальный, деталированный). На этом этапе можно использовать такие задания, как например, заполнить таблицу,

выбрать правильный ответ (Ja-Nein, Multiple choice) и т.д.

3. После просмотра. Цель – контроль увиденного и услышанного. На этом этапе возможны разнообразные задания по заполнению пропусков реплик в транскриптах диалогов, работа с кадрами-картинками, проведение дискуссии, ролевые игры и т.д.

Хотелось бы перечислить так же основные приемы работы с видеоматериалами, которые используются на уроках.

- « Молчаливый просмотр» - просмотр с выключенным звуком. Студенты концентрируют внимание на ситуации и предполагают то, о чем могут говорить персонажи, затем повторно просматривают отрывок.
- «Остановка на паузу». Цель – сфокусировать внимание на отдельном кадре или предложении, что дает возможность детально отработать языковые явления, обсудить увиденные явления, внешность персонажей, особенности поведения, а также предсказать дальнейший ход событий.
-«Только звук» - убирается изображение (закрывается экран или отключается). Учащиеся концентрируются на звуке и рассуждают об обстановке, обсуждают персонажей и т.д.

Ермакова Ю.Д.

Самарский государственный экономический университет

Специфика обучения деловому английскому языку студентов экономических специальностей

Преподавание английского языка в экономическом вузе неоднократно привлекало внимание многих авторов. Нет числа примерам в отечественной и тем более зарубежной литературе, в которой представлен весь спектр Business English,едва ли не по всему многообразию разделов бизнеса. Однако, несмотря на богатый опыт преподавания в зарубежных университетах английского языка как иностранного, пока не удается остановиться на каком-либо издании или даже на отдельном используемом методе, который был бы адекватен задачам кафедры иностранного языка в экономическом вузе. «Деловой английский» - как термин, который встречается в каталогах издательств и брошюрах различных организаций по отношению к курсам, нацеленным на обучение языку и языковому поведению в различных ситуациях. «Деловой английский» как отдельный функциональный стиль изучен довольно плохо, поскольку многие лингвисты считают не вполне адекватным соответствием категории «функциональный стиль» понятию «язык делового общения», т.к. имеется в виду именно

функциональные особенности языка, а не его употребление в различных сферах: в бизнесе, в науке, в медицине, в экономике, – и, тем не менее, несмотря на изобилие используемых терминов, практически все исследователи согласны в главном: деловой язык не существует отдельно от общего языка, является его составной частью и в полной мере с ним взаимодействует. Исходя из этого, современная методика преподавания «делового английского» включает в себя тренировку навыков общения, письма, аудирования и чтения в рамках делового контекста, что предполагает широкое использование аутентичных аудио- и видеоматериалов, содержащих структурные тренинги, диалоги и ролевые игры. Следует также отметить, что в настоящий момент темой пристального внимания в связи с актуализацией преподавания иностранного языка делового общения стала культурологическая компетенция. Незнание традиций делового общения страны-партнера может привести порой если не к разрыву деловых отношений, то, по крайней мере, к потере значимости таковых. Среди факторов, влияющих на эффективность взаимоотношений, можно отметить культуру делового общения (организация встреч, оформление документов, общение по телефону и т.п.), культуру социального общения (пунктуальность, обращение к другому человеку, одежда и т.п.), а также культуру поведения (жесты, рукопожатия, скорость и громкость речи и т.п.). Изучающему «деловой английский» необходимо быть культурологически компетентным в достаточной степени, чтобы избегать конфликтов в результате пренебрежения культурными установками страны другого языка или неосознанного нарушения этих установок. Принимая во внимание и тот факт, что особенностью современной экономической ситуации является продолжающееся расширение международных контактов, многие организации предъявляют жесткие требования к сотрудникам. И в качестве одного из необходимых условий найма на работу выступает свободное владение иностранным языком или языком делового общения.

В заключении хотелось бы отметить, что целью обучения деловому общению на английском языке является формирование компетенции профессионального общения, включающей: лингвистическую компетенцию (владение языком); профессиональную компетенцию (знание профессиональной терминологии и основ профессии);

культурологическую компетенцию (иметь достаточно четкие представления о культурном укладе страны изучаемого языка).

Жукова И.В.
РУДН

Развитие навыков говорения с использованием текстов экономической тематики

Развитие навыка говорения является необходимым условием для достижения коммуникативной компетенции, под этим понятием подразумевается: способность сообщать одному или нескольким собеседникам то, что хочешь или должен сказать в определённой ситуации; понять ответы собеседника, правильно их интерпретировать; адекватно реагировать на ответные высказывания.

В процессе говорения у студентов, изучающих язык специальности (Wirtschaftsdeutsch), возникает целый ряд сложностей, которые можно было бы систематизировать следующим образом:

- трудно быстро сообразить, что и как сказать;
- не хватает слов и выражений, чтобы выразить свою мысль;
- недостаточно грамматических знаний, чтобы правильно построить предложение;
- иногда забываются простые слова или грамматические формы;
- боязнь/опасения, что высказывание будет сформулировано неверно;
- иногда не знают, что сказать, так как не владеют информацией по какой-то проблеме.

Очевидно, что основные сложности возникают в момент оформления мыслей в предложения. Для того чтобы снять эти сложности, используется система упражнений, направленных на развитие понятного, свободного, спонтанного говорения. Эти задания и упражнения можно поделить на пять групп:

1. Задания, целью которых является подготовка к говорению.

Это упражнения репродуктивного характера, основанные на имитации, направленные на закрепление лексики и грамматических конструкций. Форма может быть различной – это диалоги, упражнения, выполняющиеся

по цепочке, языковые игры, краткое формулирование собственного мнения с использованием определённых речевых образцов и т.д.

2. Задания, целью которых является развитие умения «построить» высказывание. Это лексико-грамматические упражнения, составление диалогов по образцу или заданной структуре, составление диалогов с опорой на текст, формулирование собственного мнения, что является подготовительным этапом к дискуссии.

Хотелось бы обратить внимание на такое интересное задание, как составление диалогов с опорой на текст. Для этого можно использовать различные типы текстов, например, тексты из учебников по экономике, газетные статьи, схемы, графики, карикатуры т.д. Задание выполняется наиболее успешно, если в процессе подготовки были «сняты» все возможные сложности. Что касается социальной формы выполнения заданий, предпочтение отдаётся работе в парах и малых группах (три участника).

3. Задания, целью которых является структурирование коммуникации.

Это упражнения на составление высказывания из нескольких коротких предложений, составление интервью, подготовка дискуссий с использованием речевых опор, пересказы и т.д.

4. Задания, симулирующие коммуникацию.

Речь идёт о различных видах речевых игр, интервью, дискуссиях.

Задания этого типа могут быть эффективно использованы по окончании работы над темой. Основой для интервью и дискуссии могут служить газетные статьи проблемного содержания.

5. Задания, которые, собственно, являются коммуникацией.

Различные ассоциограммы, спонтанные ответы на проблемные вопросы, высказывание гипотез перед или в процессе чтения текста и т.д. Такие задания можно предложить на различных этапах работы над темой.

Все упражнения и задания на развитие навыка говорения, безусловно, тесно связаны с развитием других навыков речевой деятельности и не могут рассматриваться в отрыве от них.

Казакова О.П.
Уральский государственный
педагогический университет

Использование технологии "учебная улица" в обучении деловому и профессиональному общению

Ведущим принципом в обучении любому виду общения является ситуативность, т.е., создание в учебных условиях ситуаций, аналогичных реальному процессу общения. При этом желательно разработать несколько вариативных ситуаций, которые позволят отработать изучаемый материал и сформировать умение мобильно корректировать высказывания в зависимости от изменяемых условий. При обучении деловому общению речь чаще всего идет о неязыковых вузах, для которых остро стоит проблема ограниченного времени, которое не позволяет работать над всем многообразием ситуаций при традиционном построении занятия, когда преподаватель контролирует правильность речи всех обучающихся. С нашей точки зрения, хорошим инструментом для достижения вышеназванных целей является технология «учебной улицы».

Сама технология предполагает игру, которая многим известна как путешествие по станциям, в ходе которой обучающиеся самостоятельно парами или в индивидуальном порядке (в зависимости от задания) проходят по станциям, где они должны выполнить различные задания. Такое построение занятия позволит кроме всего прочего реализовать дифференцированный подход к обучающимся, поскольку каждый из них выбирает собственный маршрут и тип заданий по сложности. Для повышения эффективности работы задания должны содержать различные виды самопроверки, с тем, чтобы уже в процессе прохождения по «улице» участники игры могли убедиться в правильности выполнения заданий.

Например, при изучении темы «В гостинице» можно предложить следующие задания:

1. заполните анкету гостя, прибывшего в гостиницу;
2. у Вас есть визитная карточка коллеги, закажите по ней номер в гостинице …. на….. дней, отправьте заказ по электронной почте;
3. (в парах) объясните гостю правила поведения в гостинице, какие услуги предлагает персонал и к кому следует обращаться по тем или иным вопросам.

Отметим, что «учебная улица» не является формой контроля, это вариант организации повторения пройденного материала и подготовки к последующему контролю.

Основные правила применения технологии:

- обучающиеся сами идут от станции к станции, а не обмениваются заданиями;
- маршрут движения определяется освободившимися станциями, но лучше задать каждому номер задания, которое он будет выполнять первым (вытянуть номер);
- задания должны содержать ключи различного вида;
- учитель следит за выполнением заданий и в случае необходимости консультирует участников;
- учитывая разный уровень подготовленности предлагать больше заданий, но не ограничивать количество, которое должно быть выполнено за отведенное время;
- «учебная улица» - не контроль, а способ повторения материала.

Клейменова Е.П.
МГУ им. Ломоносова

Projekt-making and Team-building как стратегия эффективного

обучения английскому языку в Школе магистров на экономическом факультете МГУ

Обучение английскому языку на старших курсах экономического факультета в рамках бакалавриата имеет профессионально ориентируемый характер. Главная цель - формирование и развитие профессиональных навыков владения английским языком в области экономики. Совершенствование основных языковых навыков, необходимых специалистам в реальном деловом контексте вооружает их полным инструментарием для эффективного аналитического чтения, написания аннотаций и рефератов, написания научных статей и докладов, для подготовки и проведения презентаций, выступлений на конференциях и круглых столах. Большое внимание уделяется не только совершенствованию стратегий как деловых, так и языковых, но и расширению

терминологического словаря по всем аспектам макроэкономики. При этом важно подчеркнуть, что термины представлены не в изолированном виде, как это принято в терминологических словарях, а в составе узуальных и наиболее распространенных словосочетаний.

Магистерская программа является новой, более сложной ступенью в общей методике обучения, выработанной кафедрой английского языка для экономического факультета МГУ. Профитетом нового этапа обучения является написание и представление проекта по специальности обучающихся в основе которых лежит принцип Team-building.

Успешная профессиональная коммуникация основана как на хорошем профессиональном языке (English for Economics and English for Business), так и на эффективной стратегии. Необходимая стратегия вырабатывается и совершенствуется быстрее и лучше в среде «эффективной команды обучаемых». Студенты, работающие в команде, достигают поистине впечатляющих результатов, благодаря так называемому «эффекту синергии». «Эффект синергии» во многом обусловлен высокой степенью мотивированности, элементом корпоративности в решении поставленных задач, стремлением к инновациям, желанием наиболее полно реализовать себя. Понятие «эффективная команда» включает в себя ряд основных критериев:

Четкая цель, принятая и одобренная всеми членами команды.

Активное участие каждого члена команды в обсуждениях, дискуссиях.

Умение активно слушать.

Четкое распределение ролей и обязанностей.

Совместное принятие решений.

Разделение лидерства. Функции лидера могут делегироваться другими членами команды.

Поддержание отношений с внешней средой (feed-back).

Самооценка. Необходимость регулярно на каждом этапе анализировать свою работу.

Опыт обучения магистров на основе стратегии «эффективная команда», накопленный за последние два года дает возможность положительно оценить полученные результаты. Прежде всего, следует отметить дальнейшее совершенствование всех необходимых для эффективных деловых

коммуникаций деловых и языковых стратегий в области презентаций, деловых встреч, круглых столов, написания докладов.

Клеменцова Н.Н.
Калининградский
государственный технический университет

Контроль в обучении иностранному языку как средству иноязычного профессионального общения

1. Выдвижение коммуникативной направленности обучения в качестве ведущего принципа реального овладения иностранным языком ведет к расширению диапазона знаний, умений, навыков, необходимых обучаемым при использовании иностранного языка как средства иноязычного профессионального общения. В курсе обучения иностранному языку в неязыковом вузе данные умения и навыки превращаются в основной предмет усвоения и, соответственно, в главный объект контроля.

2. Финальной задачей итогового контроля обученности студентов за весь курс обучения, решаемой в ходе ее реализации, является проверка способности студентов к использованию иностранного языка в процессе профессионального общения. Речевые умения, соответствующие данной обобщенной задаче, должны отвечать требованиям, ограничивающим их выбор. Согласно этому условию, контролю подлежат только те речевые умения, которые являлись компонентами содержания курса обучения, и те операции и действия, которые имеют реальный выход в перспективное использование иностранного языка молодым специалистом.

3. Наряду с ограничением объектов контроля важно опираться и на требования их достаточной полноты, т.к. в своей совокупности контролируемые умения должны отразить системные характеристики общения - его функции, виды, формы, стратегии и т.п. Данное требование представляется существенным для процесса обучения в целом, т.к. известно то влияние, которое оказывают используемые приемы и формы контроля коммуникативных умений на содержание самого процесса обучения (М.Л.Вайсбурд).

4. Как сами контролируемые умения, так и критерии их оценки оказываются напрямую связанными с видом контролируемой речевой

деятельности. Так, контроль продуктивных речевых умений, и прежде всего говорения, предполагает выявление способности студентов быстро и правильно ориентироваться в условиях общения, правильно спланировать свою речь и правильно выбрать содержание акта общения, найти адекватные средства для передачи этого содержания и обеспечить обратную связь (А.А.Леонтьев). Совокупность этих качеств определяет подготовленность, потенциальную возможность общения, что и является целью обучения и объектом контроля в зависимости от проверяемого вида речевой деятельности (диалогическое общение, групповое общение, монологическое высказывание).

5. Рецептивные умения, лежащие в основе восприятия и понимания иноязычного текста при чтении и аудировании, во многом связаны со смысловым анализом текста, а потому определяются знанием различных средств выражения содержания текста. В качестве объекта проверки здесь выступает комплекс умений, связанных с риентацией в текстовом пространстве (прогнозирование лингвистического и смыслового развертывания текста; выявление связей между словами, предложениями, смысловыми кусками текста; выделение в тексте главного и второстепенного и пр.), умение обучаемого пользоваться различными стратегиями при чтении и аудировании, а также его способность к интерпретации текста. Не вызывает сомнения точка зрения тех исследователей, которые не признают универсальных форм и способов контроля иноязычной рецептивной деятельности: каждый конкретный текст обладает в этом отношении своими возможностями.

6. Контроль в рамках коммуникативного подхода, реализующего обучение иностранному языку как средству иноязычного профессионального общения, желательно осуществлять в условиях, приближенных к реальному общению. Это, в частности, может обеспечиваться - для продуктивных видов речевой деятельности - соответствующей формулировкой коммуникативного задания, а для рецептивных видов речевой деятельности – подбором текстов соответствующей сложности и заданий к ним, а также созданием адекватных условий речевосприятия.

Комарова Е.Н.
РГАУ-МСХА им. К.А.Тимирязева

Профессионально направленное обучение иноязычному общению студентов сельскохозяйственных ВУЗов с использованием проблемных ситуаций

Существуют три основные формы обучения иностранному языку, нацеленные на решение конкретной задачи, такие как «глобальное моделирование» («global simulation»), работа над проектами («working with projects»), и решение проблемных ситуаций («case studies»).

Рассматриваемый подход требует значительно меньших затрат времени от обучающегося, так как он получает необходимый аутентичный материал по этому вопросу от преподавателя, и нужно лишь сосредоточиться на решении поставленной задачи, которая тесно связана с конкретной жизненной ситуацией. Этот тип заданий сочетает развитие таких навыков, как умение целенаправленно читать аутентичный материал, понимать его основное содержание, устно выражать свое мнение по поставленной проблеме. Обучающийся не должен читать текст с целью дословного перевода или усвоения новых слов, а должен научиться понимать его основное содержание, уметь обсуждать полученную из текста информацию в группе, чтобы затем представить в форме устного доклада свои предложения или рекомендации по данному вопросу.

Для студентов сельскохозяйственных вузов, причем различных специализаций (агрономов, агрохимиков, зооинженеров, экономистов), может представлять интерес работа над ситуацией «Городские фермы».

В разных странах мира (в Европе, на Тайване, и т.д.) стремительно развивается так называемое «городское фермерство», которое представляет собой предприятие, организованное особым образом, сочетающее в себе сельскохозяйственное производство, предоставление услуг клиентам и посетителям, отдых и просвещение. Таким образом, городские жители имеют возможность узнать о различных видах сельскохозяйственной деятельности (и даже практически в этом поучаствовать, приобрести некоторый опыт), получить своеобразное удовольствие от погружения в атмосферу сельской жизни, в ряде случаев - приобрести свежие высококачественные продукты питания, что способствует увеличению доходов фермеров. «Городские фермы», создаваемые как в центре больших индустриальных городов, так и в

живописных местах в сельской местности, рассматриваются как ценные учебные лаборатории, где горожане могут ознакомиться со всем процессом производства продуктов питания.

Разнообразный аутентичный материал о «городских фермах» позволяет удовлетворять интересы студентов, специализирующихся в самых разных областях сельского хозяйства. При работе над этой проблемной ситуацией учащиеся могут выполнять следующие виды заданий:

1. Составить проект создания «городской фермы», конкретно привязанный к данной местности, обсудить достоинства и недостатки данной территории для строительства фермы, используя ролевые игры при обсуждении проекта (например, встреча с жителями выбранного под строительство района, презентация проекта министру для последующего утверждения);
2. Написать письмо-заявление о приеме на работу, включая написание резюме;
3. Разработать план экскурсии для студентов на ферму с целью ознакомления с различными видами сельскохозяйственной деятельности; подготовить устные презентации по животноводству, растениеводству, а также современным направлениям развития сельского хозяйства (например - генетике, биотехнологии).

Предлагаемые проблемные ситуации предполагают разработку решений, связанных с реальной ситуацией, что позволит сочетать профессиональную заинтересованность студентов с процессом обучения иностранному языку.

Куклинская Н.М.
Уральский государственный
педагогический университет

Современные тенденции образования в США:

Компетенции учителей иностранного языка начальной школы

В начале 90-х в США**,** департамент государственного образования Северной Каролины совместно с центром прикладной *лингвистики* разработали программу по усовершенствованию подготовки учителей высших учебных заведений. Одним из главных результатов этого проекта

стал рекомендованный учебный план по подготовке учителей иностранных языков начальных классов (*Учебный план по подготовке учителей иностранных языков в начальных классах (начиная с детского сада до 8 класса).* Еще одним ценным результатом этого проекта стала разработка списка компетенций учителей иностранных языков по программе *детский сад- 8 класс.* Далее прилагается список Основных компетенций: ***1.***Учитель иностранного языка в начальных классах должен знать основные теории овладения иностранным языком и взаимодействие процессов овладения родного и иностранного языков, знать современные теории, влияющие на преподавание иностранных языков, а также современные методологии преподавания иностранных языков и применять их на практике. ***2***.Учитель должен быть способным создавать эволюционные и подходящие по содержанию уроки, используя различные технологии и стратегии, а также выбирать соответствующие образовательные виды деятельности. ***3***.Учитель должен знать характеристики достижения успеха в процессе изучения иностранного языка и цели выставления оценок. ***4.***Учитель должен знать интегрированный и холистический подход к развитию грамматических навыков; иметь способность придумать и организовать деятельность для развития устных и письменных навыков обучающихся как на иностранном, так и на родном языке. ***5***. Учитель должен знать культурные универсалии и особенности изучаемой иностранной и родной культуры; иметь способность целостно преподнести культуру на уроке иностранного языка; быть способным планировать деятельность (включая песни, игры, стихи, сказки и басни), которая отражает изучаемый мир детей, и служить моделью изучаемой культуры, вырабатывая позитивное отношение к данной стране. иметь способность планировать деятельность, которая дает конкретный опыт, относящийся к образу жизни страны изучаемого языка, образцы и примеры, а также способность объединять культуру с другими областями деятельности, входящих в учебный план начальной школы. ***6***. Учитель должен быть креативным, гибким, быстро откликающимся на изменяющиеся обстоятельства. Быть способным создать приемлемую среду на уроке. Обладать хорошим знанием иностранного языка. Иметь способность слушать и понимать речь на иностранном языке, особенно если говорит носитель языка со средним темпом речи, а также способность свободно говорить на иностранном языке соблюдая синтаксические нормы и правила языка, а так

же обладать достаточным словарным запасом, чтобы выражать конкретные и абстрактные мысли с обычной скоростью, соблюдая произношение, ударение, ритм и интонацию соответствующие роли учителя.

Подготовка учителей иностранного языка в начальных классах является очень ответственной задачей, стоящей перед ВУЗом. В современном мире учителю иностранного языка в начальной школе необходимо обладать определенными качествами. И поскольку сейчас эти качества четко определены в *Учебном плане по подготовке учителей иностранных языков в начальных классах (начиная с детского сада и до 8 класса),* это значит, что можно усовершенствовать уже существующие программы по подготовке квалифицированных кадров.

Кулиева О.Н.
Витебский государственный
университет имени П.М.Машерова

О структуре пособия по чтению и переводу профессионально-ориентированных текстов в неязыковом ВУЗе

Поток зарубежной информации и доступность ее получения растут с каждым днем, и студентам неизбежно придется столкнуться с необходимостью использования литературы на иностранном языке по своей специальности. Без соответствующих умений и навыков это сделать невозможно, и задача преподавателя состоит в том, чтобы помочь студентам их приобрести и усовершенствовать. Цель работы с текстами по специальности в вузе состоит не только в том, чтобы обучить чтению и пониманию научных текстов, но и в том, чтобы помочь будущим специалистам овладеть специальной терминологией, научить грамотному и адекватному изложению данного вида текстов на родном языке с соблюдением грамматических и стилистических норм, соответствующих научному стилю речи. Этих целей можно достичь лишь на базе учебных текстов, пособий или учебно-методических комплексов по тематике связанных с будущей специальностью обучаемых, которые должны составляться на базе типовых программ для высших учебных заведений. Несомненно, что существует множество пособий, предназначенных для этих

целей, но все они либо информационно устарели, либо не соответствуют сегодняшним программам. Тенденция современного высшего образования в Белоруссии – это сокращение аудиторных часов и увеличение часов на самостоятельную работу студентов. В соответствии с типовой и рабочей программами на обучение переводу профессионально-ориентированных текстов можно выделить не более 40 часов за два года обучения. Таким образом, структура пособия по чтению и переводу спецтекстов должна быть максимально продуктивной и информативной. Мы предлагаем пособие, состоящее из пяти частей и приложения. В первую часть следует включить тексты занимательного характера, основное назначение которых – пробудить интерес к языку и поставленным в тексте проблемам. Источником при подборе текстов для второй и третьей части должны служить тексты научно-популярной литературы, поскольку именно на этом этапе начинается процесс формирования умений извлечения информации из текста. И лишь четвертая часть должна представлять собой тексты из научной литературы. Задача обучения на данном этапе – научить студентов аннотированию и реферированию научной литературы с последующим использованием данной информации в различных ситуациях профессионального общения. Каждую из частей мы предлагаем разбить на уроки, которые включают в себя активный словарь, системы пред- и послетекстовых лексических упражнений, сами тексты, грамматические пояснения, речевые упражнения, рубрику «Это интересно». Целесообразным с методической точки зрения нам представляется объединить каждую часть общей тематикой, что облегчит работу как по составлению пособия, так и по усвоению языкового материала. В пятую часть мы предлагаем включить лексические тесты закрытого типа для контроля и проверки уровня усвоения лексического материала по каждому разделу пособия. В приложении рациональным представляется поместить тексты для самостоятельной работы, терминологический словарь, памятки при работе над переводом и по составлению аннотаций и резюме. На наш взгляд, предложенные в данной статье принципы построения пособия и отбора текстового материала могут служить основой для системного и плавного перехода от обучения различным видам чтения адаптированных текстов по специальности до аннотирования и реферирования научных статей.

Кулик Л.В.
МГУ им. М.В. Ломоносова

Влияние Болонского процесса на языковое образовательное пространство России

Процесс интеграции на языковом образовательном пространстве начался задолго до того, как его фундаментальные принципы были провозглашены в Болонской декларации. В настоящий момент происходит закрепление de jure того, что уже десятилетиями существовало de facto.

Долгие годы российские университеты, в особенности в гуманитарной области, старались максимально приблизиться к модели европейских и американских партнеров в рамках программ TACIS, TEMPUS, межвузовских и межфакультетских договоров о сотрудничестве. Реальный эффект такого взаимодействия нельзя не признавать, однако не следует забывать, что для индустриально развитых стран образование представляет собой мощную статью экспорта.

Что касается образовательного поля иностранных языков в высшей школе, то для него являются актуальными как общие для всех дисциплин цели, так и такие, которые обусловлены спецификой предмета. Общие подразумевают умение жить в определенном обществе, тогда как специфические – умение зарабатывать на жизнь путем работы.

Руководство большинства вузов России понимает, что иностранный язык – это, с одной стороны, льготный билет для выпускника на интернациональный рынок труда. С другой, подготовка квалифицированного специалиста, способного эффективно функционировать в мультикультурной среде, повышает рейтинг самого учебного заведения, увеличивая тем самым приток финансовых средств. Это требует от вузов решения двух кардинальных задач. Во-первых, организации качественного маркетингового анализа того сегмента рынка труда, где будут реализовывать свой потенциал выпускники. Во-вторых, сформулировать объем и содержание компетенций, как специальных, «предметных», так и общих, «надпредметных».

В основе предметного поля иностранного языка лежат три базовых блока компетенций: языковая, коммуникативная и культурная. Очевидно, что языковая и коммуникативная компетенции являются вторичными по отношению к первичным компетенциям специальности, т.е. навыки и умения на иностранном языке должны быть выстроены с учетом интересов возможного рынка труда.

К процессу преподавания иностранных языков надо подходить с позиций постоянного сопоставления уникальных (национальных) и универсальных (наднациональных) ценностей, при этом ориентироваться на освоение единого образовательного пространства и развития у молодого поколения планетарного мышления. Отправными точками на этом направлении является, прежде всего, формирование национальной мировоззренческой культуры, что позволит перейти на более высокий уровень межкультурной компетенции. Только в таком контексте страшное слово «глобализация» приобретет положительную коннотацию, а процесс интеграции будет полностью соответствовать своему словарному определению, а именно: «соединять (части) в единое целое, завершать (то, что несовершенно и незавершено) путем добавления необходимых составляющих».

Лебедева Н.Г.
Липецкий государственный
педагогический университет

Невербальные средства коммуникации и их роль в процессе обучения

В последнее время в программы педагогических вузов входят курсы по основам педагогического мастерства и проблемам педагогического общения. Одной из проблем, рассматриваемых в курсах, стала проблема «невербального взаимодействия в педагогическом процессе».

Мы полагаем, что введение в курсы педагогического мастерства проблем невербального взаимодействия создает предпосылки для развития у студентов способности к осуществлению оптимального педагогического общения, направляет на выработку невербальной компетентности и невербальной рефлексии.

В связи с этим и возникла идея введения в программу подготовки специалистов иностранного языка для школы специального курса – «Невербальные средства коммуникации и их роль в процессе обучения».

Данный курс предназначен для студентов филологического факультета специальности «Русский язык, английский язык и литература».

Цель курса:

– развитие у студентов навыков целенаправленного регулирования своего невербального поведения;

– развитие умения понимать невербальное поведение учащихся.

Изучение курса предполагает использование лекций, практических занятий, игр, дискуссий и анализ фрагментов из видеофильмов и различных жизненных ситуаций.

Данный курс рассчитан на 20 часов, по завершении курса проводится зачет.

Тематический план курса

«Невербальные средства коммуникации
и их роль в процессе обучения»

№ п/п	Темы	Количество часов	
		лекции	семинары
1.	Понятие вербальной и невербальной коммуникации	2	
2.	Система и структура невербальных средств обучения	2	
3.	Классификация невербальных средств обучения	2	2
4.	Формы и методы использования невербальных средств в процессе изучения английского языка	2	
5.	Компоненты невербальной коммуникации: *Кинесика* – жесты, мимика, пантомимика, позы		2
6.	*Паралингвистические невербальные средства* – звуковые и незвуковые		2
7.	*Проксемика, пространство* – особая знаковая система, компонент коммуникационных ситуаций		2
8.	*Экстралингвистические невербальные средства* – артифакты, ольфакторы, тактильное поведение		2
9.	Техника выразительности. Формирование и совершенствование психофизической природы учителя		2

	8	12

Малюга Е.Н.

РУДН

Современные тенденции в обучении иностранному языку делового и профессионального общения в неязыковом Вузе

Сегодня преподаватели иностранных языков неязыковых вузов осуществляют переход к новой парадигме высшего образования, направленной на подготовку специалистов в соответствии с европейскими образовательными стандартами.

Особенно остро ощущается проблема подготовки специалистов именно в неязыковых вузах, поскольку социальные изменения в обществе привели к качественной реорганизации высшего образования Российской Федерации. Социум предъявляет новые требования к специалистам.

Основные понятия новой парадигмы образования - творчество, культура, коммуникация, толерантность, интерактивность и автономность обучения.

Все направления новой парадигмы высшего образования непосредственно связаны с иностранными языками. Традиционно обучение иностранному языку в неязыковом вузе было ориентировано на чтение, понимание и перевод специальных текстов, изучение научного стиля по профилю вуза. В настоящее время потребность развития языковой составляющей вузовского образования, формируемая в условиях глобализации с точки зрения устной и письменной коммуникации, лингвокультурных аспектов постоянно растет.

Языковое образование должно носить непрерывный, открытый и перспективный характер. Образование такого типа представляет собой не только процесс непрерывного развития личности, знаний и навыков, но и отражает изменения в профессиональной деятельности специалиста.

Проблема непрерывности языкового образования связана, главным образом, с преемственностью всех этапов и ступеней обучения иностранным языкам.

Основной задачей неязыкового вуза является – эффективное внедрение результатов передовых научных школ в практику преподавания с целью обучения студентов иностранному языку, следовательно, преподаватели российских неязыковых вузов должны работать над формированием деловой и профессионально-коммуникативной компетенции у студентов.

Большое внимание нужно уделять практике ведения научной дискуссии и овладению навыками написания и представления докладов по различным специальным тематикам, что должно способствовать развитию у студентов склонности к самостоятельному поиску языкового материала и проведению самостоятельной научной работы, опираясь на ранее приобретенные навыки.

Необходимо в полной мере учитывать процесс модернизации образовательного процесса, внедрение новых информационных технологий при формировании профессиональных навыков и умений.

Составители программ по иностранным языкам неязыковых ВУЗов должны учитывать не только профессиональные потребности будущих специалистов, но и социальные сферы практического использования иностранного языка, а также проблему обучения студентов письменному профессионально-деловому общению с учетом вхождения в профессиональную деятельность.

Большой проблемой для российских неязыковых вузов является отсутствие специально подготовленных преподавателей иностранных языков по всем аспектам иностранного языка делового и профессионального общения. Обучение преподавателей лингвистов специализированными вузами должно быть ориентировано не только на работу в школе или языковом вузе, но и учитывать язык делового и профессионального общения, принимая во внимание тот факт, что обучение филологов этим аспектам отличается от подготовки специалистов в неязыковых вузах.

Михеева Л.П., Ермоленко Т.А.
НГМА

Обучение профессиональному общению на иностранном языке

В настоящее время умение общаться на иностранном языке может

обеспечить успех в профессиональной деятельности многих специалистов. Поэтому обучение иноязычному профессиональному общению студентов технических вузов становится важным этапом в подготовке современных специалистов. На наш взгляд, деловая игра, моделирующая различные аспекты профессиональной деятельности в учебном процессе, обеспечивает условия комплексного использования профессиональных знаний студентов и совершенствования их иноязычной речи.

Известно, что игровая деятельность предполагает использование обобщенной модели обучения профессионально-ориентированной устной речи и включает поэтапное речевое взаимодействие 1) студент - студент, 2) студент- преподаватель, 3) студент — учебный материал, 4) студент - студент (на более высоком уровне). Все этапы включают отработку элементов языкового материала в речевых упражнениях. На начальном этапе обучения, конечно, преобладают упражнения первого типа, а также речевые упражнения, обучающие подготовленной речи студентов. При этом самыми эффективными из них являются ситуативно-обусловленные диалоги и дискуссии. В качестве примера хотелось бы предложить ситуации, которые используются на занятиях студентов Новочеркасском государственной мелиоративной академии.

Ситуация 1

You're a journalist and interested in the problems of water consumption.
Interview some peop1e and ask them about domestic and industrial use of water.

Ситуация 2

You' re a researcher who deals with water pollution problems. Make a survey and find out the causes of' water contamination in your locality. Enumerate them.

Несомненно, что ролевые ситуации способствуют формированию более прочных умений и навыков устной речи. Но успешность подготовленного ролевого общения требует хорошей языковой подготовки и знаний предмета профессиональной деятельности студентов. Поэтому ролевые (или деловые игры проводятся, как правило, на заключительных занятиях над темой. Необходимым условием их эффективности мы считаем участие самих студентов в написании сценариев. Обычно они ответственно относятся к своей роли, показывая хорошие интеллектуальные, творческие и коммуникативные способности. С помощью студентов нами были подготовлены и проведены такие ролевые игры как: презентация компании, на производственном собрании, телеинтервью, ярмарка, телемост и научная конференция. Две из них впоследствии были включены в учебные пособие «Человек и вода» (с грифом УМО по лингвистическому образованию).

Совместная деятельность преподавателя и студентов также была реализована нами в учебном проекте «Промышленность и экология». Он проводился поэтапно в течение семестра и был нацелен на активизацию процесса обучения иностранному языку и совершенствование умений и навыков профессионального общения, поиск и сопоставление информации

потребовали активной внеаудиторной деятельности студентов в виде интервью с работниками производственных предприятий, изучение фотографий, рисунков, докладов, исследовательскую работу на местности и работу в библиотеке.

Тренировка языковых умений и навыков осуществлялась на оригинальном (материале по проблемам окружающей среды. Было прочитано большое количество текстов, подготовлены сообщения на темы «Man and the Biosphere», “Polluted Land and Water Recourses”.Обсуждение и обмен информацией стимулировали познавательную и творческую деятельность студентов. Конечный продукт был продемонстрирован в виде TV Talk Show, где были подведены итоги работы. Высокая оценка, данная студентами и коллегами по кафедре, подтвердили эффективность использования учебных игр и проектов при обучении профессиональному обобщению на иностранном языке.

Никитина О. С.
МГТУ
им. Н.Э. Баумана

Основные принципы отбора содержания обучения профессионально – ориентированному иноязычному общению студентов в техническом ВУЗе

На протяжении долгого времени овладение различными видами перевода и усвоение специальной профессиональной лексики являлось целью обучения в техническом вузе. В настоящее время межкультурный и научный обмен, а так же профессиональное взаимодействие способны осуществлять только специалисты, приобщенные к иноязычным культурам, и в первую очередь к культурам англоязычных стран. Современные потребности общества обусловили необходимость создания новых учебных комплексов, предназначенных для эффективного обучения будущих технических специалистов [Программа…2004]. В связи с этим кафедра Л-3 МГТУ им. Баумана провела «разведывательное» анкетирование среди технических специалистов и руководителей различных предприятий и компаний. Задачей анкетирования было выявление требований, предъявляемых к специалистам на рынке труда и степени владения ими

иностранным языком. Так же был произведен отбор, обобщение и анализ содержания ситуаций профессионально-ориентированных общения. Подавляющее большинство респондентов отметили, что основным средством общения для них является английский язык, а ведущие сферы общения – беседа с использованием специальных технических терминов(90%) , делопроизводство и переписка(8О%). Так же анкетирование позволило выявить соотношение видов иноязычной речевой деятельности, которую осуществляют специалисты, работающие на разных предприятиях. Так, 5О% из них отметили, что устная речь является необходимым навыком общения на иностранном языке для успешного осуществления профессиональной деятельности. Первичная информация была обобщена и проанализирована с помощью метода анализа и преобразования эмпирических данных. Из полученных результатов следует, что основным содержанием учебно-методического комплекса нового поколения должно стать профессионально-ориентированное деловое общение с доминантой обучения разговорной речи. Учебный комплекс будет содержать аутентичный текстовой материал, отвечающей специфике будущей профессиональной деятельности студентов технического вуза. Коммуникативное общение моделируется с помощью создания комплекса упражнений.

В настоящее время на кафедре Л-3 МГТУ им. Баумана проводится пробное обучение студентов с использованием элементов профессионально-ориентированного содержания нового курса. В его ходе широко используются такие формы коммуникативных заданий как ролевая игра, проведение конференций и презентаций на английском языке. Данные способы формирования устных коммуникативных навыков обучаемых значительно оптимизируют учебный процесс и позволяют смоделировать реальные ситуации профессионального делового взаимодействия, в которых предстоит участвовать будущим специалистам.

Необходимо подчеркнуть, что 30% респондентов отмечают, что в своей деятельности им необходим навык письменной речи, которая включает в себя как элементы профессионального, так и делового языка. Отсюда встает проблема тщательного отбора содержания материалов для формирования профессиональной терминологической базы у обучаемых и создания комплекса упражнений, направленных на формирование и развитие письменной и устной коммуникативной компетенции.

Все языковые и речевые задания коммуникативного курса направлены на подготовку к участию в деловой игре – завершающей части цикла коммуникативных упражнений.

В заключение следует отметить, что поэтапное профессионально-ориентированное обучение деловому общению на английском языке связано с решением следующих задач:

- Отбора речевого и языкового материала
- Определения его объема и классификация по уровням
- Формулирования механизма овладения различными видами речи
- Разработки критериев и типа контроля
- Создания мультимедийных курсов

Новоторцева Е.В.
РУДН

Английский язык для специальных целей как важнейшая составляющая профессиональной компетенции студента – будущего специалиста в области рекламы

В условиях стремительной интеграции России в мировое сообщество любой конкурентоспособный выпускник университета должен обладать не только глубокими знаниями в сфере своей профессиональной деятельности, но и компьютерной грамотностью и хотя бы одним иностранным языком.

Главная цель обучения иностранному языку в неязыковом вузе – научить студентов пользоваться им как средством общения в своей будущей профессиональной деятельности.

Эта цель в полной мере относится к обучению студентов по специальности «Реклама» и определяет содержание и методику обучения иностранному языку студентов данной специальности.

При этом владение именно английским языком является ключевым для будущих рекламистов, т.к. большинство используемых в этой сфере профессиональных терминов имеют английское происхождение.

Более того, большинство из них не имеют соответствий в русском языке, что, в основном, связано с молодостью российской индустрии

рекламы, которая просто не успела приобрести собственный язык профессионального общения. Поэтому большинство специалистов в этой области пользуются терминами из английского языка, переведенными на русский с помощью транскрипции или транслитерации.

Однако языковая компетенция специалиста в области рекламы не может ограничиваться лишь знакомством с терминологией англоязычного происхождения. Глобализация мировой рекламной индустрии, в частности, выражается в активном вторжении на российский рынок лидирующих рекламно-коммуникационных холдингов мира, которые рассматривают нашу страну в качестве одного из приоритетных регионов развития. Открывая свои представительства и филиалы в России, эти компании остро нуждаются в специалистах, знающих специфику нашей страны и способных вести профессиональное общение на иностранном (чаще всего, английском) языке. Глобализация также означает и использование общемировых рекламных кампаний товаров, выпускаемых транснациональными корпорациями. Эти рекламные кампании, по большей части, требуют адаптации к нуждам российских потребителей, начиная от простого (но грамотного) перевода, и до съемки нового рекламного ролика на основе российского материала, но с использованием общей для всего мира творческой идеи. Таким образом, современный специалист в области рекламы должен владеть английским языком в такой мере, чтобы иметь возможность читать литературу по специальности, вести деловое общение, полноценно участвовать в обсуждении творческих идей и многое другое.

Такие требования к подготовке специалиста-рекламщика ставят перед преподавателями проблему отбора языкового материала, который относится к сфере профессиональных знаний студентов, а также проблему распределения этого материала в соответствии с нарастающей языковой трудностью. Важной составляющей должно также стать знакомство с лингвострановедческими и стилистическими особенностям английского языка, т.к. рекламные слоганы широко используют различные стилистические приемы, намеки на художественные произведения или известных людей. Кроме того, к подготовке такого специалиста относится и обучение языку делового общения и навыкам перевода, реферирования и аннотирования специальных текстов.

Падеро Н.В.
Новокузнецкий филиал-институт
Кемеровского госуниверситета

Формирование профессиональных компетенций студентов в процессе обучения английскому языку

Одним их компонентов понятия «профессиональные компетенции» является совокупность нравственных приоритетов, определяющих отношение специалистов к миру, людям, себе в процессе реализации профессиональной деятельности. В качестве нравственных приоритетов при подготовке студентов-будущих юристов мы выделяем следующие ценности: гуманность, ответственность, трудолюбие, сотрудничество, терпимость, что обусловлено рядом обстоятельств:

- во-первых, их формирование обусловлено спецификой существующих общественных отношений, их востребованностью в социуме;

- во-вторых, значимость формирования перечисленных нравственных ценностей обусловлена спецификой труда работников правоохранительных органов, заключающейся в том, что объектом их деятельности является человек, его жизнь и здоровье. Так, в процессе отправления правосудия судья несет ответственность за вынесение справедливого приговора, проявлять терпимость, уважение к человеческому достоинству гражданина. Большое значение для судьи имеет трудолюбие, которое предполагает добросовестное, скрупулезное изучение обстоятельств каждого дела. При раскрытии преступлений в условиях нервного напряжения от представителей органов внутренних дел требуется слаженная работа в коллективе, умение согласовывать свои действия с другими людьми, проявлять взаимовыручку, взаимопомощь, способность сочувствовать чужой беде, нести ответственность за свое поведение, последствия своих действий. Адвокату необходимо умение проявлять терпимость к своему подзащитному, обладание эмпатией, способностью найти нужную форму общения.

В качестве средств формирования данных компонентов профессиональных компетенций нами определены следующие:

1. Применение в процессе обучения английскому языку личностно-ориентированных образовательных технологий, отвечающих следующим требованиям: предоставление студентам необходимого пространства свободы для принятия самостоятельных решений, творчества, индивидуального развития; диалогичность, ориентировка на межличностное общение; деятельностно-творческий характер.

2. Усиление нравственно-ценностного потенциала дисциплины “Английский язык”, что достигается за счет наполняемости учебной информации нравственно-ценностным содержанием. В первую очередь – это работа с текстовым материалом, который содержит в себе нравственную проблему, ставящую студентов перед необходимостью ее осмысления и нравственного выбора. К таким текстам мы относим: тексты профессионально-ориентированные, связанные с юридической этикой; тексты художественные, библейского содержания, затрагивающие вопросы о смысле жизни, человеческих отношениях, темы любви, дружбы, предательства и др.; тексты из периодической печати, предоставляющие информацию о правовых нормах функционирования социумов, средствах предотвращения глобальных преступлений против человечества.

3. Создание атмосферы духовности в процессе преподавания иностранных языков, что реализуется на основе участия студентов в ежегодных фестивалях по иностранному языку, творческих зачетах, научно-

практических конференциях на иностранном языке по профессионально-ориентированной тематике.

4. Использование междисциплинарной интеграции на занятиях по английскому языку.

Пальчун Г.П.
Елецкий госуниверситет им. И.А. Бунина

Актуальные проблемы обучения студентов деловому и профессиональному общению на иностранном языке

Функциональный подход к описанию языка обусловил переориентацию отечественной и зарубежной методики от обучения языковой системе к обучению деловому и профессиональному общению на иностранном языке.

На вузовском этапе обучения иностранным языкам студенты уже владеют основами произношения, чтения, говорения и письма, однако деловое и профессиональное общение оказывается неполным по ряду причин. Прежде всего потому, что оно ограничено рамками учебных занятий, местом и обстановкой общения. В отличие от естественных ситуаций повседневного общения учебный диалог не характеризуется такими признаками, как спонтанность, эллиптичность и реальная ситуативная обусловленность. Такой диалог изначально задан и осуществляется при непосредственном контроле обучающего, который может его при необходимости прервать. Как приблизить процесс обучения студентов деловому и профессиональному общению на иностранном языке к реальной ситуации общения в атмосфере сотрудничества и речевого партнерства? Особой проблемой является также проблема ролевых отношений преподавателя и студента. Будет ли меняться роль преподавателя

в зависимости от обсуждаемой проблемы, методик и приемов обучения деловому и профессиональному общению на иностранном языке?

Важно обучить студентов самостоятельно выстраивать свой дискурс, реализовать свое коммуникативное намерение, осуществить стратегию и тактику делового и профессионального общения, проявить себя различным образом, умению выбирать определенные речевые приемы, вести деловое общение на уровне смысла и импликатур, учитывая национальные особенности этикета и т.д. Поэтому одной из важных проблем обучения студентов деловому и профессиональному общению на иностранном языке является проблема выработки новых приемов обучения различным видам речевой деятельности, обеспечивающих умелое использование языковых единиц в речевой коммуникации.

Анализ учебников и учебных пособий, предназначенных для экономических и финансовых вузов и факультетов, а также для всех, чья профессиональная деятельность связана с немецким языком делового общения, свидетельствует о том, что большинство из них недостаточно ориентированы на обучение деловому общению на иностранном языке. Тексты не скоординированы по сферам делового и профессионального общения с учетом коммуникативных функций. Большинство из них имеют описательный характер. Не дается понимание коммуникативной нагрузки лексических и грамматических единиц в структуре предложения и текста.

Переработка и создание новых учебников, предназначенных для комплексной практической языковой подготовки студентов деловому и профессиональному общению на иностранном языке является проблемой и задачей педагогов и лингвистов.

Важнейшие темы экономики и бизнеса должны включать конкретные аутентичные ситуации коммуникативного обмена с использованием видеосюжетов в контексте культуры и языка делового и профессионального общения, которые позволяют создать атмосферу естественного иноязычного общения, адекватному современному уровню знаний.

Петрова Н.А.

Хабаровская государственная академия

экономики и права

К вопросу об оценке уровня владения иностранным языком студентами в неязыковом ВУЗе

Проблемы, связанные с определением сформированности иноязычной коммуникативной компетенции, уровня владения речевой деятельностью остаются актуальными на современном этапе в силу следующих причин:

- недостаточно чётко разработаны некоторые теоретические положения, связанные со спецификой контроля в контексте коммуникативного подхода, доминирующего на современном этапе в практике преподавания иностранного языка;
- всё ещё имеет место так называемый пвсевдокоммуникативный подход, идущий от традиции оценивать не речевые умения, а языковые знания; проверка же реальной коммуникативной способности, ограничивается, как правило, продуцированием так называемой условно-подготовленной речи или восприятием адаптированных текстов для определения общего содержания;

В системе высшего профессионального образования, которая становится всё более открытой и децентрализованной при определённой свободе выбора учебных программ и пособий, имеется потребность в разработке экзаменационной программы итогового контроля уровня обученности студентов по иностранному языку, коммуникативно ориентированной и соответствующей критериям объективности, валидности и эффективности. Данная программа должна удовлетворять требованиям государственного стандарта, с одной стороны, и отражать цели, задачи и содержание, реализуемой в данном вузе программы по иностранному языку.

Плужникова Ю.А.
Коломенский Институт Московского
Государственного Открытого Университета

О проблемах профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам студентов неязыкового ВУЗа

Социальный заказ современного общества, связанный с расширением круга специальностей, ориентированных на внешнеэкономическую деятельность, требует подготовки специалистов, владеющих профессиональной иноязычной коммуникативной компетенцией (ИПКК) определенного уровня.

Однако положение дел в обучении ИЯ во многих неязыковых вузах России нельзя назвать благополучным, о чем свидетельствует невысокий

уровень владения ИЯ многими выпускниками вузов неязыкового профиля. Далее будут кратко очерчены наиболее важные, на наш взгляд, причины такой ситуации, т.е. некоторые проблемы обучения ИЯ студентов неязыковых вузов.

1) Сроки достижения достаточно высоких конечных целей, формулируемых в современных программах и стандартах высшего профессионального образования, в реальности сильно ограничены, т.к. Госстандарт реализуется с учетом профиля обучения и бюджета времени, выделяемого конкретным вузом. Следствие – недостаточное количество аудиторных часов, колоссальная нагрузка на самостоятельную работу студентов, осуществление которой далеко от идеала.

2) Различный начальный уровень подготовки студентов по ИЯ. Организационные формы вузовского образования не всегда позволяют сформировать группы студентов примерно одного уровня подготовки, что в значительной степени усложняет работу преподавателя. Отсутствует пока и структурирование учебных программ в соответствии с уровнем владения ИЯ, что должно бы обеспечить свободное вхождение студента на любую ступень иноязычного обучения в соответствии с достигнутым ранее уровнем и обеспечить продвижение в области изучения ИЯ.

3) Профессиональная направленность обучения ИЯ в неязыковом вузе требует наличия у студентов систематизированных знаний по специальности с самого начала обучения. Однако это требование трудновыполнимо на 1 – 2 курсах, студенты которых, в соответствии с действующим учебным планом, и изучают ИЯ.

4) Недостатки действующих учебников и учебных пособий отечественных авторов вызывают необходимость привлечения в качестве дополнительного материала зарубежных УМК (например, для развития социокультурной компетенции студентов). Но любое пособие дает результат лишь в том случае, когда оно используется как целостная система обучения, иначе нарушаются принципы систематичности и последовательности.

5) Для вовлечения студентов в активный познавательный процесс овладения ИПКК используются различные инновации. При всех потенциально заложенных в них возможностях, не всегда эти инновации применяются методически грамотно и оправданно.

6) В условиях исключительной важности развития умений самостоятельной работы по ИЯ пока не разработана методология, как формировать стратегии целеполагания, рефлексивную самооценку, самоконтроль, способность к самостоятельному управлению своей учебно-познавательной деятельностью. А отработка лишь отдельных приемов не может обеспечить формирование познавательной самостоятельности в целом, готовности изучать ИЯ на протяжении всей жизни.

Итак, вышеуказанные проблемы связаны как с внутренними, так с внешними условиями образовательного процесса и требуют продуманных решений.

Полужникова С. М.
Тюменский Государственный Университет

Повышение качества профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в высшем образовании

Решение главных задач социально-экономического развития страны требует коренного улучшения профессиональной подготовки специалистов. Квалификация, компетентность кадров и их высокая гражданская ответственность во многом определяют масштабы и темпы научно-технического прогресса, интенсификации образовательной отрасли. Профессионально-ориентированное обучение- одна из неотложных, важнейших задач развития образования на современном этапе. Высшая школа осуществляет широкое международное сотрудничество, оказывает помощь многим странам мира в подготовке национальных кадров. Обучение иностранным языкам идет по пути интенсивного развития. Профессиональная направленность специалистов помогает им успешно решать сложнейшие задачи создания современного мощного экономического, научно-технического и оборонного потенциала страны.

Высшая школа является не только важной составной частью научно-исследовательского комплекса страны, но и источником пополнения хозяйственных отраслей квалифицированными кадрами. Российским ученым и инженерно-техническим работникам принадлежит приоритет в развитии ряда новых направлений науки, создании многих видов прогрессивной техники и технологии.

Уровень обучения и воспитания должен отвечать задачам повышения социально-экономического развития страны, быстрого освоения достижений

науки и техники. В обучении иностранным языкам необходимо усиление индивидуального подхода, развитие творческих способностей будущих специалистов, с опорой на их самостоятельную работу, активные формы и методы обучения: семинарские и практические занятия, дискуссии, моделирование производственных и практических ситуаций. Одним из основных способов развития аналитического и творческого мышления может стать непременное участие студентов в научных исследованиях, реальных проектных и технологических разработках на иностранном языке. Надежным средством всесторонней интенсификации и повышения качества учебного процесса служит компьютеризация. Жизнь настоятельно требует ввести дифференцированную подготовку специалистов применительно к основным видам их будущей профессиональной деятельности, а свободное владение иностранным языком- неотделимая часть этих требований.

Потеряева Е.П.
Сибирский государственный технологический университет

Роль дискурса в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку

В настоящее время обществом наиболее востребован конкурентоспособный специалист, обладающий способностями и умениями, которые могут ему помочь выдержать жесткую конкуренцию на мировом рынке труда. В связи с этим особую актуальность приобретает профессионально-ориентированный подход к обучению иностранным языкам в техническом вузе. Как утверждают О.Ю. Иванова и П.И. Образцов, под профессионально-ориентированным понимают обучение, основанное на учете потребностей студентов в изучении иностранного языка, диктуемых особенностями будущей профессии или специальности, которые, в свою очередь, требуют его изучения.

В условиях глобализации и интеграции современного общества в русле профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам следует отметить важность обучения дискурсу на занятиях по иностранному языку. По определению Ю.Н. Караулова и В.В. Петрова «дискурс – это сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и

экстралингвистические факторы … которые являются необходимыми для понимания текста». К наиболее важным характеристикам дискурса О.И. Кучеренко относит: связность; целостность; законченность/завершенность; композиционная оформленность; принадлежность к определенному типу; экстралингвистические свойства акта общения и ситуации … и др.).

Этот принцип был реализован нами на занятиях по иностранному языку путем ознакомления студентов с формами коммуникации, присущими данной культуре, а также через сообщение сведений о быте англоязычных стран, их обычаях, традициях, университетах, истории и т. д. Это познание чужой культуры, без которого невозможно адекватное общение с ее носителями, происходило в процессе овладения дискурсом и через него. Материалы, которые мы предлагали студентам на занятиях по иностранному языку, представляли собой образцы английской диалогической и монологической речи. Они были предназначены для активного усвоения и использовались для обучения различным видам языковым умениям: лексическим, грамматическим и говорению. Упражнения, представленные студентам на занятиях по иностранному языку, были поделены на три группы, в соответствии с языковыми умениями: упражнения на развитие лексических умений, упражнения на развитие грамматических умений и упражнения на развитие устной речи (говорения).

Таким образом, роль дискурса в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку очень велика, так как наличие этого фактора благоприятно влияет на повышение языковой компетенции.

Пушкина Г.Г.
Финансовая академия при Правительстве РФ

Проектная технология как форма социально обучающей модели в процессе профессионально ориентированного обучения иностранному языку

1. Основные характеристики социально ориентированных технологий.

1. Моделирование целостного предметного и социального контекста будущей профессиональной деятельности.

2. Единство и взаимосвязь предметного и деятельностного компонентов учебно-познавательной деятельности студентов.

3. Создание условий для принятия студентом самостоятельных решений, накопления опыта профессиональной деятельности.

4. Обеспечение творческого характера учебной деятельности.

5. Стимулирование рефлексивного анализа и самооценки коммуникативной и учебной деятельности студентов.

Использование социально ориентированных технологий предполагает сочетание аудиторных и внеаудиторных форм работы с приоритетной ориентацией на внеаудиторную самостоятельную деятельность студентов.

2. Проектная технология как форма самостоятельной работы студентов (основные этапы).

1. *Подготовительный (организационный этап):* представление темы/**проблемы** проекта.

2. *Этап* ***планирования.***

3. *Исследовательский этап:* **поиск** информации.

4. *Этап подготовки к презентации* – обсуждение конечного **продукта.**

5. *Этап* ***презентации*** *проекта*.

6. *Этап рефлексии:* оценка результатов и процесса, выявление новых проблем для обсуждения.

Таким образом, проект- это "пять П": проблема - проектирование (планирование) - поиск информации – продукт - презентация. Шестое "П" проекта - это его портфолио, т. е. папка, в которой собраны все рабочие материалы, в том числе черновики, планы, отчеты и др.

3. Типология проектов (основные виды проектов по характеру конечного продукта проектной деятельности):

1. Конструктивно-практические
2. Игровые-ролевые
3. Информационные и исследовательские
4. Проекты конкретного социологического исследования
5. Издательские проекты
6. Сценарные проекты
7. Творческие проекты

4. Роль преподавателя

Роль преподавателя в проектной технологии заключается в том, что реализуется новый стиль обучения – обучение во взаимодействии. Преподаватель решает наиболее трудную задачу проектной технологии – создание и поддержание уровня мотивации, потребности и интереса к проектной деятельности, «наведения мостов» между учебной ситуацией и реальным использованием языка. Именно преподаватель помогает учащемуся в его самоопределении, в организации взаимодействия и сотрудничества в группе, в самооценке и общей оценке результата и успешности проектной деятельности.

Раздорская О.В.
Курский Медицинский Институт

Обучение английскому языку через квазипрофессиональную деятельность

В свете современных образовательных ценностей, когда наиболее востребованными оказываются идеи целостности личности, свободного саморазвития, образования как духовной деятельности, актуализируется проблема понимания внутренних механизмов саморазвития студента. Осознание первоочерёдности гуманистических целей высшего профессионального образования по отношению к прагматическим предполагает существенное изменение различных форм учебной деятельности.

С учётом этой цели в Курском Медицинском Институте в процессе изучения английского языка применяются новые образовательные технологии: имитационные игры, организационно-деятельностные игры, деловые игры, различные методы активизации учебного процесса и т.д. Происходит обучение языку через квазипрофессиональную деятельность, и специальности – через язык. Ролевой тренинг направлен на решение внутренних конфликтов индивида в ситуации отработки навыков выполнения тех или иных социальных функций медицинского работника.

При этом обучающие игры становятся средством формирования культуры выходов из кризисов с помощью личностной и профессиональной рефлексии. Выполняя в игровых ситуациях отдельные функции будущего специалиста, связанные с профессиональным общением и его этическими аспектами, учащиеся овладевают навыками межличностного и делового общения.

Практический опыт использования ролевых и деловых игр в процессе обучения английскому языку позволил сформулировать ряд позитивных моментов:

- повышается интерес к занятиям по дисциплине Английский язык, мотивация к дальнейшему изучению языка, к освоению инновационных знаний;
- возникает больший интерес учащихся к проблемам, которые моделируются и разыгрываются на занятиях;
- происходит усвоение информации, основанной на конкретных примерах, что способствует приобретению участниками игры навыков принятия конструктивных решений;
- накопленный в процессе игры опыт даёт возможность правильнее оценивать возможные реальные ситуации.

Основными целями обучающих игр являются: развитие у студентов культуры профессионального взаимодействия, овладение приёмами вербальной и невербальной коммуникации и методами решения проблем, возникающих в профессиональной деятельности.

Участие в ролевых и деловых играх помогает студентам оценить себя как будущих специалистов, самостоятельно проанализировать возможное поведение в ситуациях, связанных со своей будущей специальностью, овладеть навыками профессиональной этики и элементами рефлексивной культуры. Применение игр даёт преподавателю больше возможностей для развития творческих навыков учащихся, а также их коммуникативной и управленческой компетентности для будущей практической деятельности.

Семенова Е.В.
Лесосибирский педагогический институт филиал
Красноярского госуниверситета

Проектная методика как средство оценивания качества иноязычного образования

Проблема оценивания качества профессионального образования в последнее время актуализировалась в силу ряда причин, среди которых мы отмечаем как ведущую смену образовательной парадигмы. Субъектность студента логично вызывает к жизни необходимость включения его самого в процесс оценивания результатов образования. Это станет возможным, если все обучение будет пронизано идеей обретения личностного смысла, что реально лишь при включении студента в деятельностное поле интерпретации.

Данное утверждение имеет свою специфику в высшем педагогическом иноязычном образовании, где традиции PPP (practice-presentation-production) при всех достоинствах указанного подхода являются доминирующими и, как следствие, предполагают преобладание контроля со стороны преподавателя над самоконтролем деятельности студента.

В нашей практике мы активно используем проектную методику не только как весьма эффективное средство обучения (Полат Е.), но и как средство оценивания результатов образования. Нами разработана система «прохождения» студента через создание серии проектов, где ведущей идеей является самооценка студентом роста своей профессиональной коммуникативной компетентности (лингвистической, дискурсной, социокультурной, прагматической и др.) Для более четных границ замеров роста мы предлагаем студентам выполнять проекты в качестве задания на семестровых экзаменах по курсу «Практика устной и письменной речи», а также в курсах «Лингвострановедение и страноведение стран изучаемого языка», «Образование в странах изучаемого языка» и др. Более того, государственная аттестационная комиссия высоко оценила опыт проведения части госэкзамена «Практический и теоретический курс иностранного языка» в виде защиты проекта.

Проводимая работа предполагает мониторинг формирования компетентностей будущего учителя иностранного языка. Данные отслеживания продвижения студента по индивидуальной образовательной стратегии фиксируются в «Педагогическом дневнике становления

профессиональной компетентности», где студенты дают рефлексивный анализ своего роста и определяют ресурсные границы.

Анализ проведенной работы выявил сильные и слабые места в оценивании профессионального роста. Как ни странно, но часто именно лингвистическая компетентность оказывается «западающей» там, где от студента требуется не репродуктивное воспроизведение заученной информации, а «живая» речь. В то же время, проект создает реальную жизненную ситуацию «здесь и сейчас», мобилизует студента на извлечение из памяти нужных слов, конструкций и создание на этой основе дискурса. Не менее сложной оказывается для многих студентов так называемая «presentation competence», где требуется владение различными умениями: от создания сценария защиты и ее режиссуры до привлечения различными способами внимания аудитории.

Наша работа показала, что, несмотря на отрадный факт внедрения проектной методики в учебный процесс высшей школы, ее ресурсы еще далеко не исчерпаны. Мы полагаем также, что чрезвычайно актуален вопрос синтеза проектной методики с другими средствами обучения и оценивания результатов образования.

Синельникова А.В.
Челябинский государственный университет

Лингвосоциокультурный метод в профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам

На современном этапе развития лингвистики нельзя не отметить, что если раньше в центре обсуждений ученых была преимущественно проблема происхождения языка и выяснения родственных связей языков (сравнительно-историческая парадигма), а также проблема устройства языка самого по себе (системно-структурная парадигма), то в настоящее время на первый план выступают вопросы о том, как язык связан с миром человека и в какой мере человек зависит от языка (антропоцентрическая парадигма).

Будучи ориентированной на культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке (В.Н.Телия), антропоцентрическая парадигма выводит на первое место триединство "человек – язык – культура".

Решение проблемы о взаимодействии данной триады так или иначе коснулось всех дисциплин гуманитарного профиля. В конце XX – начале XI

века в методике преподавания языка как иностранного данная проблема также стала принципиально важной, так как ощутилась недостаточность передачи только лингвистических сведений.

Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам предполагает приближение к тому уровню, который характерен для образованного носителя этого языка. Речь идет не только о высоком уровне чтения, письма, говорения. Не последнее место в обучении профессионалов-лингвистов (переводчиков, преподавателей, филологов) занимает ориентация будущих специалистов на национальные особенности, историю, культуру, обычаи страны изучаемого языка. Лингвосоциокультурная компетенция – способность рассматривать язык под микроскопом культуры – важная составляющая профессиональной подготовки специалистов. Лингвосоциокультурный метод, предполагающий апелляцию к такому компоненту, как социальная и культурная среда, – один из самых серьезных и всеобъемлющих методов изучения иностранного языка на современном этапе развития лингводидактики. Основной целью данного метода является правильная интерпретация не только эксплицитно выраженного, но и имплицитного смысла высказывания собеседника, формирование восприятия чужой культуры на интуитивном уровне, а также выработка определенных навыков и стратегий поведения при контакте с другими культурами. Поэтому каждый, кто избрал этот органический и целостный подход, должен относиться к языку как к зеркалу, в котором отражены география, история народа, условия его жизни, традиции, быт, повседневное поведение.

Ситева С.С.
Тюменский Государственный Нефтегазовый Университет

Профессионально – ориентированное обучение английскому языку в техническом ВУЗе

В последнее время высшее образование в России непрерывно реформируется и адаптируется к новым рыночным условиям. Повышение академической мобильности диктует новые цели и задачи, которые необходимо решать в процессе обучения иностранным языкам в ВУЗе.

В этой связи возрастает роль аутентичных материалов в процессе обучения. Это именно те материалы (газеты, журналы, рекламные объявления, туристические буклеты и т.д.), которые создаются в странах изучаемого языка, но в дальнейшем находят применение в учебном процессе, ориентированном на коммуникативный подход к обучению английскому языку вне языковой среды. С помощью этих аутентичных материалов можно воссоздать условия языковой среды и реальные ситуации общения, характерные для носителей языка.

В настоящее время трудно себе представить профессионально - ориентированное обучение английскому языку без ознакомления со специальными аутентичными материалами. Так, например, для студентов экономических специальностей явной необходимостью стало ознакомление с такими периодическими изданиями как журналы «Business week», «The Economist» и газета «Financial Times», а для студентов нефтяных специальностей с журналом «Oil and Gas Journal».

Поэтому перед преподавателями встает серьезная методическая проблема, касающаяся степени аутентичности учебных материалов. Необходимо учитывать и тот факт, что когда речь идет об условиях преподавания иностранного языка вне языковой среды и вне языкового ВУЗа, применение таких материалов ограничивается уровнем владения языком студентами, знаниями в сфере их будущей профессиональной деятельности и трудностями социального плана. На занятиях при работе с такого рода материалами большое количество времени уходит на объяснение явлений страноведческого и социокультурного характера.

Еще одна сложность заключается в том, что специализированные материалы часто рассказывают о явлениях, технических новинках и открытиях. Поэтому работа с такими аутентичными материалами подразумевает тесное сотрудничество преподавателя английского языка и преподавателей специальных дисциплин. Чаще всего это делается в форме ежегодных студенческих научно - технических конференций, где студенты представляют доклады (и на русском и на иностранном языке), подготовленные на основе такого рода аутентичных материалов. Несомненно, такая работа становится для студентов помощью в выборе сферы их научных интересов для дальнейшего исследования в курсовых и дипломных работах. Этот опыт позволил создать в стенах нашего ВУЗа

хорошую практику защиты дипломов по специальности на английском языке, где преподаватели иностранного языка становятся консультантами по языку.

Отбор аутентичных материалов ведется тщательным образом с учетом возраста, целей и задач обучения, уровня сформированности навыков и умений. Важен и тот факт, что аутентичные материалы соответствуют формируемому виду речевой деятельности.

Сойкина И.В.

Всероссийский заочный финансово-экономический институт,
филиал в г. Брянске

О значении профессиональной направленности в обучении иностранным языкам

Одним из ведущих мотивов учебной деятельности по иностранному языку у студентов неязыковых вузов является интерес. Стимулированию и формированию познавательного интереса способствует только тот учебный материал, содержание которого отвечает имеющимся и вновь возникающим потребностям. Содержание знаний несёт в себе и такой важный стимул познавательного интереса, как осознание и понимание практической роли познания, возможность использования приобретённых знаний в будущей профессии, что оказывает значительное влияние на сформированность интереса. Но зачастую студентов обучают в вузе лишь переводу с иностранного языка, не показывая возможностей практического применения полученных знаний и не связывая их с будущей профессией. В результате язык усваивают лишь поверхностно и не владеют ни одним из видов речевой деятельности. Поэтому нельзя упускать из виду функцию иностранного языка как средства формирования интереса к будущей профессии и стремления получить знания по возможно большему количеству коммуникационных каналов, одним из которых становится владение иностранным языком. Эта функция реализуется через организацию всего учебного процесса, в первую очередь через содержание самого учебного материала и его направленность. Профессиональная направленность в обучении иностранному языку достигается только в том случае, если полученные знания можно использовать в профессиональной деятельности. При этом речь идёт об интегрировании иностранного языка со специальными предметами – использовании иноязычной литературы при их изучении и выработки навыка чтения специальной литературы на иностранном языке. Для достижения этой цели необходимо отобрать языковой материал и определить адекватные методы обучения, то есть создать курс языка, спрофилированный для данного вуза. Учёт специфики вуза должен проявляться в нескольких направлениях: работа над текстами, отражающими специальности вуза; изучение таких тем для развития устной речи, которые имеют прямое отношение к специальностям; изучение словаря-минимума, относящегося к специальности; активизация лексического и грамматического материала.

С вопросом профессиональной направленности содержания обучения тесно связано использование межпредметных связей. Установление межпредметных связей между вузовскими общенаучными и профилирующими дисциплинами является одним из определяющих условий формирования профессиональных и познавательных интересов. Овладение иноязычной речевой деятельностью с опорой на межпредметные связи отвечает различным интересам студентов, позволяет учитывать их индивидуальные особенности и склонности, что создаёт наиболее благоприятный режим для практического

применения языка как средства общения и получения новой полезной информации. В силу этого межпредметные связи являются одним из эффективных средств мотивации учебного процесса по иностранному языку. Практически все вузовские дисциплины могут дать богатый материал для осуществления межпредметных связей. Однако при этом следует учитывать, что опора на связь с какой-либо наукой представляет собой не сообщение сведений преподавателем, а активное привлечение самих студентов к поиску интересующей их полезной информации.

Старцева Е.О.

РУДН

Некоторые проблемы обучения научной коммуникации

1. Обсуждая со студентами характерные черты и специфические особенности научной коммуникации, следует обозначить этапы сложности обучения научному стилю: от умения сообщить научную информацию до формирования навыка показывать и определять причинно-следственные связи между явлениями, выявлять закономерности развития явлений и процессов.

Для того, чтобы выработать единственно верный подход к обучению студентов языку специальности, необходимо принять ряд условий. Первое и, на наш взгляд, главное условие – это понимание задач научного стиля и умение выдержать основные стилевые черты.

2. В учебно-методических пособиях студент открывает для себя характерные языковые особенности научного стиля, что должно послужить образцом языка специальности. Следует учитывать, что научный стиль – это не только устоявшаяся система терминов и понятий, но и развивающийся механизм профессионального общения. Темпы внедрения в язык новой научной терминологии так же высоки, как и темпы формирования новых научных концепций, из которых вытекают понятия и термины. В связи с этим, вопрос постоянного обновления учебно-методического фонда всегда актуален.

3. Осваивая язык специальности, студент сталкивается с требованием "выдержать стиль". Это касается не только использования терминологии, но и правильного употребления нейтральных и книжных слов с обобщенным и отвлеченным значением. При составлении учебно-методических пособий, очень важно внести корректирующие упражнения, позволяющие выработать "чувство стиля". В итоге студент должен показать следующие умения и навыки:

логически последовательно излагать материал в сжатой, но информативно насыщенной форме. Изложение должно быть конкретным, объективным и, самое главное, точным и фактически, и понятийно. На этом этапе следует переходить к обсуждению типов речи применимо к научному стилю, в котором преобладает рассуждение с его "тезисом-антитезисом-выводом".

4. Процесс обучения научному стилю речи приводит к запланированному ожидаемому результату: у студентов вырабатываются специфические знания, умения и навыки. Практика показывает,что такое обучение специальности на иностранном языке, которое мы можем предложить на медицинском и аграрном факультетах Российского университета дружбы народов, является уникальным, благодаря накопленному опыту, оснащенностью учебно-методическими пособиями, ТСО и четкому следованию программе.

Туницкая Е.Л.
ВАВТ

Грамматический аспект обучения языку специальности (на материале французского языка)

I.Не являясь основной целью курса обучения языку специальности, достижение навыка перевода определенного типа текстов входит, тем не менее, в круг задач такого курса. Для экономической и юридической специальностей речь идет, прежде всего, о деловой переписке и контрактной документации. Однако основное внимание в курсе перевода по специальности уделяется обычно лексическому аспекту - адекватному подбору терминологических эквивалентов
(слов и словосочетаний), а в грамматическом аспекте осуществляется, в основном, лишь коррекция очевидных ошибок.

II. Для отработки навыка перевода в равной мере полезны были бы задания и упражнения, направленные на: выявление ориентации описываемого в высказывании процесса; выявление информативных параметров высказывания; выбор наиболее адекватного способа выражения ориентации процесса и информативных параметров при переводе (с учетом синтаксической синонимии); выявление и использование средств выражения категории эмфазы.

III. Под ориентацией процесса понимается выраженная через синтаксическую структуру высказывания однонаправленная предикативная связь между элементами ситуации – объектами номинации (с учетом семантики самой предикативной связи). Для высказывания " La cargaison est parvenue au destinataire"ориентация локативного предикативного отношения

направлена от предмета локализации (cargaison) к локализатору (destinataire), а для «Le destinataire a bien reçu la cargaison» ориентация будет обратной.

Под информативным параметром высказывания понимается его бинарное темо-рематическое членение, определяемое по критерию постановки вопроса: Qu'est ce qui se passe avec la cargaison?- Elle est parvenue au destinataire./ A qui est parvenue la cargaison ? – Au destinataire. При этом ориентация процесса определяет возможности темо-рематической актуализации.

Одна и та же ориентация процесса может быть выражена несколькими синтаксическими конструкциями – синонимичными трансформами, каждый из которых также может рассматриваться с точки зрения их темо-рематической актуализации: Le destinataire a reçu la cargaison / Le destinataire est en possession de la cargaison.

Категория эмфазы (факультативно) реализуется через использование эмоционально-эксперессивных синтаксических средств: Quant à la cargaison, elle est bien parvenue au destinataire.

IV. Каждый из перечисленных уровней грамматического оформления высказывания обусловливает выбор варианта русскоязычного перевода: - Груз поступил к адресату; - Адресат получил груз (в свое распоряжение); - Груз получен адресатом; - К адресату груз (уже) поступил; - Адресатом груз получен и т.п.

V. Еще более существенна роль грамматического аспекта в обучении устной монологической и диалогической речи (юридическое выступление, ведение переговоров с партнером). Действительно, в этом случае требуется умение адекватно выразить собственную аргументированную позицию, структурируя высказывание с информативной точки зрения, а также усилить ее за счет дополнительных средств эмфазы.

Фирсова С.П., Лайпанова С.Б., Гребнева О.В.
Марийский государственный технический университет

Система лингвистического образования студентов специальности «социально-культурный сервис и туризм»

Профессиональное образование в сфере туризма в России получило развитие в связи с ростом туристических фирм и числа путешествующих за рубеж на фоне социально-экономических преобразований, происходящих в стране и мире.

Важнейшей проблемой подготовки кадров для сферы туризма и обслуживания является формирование ориентации на потребителя, конкурентоспособности специалистов, их готовности к интеграции в систему туристического бизнеса. В связи с этим особую актуальность приобретает проблема развития коммуникативной культуры и навыков профессиональной коммуникации студентов, решению которой может успешно способствовать потенциал предмета “иностранный язык”.

В Марийском государственном техническом университете подготовка студентов по специальности “социально-культурный сервис и туризм” осуществляется с 2001 года. На протяжении всего периода становления и развития данной специальности кафедра английского языка выполняет важную образовательную миссию в формировании будущих профессионалов туристической отрасли, определяя приоритетные задачи взаимодействия со студентами следующим образом: 1) формирование и развитие всех уровней коммуникативной компетенции обучаемых; 2) обучение навыкам профессионально-ориентированного общения; 3) расширение общего и лингвистического кругозора студентов средствами предмета “английский язык”; 4) знакомство с языковой политикой Евросоюза, формирование коммуникативной толерантности и мобильности.

Для решения обозначенных задач преподавателями кафедры реализуется система лингвистического образования специалистов, которая включает обучение в рамках базового профессионально-ориентированного курса английского языка, факультативного курса «Современный разговорный английский язык» и ряда специальных курсов, таких как «Межкультурная коммуникация в сфере туризма», «Язык презентаций», «Деловое письмо». Важным звеном в системе подготовки специалистов является участие студентов в научно-исследовательской работе, программах дополнительного образования и международного сотрудничества.

Научно-исследовательская работа студентов, получающих образование в сфере туризма, помогает сформировать навыки исследовательской работы и повысить лингвистическую подготовку. Результаты научного творчества

студентов представляются на конференциях университетского, регионального и международного уровней, в работе таких секций, как «Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации», «Языковая политика и современное образовательное пространство».

Дополнительное образование специалистов в сфере туризма в области лингвистики и межкультурной коммуникации осуществляется посредством профессионально-ориентированных олимпиад по иностранным языкам и образовательной программы «Челленджер». Программа включает широкий диапазон конкурсных заданий лингвистического, страноведческого и культурологического характера в очной и заочной форме, а также информационно-просветительские акции, направленные на расширение лингвистического кругозора участников.

Фомина Т.Н.
РГАУ-МСХА им. К.А.Тимирязева

Дополнительная квалификация как механизм гуманизации высшего профессионального образования

Современное развитие общества невозможно адекватно отразить в рамках застывшей образовательной системы экстенсивного типа, основанного на механической передаче свода прошлых знаний. Смена труда в условиях рыночных отношений нередко происходит не по инициативе работника, а в силу потребности изменяющегося производства. Ориентация только на одну профессию оказывается недостаточной. В этой связи необходимо искать пути расширения квалификационных возможностей выпускников вузов, повышения их профессиональной мобильности. Поэтому в качестве важнейшей задачи при формировании концепции перспективного развития образования выдвигается идея гуманизации профессионального образования. Параллельное обучение студентов, ориентированное на освоение в период учебы в вузе образовательно-профессиональных программ с целью получения дополнительных квалификаций, представляет собой одно из инновационных направлений образовательной деятельности высшей школы. Эта система выполняет функции “дополнительности” по отношению к базовому образованию, так как, во-первых, выступает в качестве новой

ступени последовательного роста; во-вторых, способствует более углубленной подготовке в каком-то определенном направлении; в-третьих, реализует потребности овладения смежными отраслями знания и деятельности. Включение в учебный процесс дополнительных профессиональных программ с присвоением дополнительной квалификации открывает новые возможности осуществления межпредметных и межкурсовых связей в учебном процессе, углубляет знания выпускников, расширяя их перспективы на рынке труда. То есть, фактически дополнительное образование создает в вузе такое образовательное пространство, внутри которого каждый студент получает возможность максимально раскрыть свои индивидуальные способности, и опосредованно повышает качество образовательного процесса.

Все вышесказанное определило появление приказа Министерства образования России о присвоении дополнительной квалификации “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” выпускникам вузов по специальностям высшего профессионального образования. Для филолога или лингвиста язык представляет интерес сам по себе как таковой. Специалисту технического профиля, настроенному сугубо прагматично, он нужен только как средство для решения конкретных задач, таких как профессиональное совершенствование, удовлетворение карьерных амбиций. Введение данной квалификации направлено на подготовку специалистов, обладающих помимо профессиональных знаний в определенной области еще и переводческой компетенцией, позволяющей выполнять письменный перевод в этой области

Ходеева Е.Ю.
РУДН

Ценность профессионально - ориентированного обучения иностранному языку в неязыковом ВУЗе

Коммуникация является существенным условием познания человеком окружающей его действительности. Каждый язык эквивалентен определенной системе концептов, посредством которой носители языка воспринимают, структурируют, классифицируют и интерпретируют поток информации, поступающей из окружающего мира.

1. Владение иностранными языками является обязательным компонентом профессиональной подготовки современного специалиста. Поэтому курс иностранного языка неязыкового вуза, такого как Российский университет дружбы народов, носит профессионально-направленный и коммуникативно-ориентированный характер.

Цель такого обучения – формирование компетентности, позволяющей студентам профессионально общаться в различных коммуникативных ситуациях.

2. Профессионально ориентированное изучение иностранного языка в неязыковом вузе имеет важное значение. Оно открывает перед студентами большие перспективы не только общения с зарубежными коллегами, но и возможность прохождения повышения квалификации в странах изучаемого языка, обучения по специальности в зарубежных вузах, участие в мировых конференциях, позволяет в дальнейшем заниматься научной работой на основе иноязычных источников и многое другое. Квалификация таких специалистов намного выше, так как они находятся в курсе последних мировых разработок в своей отрасли.

Практика показывает, что знания, полученные в ходе обучения в вузе, позволяют студентам вести свободное общение на профессиональные темы, быстро реагировать на рабочую ситуацию, принимать участие в конференциях, а также посещать семинары по различным проблемам конкретной специализации. В отдельных случаях студентам удается получить положительный опыт синхронного перевода по проблемам специальности.

Чудинова Е.В.

Липецкий филиал Орловской региональной
академии государственной службы

Использование видеокурсов и аутентичных фильмов в процессе профессионально-ориентированного обучения студентов юридического факультета

При обучении иностранному языку в неязыковом вузе возникает ряд проблем и противоречий, вызванных условиями обучения. К ним относятся:

-невысокий уровень подготовки студентов по дисциплине „Иностранный язык“, поступающих в неязыковые вузы;

-недостаточная мотивация студентов при изучении иностранного языка, считающих главными профильные дисциплины;

-дефицит учебных часов (340 часов, из них 170 аудиторных);

-высокие требования, заложенные в Государственном образовательном стандарте (умения участвовать в дискуссии на научные, профессиональные и социокультурные темы, читать оригинальные тексты по специальности с частичной опорой на словарь, составить деловой документ, понимать содержание научных текстов, предъявляемых на слух);

-несоответствие учебников по иностранному языку для неязыковых вузов целям и задачам, сформулированным в Государственном стандарте. Предлагаемый в учебниках материал обычно направлен на формирование и совершенствование лексических и грамматических навыков, обучение письменной коммуникации и чтение специальных текстов. Упражнения, направленные на развитие умения аудировать, отсутствуют. Задания, направленные на развитие умения говорить, в большинстве случаев носят ярко выраженный репродуктивный характер. В том случае, если учебник включает продуктивные упражнения (например, вопросы для обсуждения в группах), то они являются слишком сложными для студентов, т.к. не предлагаются задания, подготавливающие дискуссию, вербальные опоры, списки соответствуюших речевых средств и т.д.

Использование видеокурсов и аутентичных фильмов при обучении иностранному языку студентов неязыкового вуза может отчасти решить перечисленные проблемы. Таким образом обеспечивается повышение мотивации студентов, подготовка их к ситуациям реального общения с

носителями культуры изучаемого языка. Работа с видеоматериалами, организованная в качестве лабораторных заданий и выполняемая студентами самостоятельно, во внеаудиторное время, позволяет унифицировать речевые навыки, устранить различия в степени подготовленности студентов по иностранным языкам и увеличить время языковой практики.

В процессе обучения студентов юридического факультета могут использоваться как видеокурсы и документальные фильмы, так и художественные фильмы, затрагивающие проблемы права, судопроизводства, преступности и т.д. При этом художественные фильмы или отрывки из них могут служить стимулами для дискуссий на профессиональные темы, например: Каковы мотивы поведения молодых людей? Является ли их поведение преступным? Как Вы оцениваете поведение в данной ситуации адвоката?

В качестве примера фильма, который может использоваться при обучении студентов юридического факультета, может служить фильм немецкого режиссера Г. Вайнгартнера „Die fetten Jahre sind vorbei“.

Щербакова Е. Е.
Калужский филиал Академии бюджета и казначейства МФ РФ

Кейс- метод в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку

Кейс-метод (от англ. case - случай) или метод решения ситуационных задач активно используется в экономических вузах в США при обучении специальным дисциплинам. Внедрение этого метода в систему гуманитарного и языкового образования позволило придать обучению деятельностный и проблемный характер. Метод решения ситуационных задач используется при работе с текстом, содержащим профессионально-ориентированную информацию, способствующую формированию коммуникативно-прагматических умений решать общественно - или социально значимую проблему средствами иностранного языка. Использование метода решения ситуационных задач положительно влияет на развитие логического конструктивного мышления, способности к критическому сравнительно-сопоставительному анализу фактов и событий в социально-культурном контексте.

Основная сущность кейс-метода заключается в том, что студенты учатся сопоставлять, анализировать, искать альтернативные пути выхода из конфликта, самостоятельно осуществлять поиск недостающей информации, обсуждать это в группе, тем самым, развивая важные умения сотворчества и инициативности. Обращаясь к методу кейса, следует подчеркнуть, что особенное распространение этот метод получает в экономических вузах.

Целью кейс-метода является развитие способности обучаемых к принятию решений. Анализируя выводы учёных, мы пришли к выводу, что можно выделить следующие этапы работы над кейсом:

- Знакомство с конкретным случаем (цель: понимание проблемной ситуации).
- Сбор необходимой информации (цель: научиться приобретать и оценивать информацию, необходимую для поиска решения).
- Обсуждение возможностей альтернативных решений (цель**:** развитие альтернативного мышления).
- Резолюция. Принятие решения в группах (цель: сопоставление и оценка вариантов решения).
- Диспут. Отдельные группы защищают свои решения (цель: аргументированная защита решений).
- Сопоставление итогов. Сравнение решений, принятых в группах, с решением, принятым в действительности (цель: оценить взаимосвязь интересов, в которых находятся отдельные решения).

Во время работы над конкретным «случаем» студенты находятся не в пассивной роли получателя информации, а стоят в центре процесса решения проблемы благодаря выбранной форме работы в группе. Процесс принятия решения организован интерактивно. Как правило, работа протекает в мини-группах. Студенты изучают информацию, определяют проблемную ситуацию и занимаются поиском решений проблемы. «Случаи» могут быть разными по содержанию. Это зависит от целей обучения, уровня обученности студентов, а также от условий и средств обучения. С помощью кейс-метода можно анализировать действительность во всей ее комплексности на основе конкретного случая. Выбор содержания ориентирован на повседневные проблемы. Метод кейса целесообразно использовать в том случае, если в процессе обучения реализуются междисциплинарные связи, если процесс обучения увязывается с самой

жизнью, и студенты изучают на иностранном языке то, что они видят, слышат и испытывают на себе.

Яковлева В.А.
Российский государственный
профессионально-педагогический университет

К проблеме взаимосвязанного обучения рецептивным видам речевой деятельности в неязыковом ВУЗе

В современном мире значительно расширились рамки межкультурного общения: обучение специалистов за рубежом, международные симпозиумы, семинары, переговоры, межкультурные обмены стали нормой общественной жизни. Цель обучения межкультурной коммуникации расставляет новые акценты в процессе обучения иноязычному общению. Основную информацию и доступ к новым знаниям человек способен получить двумя способами: с помощью чтения и аудирования. Для повышения уровня профессиональной подготовки специалистов в неязыковом вузе, для активизации процесса получения новых знаний и профессионально значимой информации на иностранном языке следует сконцентрироваться на комплексном обучении рецептивным видам речевой деятельности: профессионально-ориентированным чтению и аудированию.

Одним из условий решения дидактической организации процесса обучения профессионально-ориентированным чтению и аудированию является создание и использование в учебном процессе специально разработанного комплекса упражнений, включающего упражнения на антиципацию, формирующие, профессионально-деятельностные, креативные упражнения, реализованные в разработке учебно-методического пособия по обучению профессионально-ориентированным чтению и аудированию в неязыковом вузе на базе аутентичных текстов и фономатериалов.

Обучение профессионально-ориентированным чтению и аудированию в неязыковом вузе должно осуществляться на основе аутентичного материала, использование которого способствует приближению учебных условий к реальной ситуации общения, значительно повышает мотивацию учения и. тем самым, обеспечивает повышение эффективности обучения рецептивным видам речевой деятельности. Для отбора и организации

текстового материала рекомендуется руководствоваться следующими принципами: коммуникативной значимости профессиональной информации, информационной значимости, достаточности профессиональной информации, учета предметно-содержательной стороны отбираемых аутентичных текстов для чтения и фономатериалов, занимательности текстов, языковой посильности текстов, адекватности объема речевого сообщения психическим возможностям обучающихся, принципом аутентичности.

Для эффективной организации процесса обучения профессионально-направленным рецептивным видам речевой деятельности необходимо применение специально разработанного учебно-методического комплекса, методологической основой которого является комплекс упражнений по обучению профессионально-ориентированным чтению и аудированию, включающего учебно-методические задания, аутентичные тексты, аудио-видео-мультимедийные средства обучения, практикум самостоятельной работы, терминологический словарь, грамматический справочник.

Яськова В.Л.
Новороссийский политехнический институт
Кубанского государственного технологического университета

Изучение терминологии как составляющая профессионально- ориентированного обучения иностранным языкам

Необходимым компонентом подготовки специалиста является профессионально-ориентированное обучение языку, в результате которого специалист должен уметь осуществлять профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Каждая отрасль науки и каждая сфера деятельности оперирует определенными терминами. Поэтому, наряду с обучением профессиональному переводу объектом особого внимания является изучение специальной лексики- терминов и их эквивалентов в языке перевода, а также возможностей их толкования.

Владение терминологией помогает не только выполнять адекватный перевод узкоспециального текста, но и является неотъемлемой частью общей компетенции специалиста.

При осуществлении профессиональной коммуникации специалисту необходимо знать смысл каждого термина, т.е. владеть когнитивными аппаратом науки, чтобы избежать искажения содержания высказывания или информации текста.

Также необходимо владеть терминологическими системами соответствующих языков.

Развитие науки, освоения новых сфер профессиональной деятельности сопровождается постоянным появлением в языке специальных слов для обозначения новых понятий, неизвестных данному языковому коллективу. Кроме того, любая терминологическая система насыщена интернациональной лексикой, которая может в той или иной мере относиться к конкретной области знания.

Практика преподавания делового английского языка в области связей с общественностью показывает, что изучение терминов и терминированной лексики паблик рилейшнз представляет собой особую трудность. Это во многом связано со сложной структурой терминосистемы данной области, которая включает в себя специальную лексику из различных смежных сфер деятельности, наличием безэквивалентной узкоспециальной лексики, изобилием англицизмов, что можно оправдать доминирующей ролью английского языка в сфере паблик рилейшнз.

Знание общенаучной, интернациональной и узкоспециальной лексики является определяющим и в переводе, и в профессиональной коммуникации. Особенно трудно это сделать при отсутствии единого стандарта использования и перевода терминов. Поэтому будущему специалисту необходимо владеть различными приемами перевода, умением использовать лексические единицы в зависимости от контекста высказывания, передаче терминов с языка оригинала на язык перевода.

Использование новых информационных технологий в учебном процессе

Байкова О.В.
Коломенский Институт
Московский Государственный Открытый Университет

Информационные технологии в обучении иностранному языку

В современных условиях стремительного развития науки, быстрого обновления информации, невозможно научить человека на всю жизнь, важно развить в нём интерес к накоплению знаний, к непрерывному самообразованию. Задача технического вуза – сформировать личность студента, способного к саморегуляции именно в сфере непрерывного образования.

Переход от индустриального общества к постиндустриальному информационному обществу обуславливает важность развития коммуникативных умений у будущих специалистов. Формирование коммуникативной компетенции и является основной целью предмета «Иностранный язык», т.е. ведущим компонентом содержания обучения иностранного языка являются способы деятельности – обучение различными видами речевой деятельности: говорению, аудированию, чтению, письму. Обучать речевой деятельности можно лишь в общении, а для этого нужны партнёры. Не все учебники учитывают особенности предмета. Компенсировать этот недостаток приходится за счёт внедрения информационных технологий в учебный процесс, а именно использование современных мультимедийных средств и Интернета в качестве вспомогательных средств обучения иностранному языку. Электронные словари и энциклопедии, мультимедийные курсы, включающие аудио- и видеоматериалы, электронные издания книг, газет и журналов на языке оригинала, образовательные сайты, форумы, - всё это даёт возможность в более полном объёме увидеть социокультурные особенности изучаемого предмета и получить исчерпывающую информацию по тем или иным вопросам.

Использование анимационных эффектов и видеосюжетов становится реальным переходом от традиционной технологии (доска и мел, плакаты и

схемы, слайды) к новой интегрированной образовательной среде, включающей все возможности электронного представления информации.

Мультимедийные же программы вовсе не исключают традиционные методы обучения, а гармонично сочетаются с ними на всех этапах обучения: ознакомление, тренировка, применение, контроль. Основываясь на опыте, накопленном в Коломенском Институте Московского Государственного Открытого Университета, следует отметить, что использование компьютера позволяет не только многократно повысить эффективность обучения, но и даёт возможность преподавателю индивидуализировать процесс обучения, повысить мотивацию и стимулировать студентов к дальнейшему самостоятельному изучению английского языка.

Таким образом, можно сделать вывод, что применение информационно – коммуникативных технологий оправдано, так как позволяет активизировать деятельность учащихся, даёт возможность повысить профессиональный уровень педагога, разнообразить формы межличностного общения всех участников образовательного процесса. Помимо того, современное состояние компьютерного парка, совершенствование базового программного обеспечения и желание преподавателей эффективнее проводить обучение позволяют надеяться на разработку и создание информационных систем, позволяющих повышать уровень подготовки специалистов в высших учебных заведениях.

Волкова Е.С.
ВЭГУ

Модульная интеллектуальная система обучения иностранному языку

В настоящее время на рынке компьютерных технологий наблюдается настоящий бум различных мультимедийных учебников. Пользователи могут выбирать программу, исходя из собственных потребностей и уровня языковой подготовки. Курс может быть ориентирован только на устный тренинг языка, или отработку фонетических навыков, или совершенствование грамматических знаний или включать в себя сразу несколько аспектов изучения языка. Хорошо зарекомендовавшие себя

электронные учебники, такие как REWARD, English Gold, English Platinum обладают неоспоримым рядом преимуществ при изучении английского языка:

1. независимый график занятий;
2. мотивации к обучению: наглядность, занимательность, игровой компонент;
3. гибкие настройки курса;
4. удобная организация курса, позволяющая повышать уровень знаний, не выходя из дома;
5. доступная цена в отличие от занятий с частным репетитором.

В качестве недостатка можно отметить то, что машина не в состоянии учитывать индивидуальные психологические особенности ученика и в зависимости от этого корректировать процесс подачи материала.

При разработке принципов создания электронного учебника мы учитывали требования, сформулированные к содержанию обучения в общей теории учебника, специфику изучаемого предмета (иностранный язык), особенности обучения иноязычной устной речи, возможности и психолого-педагогические особенности использования компьютера в образовательном процессе, а также основные положения теорий модульного, проблемного, интерактивного и коммуникативного обучения.

Модульная интеллектуальная система предполагает совместную работу преподавателя и мультимедийного средства. Причем электронный учебник выступает в роли эффективного рабочего инструмента, с помощью которого корректируют грамматические, лексические и фонетические пробелы и нарабатывают языковые навыки. Электронный учебник состоит из модулей: грамматика, чтение, письмо и аудирование и базы данных учебных материалов по данным аспектам. Преподаватель сам выбирает и заполняет необходимый модуль той информацией, которая, по его мнению, актуальна на данном этапе работы со студентами. Контроль усвоения материала осуществляется как программой, так и преподавателем. В учебнике предусматривается функция обновления грамматических упражнений, текстов для чтения и диалогов для прослушивания посредством связи со специальными Интернет-ресурсами, по окончании выполнения тематического блока студентам предлагается выполнить проектную работу на основе мультимедиа ресурсов.

Таким образом, простота использования такой модульной интеллектуальной системы позволяет преподавателю раскрыть свой творческий потенциал и подходить более гибко к организации учебного процесса, а у обучаемых повышается мотивация в изучении языка, активность и сознательность в

процессе обучения, развиваются навыки решения практических задач с использованием компьютерных технологий.

Волкова М.В.

Сочинский филиал
Российского университета
дружбы народов

Использование информационных технологий на занятиях по иностранному языку как педагогическое условие развития личности студента

Актуальность проблемы использования современных информационных технологий (компьютер, Интернет-занятия) в обучении иностранным языкам в последнее время очевидна. Сегодня педагог использует разнообразные компьютерные программы не только на занятиях по информатике, но и в процессе обучения иностранным языкам.

В настоящее время в условиях модернизации образования одним из главных требований в профессиональной деятельности педагога становится информационная компетентность. Для преподавателей вузов проводятся информационные элективные курсы, где они получают возможность познакомиться с использованием неограниченных ресурсов, предлагаемых глобальной сетью Интернет: их обучают поиску интересных сайтов, работе с информацией, новостями, справочниками и другими ресурсами, - что впоследствии переносится на образовательный процесс в вузе, обогащая его.

Наглядность, используемая с монитора – увлекательная, яркая, перед студентом раскрываются реальные ситуации, вызывающие у него познавательный интерес и активизирующие его творческую деятельность. Как показывает наблюдение, такие занятия проходят без морального напряжения, работа студентов приобретает положительный эмоциональный окрас. Вместе с тем, многие современные учебники и словари содержат дополнительные мультимедийные приложения, позволяющие дополнить как аудиторные, так и внеаудиторные занятия. Эти приложения включают игры, кроссворды, песни, считалки, а также упражнения на закрепление пройденного материала. Благодаря увлекательной форме заданий студент с интересом выполняет их дома, что повышает эффективность восприятия им основного материала.

К сожалению, не всегда должным образом решается проблема информатизации и компьютеризации: не везде имеются современно оснащённые компьютерные

классы, в которых можно проводить занятия по иностранным языкам. Однако в то же самое время нельзя утверждать, что компьютер и глобальная сеть Интернет – это решение всех языковых и образовательных проблем. В процессе обучения важным является живое общение, живое слово, но, как показывает опыт, современные информационные технологии оказывают благотворное влияние на процесс обучения, делая его более эффективным, интересным, гармоничным.

Галишникова Е.М.
Казанский государственный
финансово-экономический институт

Повышение качества образования через информационные технологии

Сейчас, как никогда прежде становится ясно, что образовательные процессы связаны с окружающим нас многообразным миром, с информационным обществом, которому присущи высокое качество и возможность получения образования каждым человеком в течение всей его жизни, но для удовлетворения потребностей системы образования необходимо не только создание информационного общества, но и эффективное использование новых педагогических технологий, которые могут повлиять на качество обучения.

Технология обучения может рассматриваться как системный подход, включающий в себя такие процессуальные компоненты как проектирование, реализация, контроль и коррекция. Данный подход ориентирован на совершенствование процесса обучения, на достижение результатов в профессиональной компетенции будущих специалистов.

При разработке педагогической технологии следует принимать во внимание следующие взаимозависимые аспекты учебного процесса: преподаватель → студент → цель обучения → управление → содержание бучения → методы и средства обучения → средства диагностики и контроля результатов обучения.

Практически все названные аспекты системы обучения связаны с информатизацией образования. Здесь можно проследить ряд тенденций.

Во-первых, увеличение значимости самостоятельной работы в системе высшего образования связано с получением огромного количества информации через хорошо развитые информационные каналы: радио, телевидение, печать и т.п. Во-вторых, в условиях развития информационного общества особое значение приобретают электронные средства обучения, телекоммуникационные технологии обучения. В-третьих, вооружение учащихся средствами самостоятельного приобретения новых знаний, творческими подходами к решению проблемных задач и т.п.

Использование информационных обучающих систем в образовательном процессе решает все обозначенные выше аспекты: интеллектуализацию учащихся, вовлечение их в процесс самообразования, повышает эффективность обучения, прививает навыки учения.

Под обучающей технологией мы понимаем комплекс последовательных, проверенных действий, проводимых в рамках дидактического процесса и обладающих высокой степенью эффективности. Мы используем педагогическую комплексную технологию, представляющую собой совокупность процессуальных компонентов (российские и зарубежные учебники, электронное программное средство, раздаточные материалы - hand-outs), ориентированных на совершенствование процесса обучения.

Комплексная технология предъявляет следующие требования к отбору содержания обучения: учебный материал должен быть профессионально ориентированным, информативным, познавательным, иллюстрированным; должен быть разноплановым: для чтения, для дискуссий, аудирования и др.; учебно-методический комплекс должен охватывать все аспекты языка: грамматика, фонетика, лексика и др.; должна осуществляться индивидуализация обучения - учет уровня базовой подготовки каждого студента; задания, предлагаемые преподавателями, должны мотивировать процесс познания, иметь творческий и проблемный характер.

Гарифзянова Е.Ф.
Российский государственный
профессионально-педагогический университет

Когнитивный аспект использования Интернета в процессе образования

Изменения в российском обществе, происходящие в течение двух последних десятилетий привели к множественным реформам и изменениям в жизни общества. В начале XXI века происходят кардинальные трансформации системы образования, обусловленные все более активным применением новых информационных технологий.

Стремительное развитие компьютерных технологий открыло новые перспективы в сфере образования и возможно вскоре изменит всю ее структуру. Так как информатизация образования дает возможность сделать обучение интерактивным, более доступным и рациональным. При этом значительно повышается роль самостоятельной работы студента, за счет повышения мотивации к познавательной деятельности и, следовательно, усиливается интенсивность всего учебного процесса.

Особенно быстро за последние годы происходило внедрение компьютерной поддержки учебного процесса за счет сети Интернет. Согласно Российскому энциклопедическому словарю Интернет – это глобальная компьютерная сеть, связывающая между собой, как пользователей компьютерных сетей, так и индивидуальных пользователей. Таким образом, глобальная компьютерная сеть Интернет есть безграничный источник информации, а компьютер, подключенный к сети, превращается в огромный электронный банк знаний.

Но наличия компьютера и подключения к Интернету недостаточно для полноценного образовательного процесса, так как необходимо комплексно использовать информационные и педагогические технологии, с целью активного вовлечения обучающихся в познавательный процесс; они будут самостоятельно, т.е. мотивированно получать реальные знания, необходимые для их личного и профессионального роста. Закономерно то, что при использовании Интернета происходит переход от пассивного усвоения информации к активному и продуктивному использованию данной информации.

Следует отметить, что неограниченное и неумелое использование информационных технологий в процессе обучения может иметь обратный эффект. Нельзя не отметить, что «Перенасыщение педагогического процесса техническими средствами, проводимое чаще всего без адекватного методоло-

гического обеспечения, приводит к формированию рычажно-кнопочного мышления», и вследствие этого появляются идеи замены учителя компьютером, что на данном этапе развития сферы образования не актуально.

Соответственно, использование Интернет - технологий требует очень ответственного подхода к педагогическому процессу: отбор учебного материала, выбор познавательных сайтов, многофункциональный контроль и др. Необходимо не только методическое осмысление, но и разработка конкретных форм, методов и приемов обучения.

Интернет сегодня неотъемлемая часть нашего общества и его все более широкое внедрение в образовательный процесс неизбежно. Актуальность применения Интернета в обучении вызвана требованиями современного мира. Эти требования обусловлены высоким уровнем технологий и их стремительным развитием. Поэтому сегодня специалисты должны иметь качественное образование, которое предполагает владение современными информационными средствами.

Горбатенко Р.Г.
РУДН

Использование новых информационных технологий в обучении английскому языку

Методически целесообразное использование новых информационных технологий в обучении английскому языку эффективнее всего влияет на мотивацию студентов всех курсов. Компьютерные упражнения, тексты, тесты все это является универсальным средством позновательно-исследовательской деятельности.

Новые информационные технологии дают возможность усиливать интеллектуальные возможности учащихся, так как они воздействуют на их память, эмоции, интересы.

Использование компьютеров в обучении английскому языку способствует повышению познавательного интереса к изучению английского языка, а самоконтроль с помощью компьютера дает возможность получить доступ к новой информации. Для повышения эффективности качества обучения английскому языку необходима интеграция всех информационных ресурсов в единую систему и формирование среди дистационного обучения.

Одним из способов достижения этой цели является использование Интернета и Web- технологий. Такие технологии позволяют создать открытый информационный комплекс, в котором Web – сервер становиться компонентом, интегрирующим все информационные ресурсы определенного учебного материала и предоставляющими унифицированный доступ к этим ресурсам.

Подача нового материала через Интернет дает возможность сразу же проверить степень его усвоения через компьютерные тесты.

С помощью компьютерного тестирования удобно реализовывать различные алгоритмы формирования тестов и предъявлять их учащимся – использовать адаптивное тестирование т.е. гибкий механизм предъявления учитывающий ответы студента на предыдущие задания. Компьютерное тестирование адаптивного характера помогает избежать многократного предъявления учащимся или заведомо невыполняемых тестовых заданий.

Главной задачей преподавателя в таких условиях является направление развития личности студентов, их творческий поиск организация совместной работы.

Иванова Л.И.
МГТУ им. Н.Э.Баумана

Лингводидактические возможности профессионально-ориентированных сетевых ресурсов

В МГТУ им. Н.Э.Баумана изучение английского языка является интегральным компонентом профессионального образования инженера. Обновляется содержание обучающих курсов и средств их создания. Моделирование обучающей среды происходит на основе современных информационных технологий. Создание профессионального инженерного иноязычного коммуникативного пространства способствует формированию «речевой личности инженера». Web–страница рассматривается как обучающая среда и ее содержание эффективно используется при обучении английскому языку. Материал, организованный по принципу гипертекста (макротекст и микротексты) и выложенный на профессиональных сайтах, представляет собой аутентичные англоязычные частично интерактивные

жанры. Такого рода сайты являются не только источником создания иноязычных упражнений, но и материалом для изучения тенденций в развитии языка специальности. Доступ к разнообразным и постоянно обновляемым англоязычным профессионально ориентированным ресурсам Интернет позволяет организовать обучение в естественной языковой среде с привлечением имеющейся наглядности и всех реквизитов, сопутствующих общению специалистов.

Английские профессиональные сообщества объединяют широкий спектр научно-инженерных областей. Знакомство с публикациями, регулярными форумами, стилем общения и видами предоставляемой информации считается необходимым компонентом подготовки современного специалиста. Возможность стать членом такого международного сообщества рассматривается как важный элемент содержания обучения английскому языку. Иноязычная составляющая профессиональной речевой деятельности будущего специалиста осуществляется в основном в электронной среде. Форма общения специалистов – международная конференция - наиболее распространенная ситуация, в которой специалист пользуется иностранным языком. Для участия в ней требуются не только тщательная профессиональная подготовка и ознакомление с содержанием большого текстового массива, но и умения решать деловые и коммерческие вопросы, вести дискуссию, осуществить презентацию на английском языке и пр. Так, в учебных целях определяются необходимые сайты, выделяются жанры текстов и виды работы с ними, пишется сценарий, а также устанавливается перечень иноязычных умений, которыми должен владеть участник научно-технической конференции. Особое внимание уделяется отработке умений создания материалов презентации на основе материалов сетевой конференции и подготовке устного сообщения.

При отборе отраслевых англоязычных образовательных ресурсов исследуется взаимодействие профессиональных субкультур на Web-страницах, изучаются их социолингвистические и прагмастилистические аспекты. Такой подход к отбору содержания обучения дает возможность учесть различия в языковом и концептуальном тезаурусе, приводящих к несовпадению элементов языковой картины мира. Поэтому необходимо составить специальные упражнения, направленные на интерпретацию явлений, нарушающих межкультурную коммуникацию специалистов. Это

касается лингвистического дизайна профессионально-ориентированных сайтов, лексико-грамматических средств оформления гиперссылок, а также всех средств прагматического воздействия.

Привлечение ресурсов сети отвечает требованию постепенного повышения уровня автономности студентов в их учебной деятельности и ее мотивации.

Ларина О.В.
Коломенский Институт
Московский Государственный
Открытый Университет

Использование информационных технологий в учебном процессе

В современных условиях обучение иностранному языку наряду с базовыми лингвистическими знаниями должно обеспечивать вхождение в чужую культуру и информатизированную практику деятельности. Это именно та цель, которую логично можно было бы обеспечивать компьютерными средствами, оптимально сочетая их использование с традиционными методиками обучения иностранным языкам. Использование информационных технологий в обучении английскому языку позволяет достичь не только лингвистических, но и экстралингвистических целей.

Согласно определению Извозчикова В.А. понятие информационных технологий неоднородно по своей сути. Оно объединяет в себе систему методов и способов сбора, накопления, хранения, поиска, обработки и выдачи информации с использованием различных технических средств и устройств.

Использование средств ИТ, с одной стороны, позволяет повысить адекватность оценки и уровень усвоения материала учащимися, но, с другой стороны, неадекватное внедрение ИТ в процесс обучения иностранному языку может иметь необратимые последствия для всего процесса обучения в целом.

Обучающие программы, созданные на базе информационных технологий, позволяют тренировать различные виды речевой деятельности и сочетать их в разных комбинациях, помогают осознать языковые явления,

сформировать лингвистические способности, создавать коммуникативные ситуации, автоматизировать языковые и речевые действия, а также обеспечивают возможность учёта ведущей репрезентативной системы, реализацию индивидуального подхода и интенсификацию самостоятельной работы студента.

Для приобщения студентов к культурным ценностям народа – носителя языка большое значение имеют аутентичные видеофильмы, использование которых способствует реализации важнейшего требования коммуникативной методики — представить процесс овладения языком как постижение живой иноязычной культуры; индивидуализации обучения и развитию мотивированности речевой деятельности обучаемых.

Являясь техническим преемником видео, компьютер выполняет практически такие же функции в процессе обучения английскому языку, а именно: индивидуализация обучения и интенсификация самостоятельной работы студентов, повышение познавательной активности и мотивации.
Обучающие программы по иностранному языку составляют значительную часть всего учебного программного обеспечения. И для их наибольшего вклада в процесс обучения иностранному языку оптимальным является фрагментарное использование этих программ в зависимости от цели занятия.
Компьютер обеспечивает доступ к сети Интернет. Материалы глобальной ресурсной сети Интернет способствуют формированию коммуникативной компетенции у студентов при их непосредственном изучении в режиме реального времени.

Использование ИТ и Интернет приведёт к повышению качества образования и поможет студентам приобрести навыки самообразования, превзойти своих будущих коллег в более развитых мыслительных навыках, которые потребуются специалистам в информационной эре 21 века.

Лассаль Е.В.
Камчатский государственный университет

Интерактивные методы обучения иностранным языкам в ВУЗе

В последнее время в образовании воплощается концептуальная идея структурирования и развития образовательного пространства на основе эмоционально-синергетической парадигмы, предполагающей использование многообразных отношений всех субъектов образовательного процесса и ставящей задачу экспериментального моделирования условий для творческого саморазвития личности. Один из путей подобного развития - освоение учителем инновационных форм и методов обучения, к числу которых относятся и интерактивные (от англ. «Interactive learning»).

Слово “интерактив” пришло к нам из английского от слова “interact”. “Inter”– это “взаимный”, “act” – действовать. Интерактив-ность приобрела в наши дни особое значение, связанное с высоким уровнем развития техники. Термин «интерактивное» используется довольно часто в контексте описания контактов человека и новых информационных систем (интерактивное голосование на телевидении», «интерактивные компьютерные игры» и т.п.) Очевидно, что здесь подчеркивается возможность человека не пассивно воспринимать ту или иную информацию, а участвовать в ее формировании, в принятии тех пли иных решений. Такая «интерактивность», связанная с развитием технических возможностей современных телекоммуникационных средств связи, прежде всего Интернета, сегодня не может не учитываться в образовательном пространстве.

Интерактивные методы обучения иностранным языкам в вузе - это методы, способствующие коммуникации между преподавателем и студентами. В качестве примеров применения методов инте-рактивного обучения деловому о профессиональному общению можно привести следующие формы занятий: 1) групповая дискуссия, характеризующаяся свободной и открытой коммуникацией, целенаправленностью, знакомством с фактами, обстоятельностью и глубиной изучения, сущностным уровнем достигаемого консенсуса и групповой ответственностью; 2) групповые проекты, требующие от студентов большого объема исследований; 3) мозговой штурм, задача которого состоит в генерировании большого числа креативных идей/решений за короткий период времени; 4) метод изучения случая, которому характерно сочетание значительной доли интерактивности студентов в поиске решения проблемы с активными комментариями преподавателя.

Все перечисленные интерактивные методы могут быть широко использованы при обучении иностранному языку делового и профессионального общения.

Лисютина О.Г.

РУДН

Дистантное образования – преимущества и проблемы при изучении иностранного языка

Глобальная информатизация общества является одной из основных, доминирующих тенденций развития цивилизации во времена высоких технологий. Перед высшей школой ставится задача - подготовить студентов к условиям жизни и профессиональной деятельности в условиях информатизации, научить их действовать в этой среде, использовать ее возможности и защищаться от негативных воздействий.

В этой связи, хотелось бы отметить, что дистанционное (или дистантное образование) – одна из самых модных и, пожалуй, самых интересных, перспективных форм обучения.

Под дистанционным образованием мы будем понимать обучение с помощью средств электронной связи, при котором субъекты образования (студенты, педагоги), имея пространственную или временную удаленность, осуществляют общий учебный процесс, который направлен на создание ими внешних образовательных продуктов и сопутствующих изменений самих субъектов образования.

Популярность данной формы обучения легко объяснима.

Во-первых, это практичность обучения, которая достигается за счет комплекса методов адаптации обучения к потребностям трудовой деятельности обучаемого. Если говорить об изучении иностранного языка на факультете экономики, где в первую очередь делается акцент на язык специальности, то преподаватели разных дисциплин, например иностранного языка и экономики посредством информационных технологий, обеспечивающих более быструю связь, имеют возможность к более тесному сотрудничеству, что облегчает их задачу. Соответственно, студент может

параллельно общаться и с несколькими преподавателями по разным предметам, что позволяет ему в большем объеме получать информацию по интересующему его вопросу.

Во-вторых, уникальная доступность подобного обучения. Очевидно, что для обучения по этой форме студенту не нужно покидать регион, в котором он проживает и нести с этим связанные расходы на дорогу, на проживание и прочее. Наибольший выигрыш дистантного образования чувствуется в удаленных от центральных районов городах, где другие возможности обучения практически отсутствуют. И это особенно важно для такой масштабной страны, как Россия.

В-третьих, высокая мобильность. Мировой опыт показывает, что дистнатное обучение менее консервативно по отношению к вновь возникшим направлениям деятельности человека, нежели очное.

Так же, студент имеет возможность работать, прикладывая полученные знания сразу на практике, и соответственно приобретать необходимый опыт. Это дает ему преимущество в его дальнейшей карьере над другими выпускниками вузов.

Очевидно, что у дистантного образования много преимуществ, и для каждого обучающегося по этой системе они будут индивидуальны. Но, к сожалению, надо отметить, что пока, в современных условиях переход на такую форму обучения в полном смысле понимания является затруднительным. Россия пока не достигла того технического и экономического уровня, при котором практически каждый гражданин имеет возможность приобрести компьютер. В этой связи нужно отметить и компьютерную безграмотность, как студентов, так, к сожалению, и преподавателей, что делает интерактивное обучение затруднительным, если не невозможным. Не разработана подходящая система контроля и адекватной оценки. Подобная форма может являться подходящей только для людей с высокой степенью самоорганизации и самодисциплины, что в конечно счете, исключает участие в ней большинство абитуриентов.

Подводя итог, хотелось бы отметить, что на данный момент система дистантного образования для изучения иностранных языков не подготовлена. Не разработана адекватная эффективная программа, система оценивания и контроля. Именно эти параметры являются дальнейшей целью исследования.

Лысова И.И., Волкова О.В.
Белгородский университет потребительской кооперации

Актуальность сокращения гендерного разрыва в процессе обучения студентов новым технологиям

Современное образование формирует новую модель человека, чьи знания и навыки должны быть конкретно востребованными. Для достижения поставленных целей требуются адресно-направленные образовательные программы. «Новые подходы (в первую очередь гендерные) акцентируют внимание, прежде всего, на социокультурных доминантах, влияние которых определяет статус человека, формы его реализации, способность быстро ориентироваться в постоянно меняющемся мире».

В идеальном гендерноориентированном учебном заведении педагоги вправе ожидать одинаково высоких результатов от всех обучаемых и по всем предметам. Многие образовательные проблемы, с которыми сталкиваются педагоги в России, имеют международный характер. Недавно проведенное исследование Американской Ассоциацией Женщин Университетов (American Association of University Women - AAUW) показало, что развитие новых технологий стало причиной появления и обострения нового гендерного разрыва в образовании мужчин и женщин. Технологии стали новым «клубом для юношей», в то время как они пишут программы и решают сложные задачи с помощью компьютера, девушки остаются пользователями, ограничиваясь простым набором текстов. В силу гендерных стереотипов школа продолжает ориентировать своих выпускников на получение профессий, традиционно подразделяемых на мужские и женские. Не только перед средней, но в первую очередь перед высшей школой стоит задача помочь девушкам научиться правильно оценивать личные способности, изменить взгляд на свое место в обществе, на рынке труда. Сегодня, с приходом компьютеров в учебные аудитории и классы, эта проблема приобретает дополнительную остроту. Почему девушки чувствуют себя некомфортно на занятиях по ИТ? В чем заключается причина

гендерного разрыва? В первую очередь проблема состоит в том, что занижена самооценка и недостаточна вера в свои силы. Вторая причина – наличие у юношей более богатого опыта в обращении с компьютером. Сегодня гендерный разрыв в освоении новых технологий велик, но постепенно его можно значительно сократить. Для выравнивания ситуации потребуются новые компьютерные программы, разработанные специально для женщин. Примером может служить компьютерный курс “Women Inventing Notable Database On-line Winning Self-esteem (база данных On-line повышения женской самооценки). Назначение данного курса – помочь девушкам в определении своей самооценки при одновременном обучении работе с компьютером. Еще одним важным аспектом использования программного обеспечения является профессионально грамотный подбор учебных средств. При работе с CD, CD-ROM, видеофильмами, аудиокассетами следует учитывать возрастные, профессиональные и гендерные интересы аудитории. Здесь большую роль играет методика работы преподавателя, способствующая развитию инициативности, мотивации изучения дисциплины. В системе образования установка на совершенствование знаний посредством применения новых технологий приводит к осознанию ответственности каждого человека за своё обучение, благодаря которому в будущем он будет испытывать чувство гордости и удовлетворённости от своего профессионализма и мастерства.

Любицкая Е.В.
Ставропольский государственный университет

Использование компьютерной программы Reward InterN@tive в обучении английскому языку

Появление современных средств информационных технологий позволяет значительно обогатить методику использования компьютеров при обучении иностранным языкам в вузе. В настоящее время используется новый курс для изучения английского языка *Reward InterN@tive.* Данная программа является уникальным сочетанием оксфордского курса и нового стандарта обучающих программ. Благодаря локализации на русский язык, интерактивности, постоянному контролю знаний, помощи при выполнении

заданий, возможности составления собственных уроков и планирования занятий, применению передовых компьютерных технологий, эта программа во многом заменяет преподавателя и обеспечивает эффективное усвоение учебного материала.

Reward содержит четыре уровня, каждый из которых рассчитан на 150 часов интенсивного изучения языка: Elementary, Pre-Intermediate, Intermediate, Upper-Intermediate. Каждое занятие в курсе *Reward* направлено на выработку и развитие фонетических, грамматических и лексических навыков и умений. Уроки данного компьютерного курса содержат речевые образцы и упражнения на их автоматизацию, текст, представляющий собой отрывок из оригинального художественного произведения английского или американского автора, словарь активной лексики, список слов и словосочетаний, встречающихся в тексте и подлежащих активизации, упражнения, обеспечивающие закрепление вводимого материала.

Учебный курс *Reward* состоит из серии обучающих, контролирующих и творческих упражнений для дальнейшей автоматизации воспроизведения и употребления основных интонационных структур в английской речи.

Освоение грамматического строя осуществляется с помощью грамматических структур, организованных в структурные группы, в которых помимо исходной формы представлены отрицательные и вопросительные формы, что обеспечивает коммуникативную направленность освоения структур в упражнениях при условии ситуативной обусловленности порождаемых высказываний.

Важно также отметить, что в программе *Reward* реализован коммуникативный подход к изучению английского языка. Здесь используется специально отобранный языковой материал: фонетический материал охватывает все звуки иностранного языка и основные интонационные модели, функционирующие в речи; грамматический материал включает основные грамматические явления, необходимые и достаточные в заданном объеме. Освоение обучающимися фонетического, грамматического и лексического материала обеспечивает овладение коммуникативной деятельностью.

Обучение в программе *Reward* чередуется с контролем (в данный курс включены письменные упражнения, которые проверяет преподаватель). Контроль выполняет функцию обратной связи. Обратная связь, направленная

на ученика, информирует его об уровне языковой подготовки и стимулирует его усилия по овладению языком.

Таким образом, упражнения курса *Reward* направлены на равномерное развитие основных языковых навыков и гарантируют безупречное усвоение материала курса. Немаловажную роль играют грамматическая программа, охватывающая основные категории языка и структурированный по урокам словарь активной лексики. А максимальное сближение обучения к реальной жизни (оригинальные англоязычные тексты, обилие информации лингвострановедческого характера с включением элементов различных культур) способствуют формированию коммуникативных навыков и социокультурной компетенции.

Матухин П.Г.
РУДН

Возможности повышения уровня профессиональной информационно-коммуникативной компетенции студентов-экономистов на основе межпрежметных проектов

В процессе изучения студентами экономических специальностей дисциплин информационно-математического цикла, а также для их будущей профессиональной деятельности, важное значение для формирования комплекса знаний, умений и навыков, определяющих уровень профессиональной компетенции будущего специалиста, имеет наличие у них необходимой подготовки в области подбора, анализа, освоения и применения специальных программных комплексов. В учебном процессе эти программы и результаты их применения составляют информационно-технологическую основу учебно-профессионального дискурса экономиста. Используя Internet, можно получить сам программный продукт, демонстрационную версию, или его описание. Во всех трех случаях пользователю необходимо принять решение о возможности применения той или иной программы на основании информации, полученной из описания программы и путем консультаций, а также собственного опыта. При этом все материалы, в т.ч. и интерфейсы программ, как правило, англоязычные. Таким образом, уже на этапе выбора программ специалист должен уметь применить ряд навыков, относящихся к

его профессиональной, языковой и информационно-технологической компетенции (совокупность данных трех компетенций, рассматриваемых во взаимодействии, будем называть профессиональной информационно-коммуникативной компетенцией – ПИКК). Основы этих видов компетенции закладываются в курсах языковых и специальных дисциплин.

Наблюдения, полученные в ходе исследования навыков поиска, отбора, освоения и применения студентами в учебном процессе специальных программ показывают, что, обладая достаточно высоким уровнем общей, языковой и информационно-технологической подготовки, они не всегда готовы применить их в комплексе для решения задач профессиональной коммуникации на базе сетевых компьютерных информационно-поисковых систем. Формирование навыков ПИКК возможно только в ходе решения практических задач, предполагающих применение обучающимся всего объема коммуникативных знаний, умений и навыков. Задачи такого характера требуют довольно больших затрат времени, поэтому напрямую включение их в программы учебных дисциплин едва ли осуществимо. Один из возможных вариантов – применение метода проектов. Особую роль при этом, на наш взгляд, имеют комплексные межпредметные проекты, направленные на совместное развитие языковой личности обучающегося, повышение его профессиональной подготовленности и информационно-технологической культуры, являющихся основой ПИКК.

Опыт организации таких проектов показал, что основной их целью должно быть повышение уровня владения студентами языком специальности (English for Specific Purposes – ESP). Именно этот фактор во много определяет как успех профессиональной коммуникации данного типа, так и уровень риска неудач коммуникативных процессов на базе сетевых информационно-поисковых систем. Кроме того, нами получен вывод о том, что большое значение для формирования ПИКК имеет профилирование профессиональной языковой подготовки с учетом использования средств компьютерной техники и информационных технологий. Поэтому на этапе разработки проектного задания мы полагаем необходимым включить в него специальные работы по сбору и освоению языкового материала, специфического для данного типа коммуникации – специальной профессиональной и информационно-технологической лексики, дискурсивных фраз, типовых форм документации и т.п. Результатом

выполнения этих разделов проектов являются тематические глоссарии, словари и презентации учебного назначения. Отметим, что, как показала практика, наибольшую эффективность имеют такие проекты, в которых обеспечено участие и тесное взаимодействие на всех этапах разработки преподавателей английского языка, специальных и информационно-технологических дисциплин. Также применение в учебно-профессиональных проектах заданий языкового характера оказывает значительный положительный эффект на изучение специальных дисциплин, как за счет расширения спектра языковых инструментов, так и за счет повышения мотивации к обучению, определяемой в значительной мере применением обучающимся компьютерных систем и информационных технологий в англоязычном секторе Internet.

Воронцова И.И., Момджи Ю.В.
Российский государственный гуманитарный университет

Электронное учебно-методическое пособие для студентов экономических факультетов, CD-ROM “Handling Statistics”

1. Интернациональная природа бизнеса в начале 3 тысячелетия предъявляет свои требования к имиджу современного бизнесмена. Требуется умение ориентироваться в источниках профессиональной информации различных форматов, в том числе, текстов из прессы, фрагментов корпоративной документации, отчетах, и т.д., содержащей массу статистических данных в виде минитекстов, графиков, таблиц и другой наглядной информации.
2. Создание электронного учебно-методического пособия “Handling Statistics” является продолжением последовательной работы кафедры английского языка РГГУ по совершенствованию форм и методов преподавания, направленных на интенсификацию процесса овладения иностранным языком.
3. CD-ROM “Handling Statistics” адресован студентам экономического факультета. Он представляет собой детализированный и вариативный курс, направленный на выработку навыков и умений по различным видам работы с

визуальной прецизионной информацией, что позволяет не только сформировать практические навыки анализа графических и статистических данных, но и заложить прочные основы для их дальнейшего самостоятельного совершенствования.

Цель и задачи пособия – развитие и совершенствование навыков и умений работы с различными видами статистических и графических текстов для извлечения профессиональной информации, развитие навыков обработки специальной информации, развитие умения извлекать прецизионную информацию на слух, систематическое наращивание активного словаря, расширение языкового кругозора студентов.

В CD-ROM “Handling Statistics” используется аутентичный языковой материал справочного и аналитического характера. В дополнение к печатной, предлагается аудио-версия теоретических лекций и текстов, что позволяет не только продлить время пребывания студентов в языковой среде, но и перенести отдельные тренировочные формы работ на внеаудиторное время.

4. Структурно CD-ROM “Handling Statistics” содержит:

- 4 автономных модуля по темам, причем каждый модуль включает многофункциональную интерактивную программу по работе с экономической статистикой на английском языке:

  Unit 1 – Dealing with Numbers
  Unit 2 – Trends
  Unit 3 – Comparison, Contrast, Similarity
  Unit 4 – Cause and Effect Relationships

- Контроль знаний по всему курсу с проверкой и подсчетом баллов;
- Тексты для дополнительного анализа.

Студенту предлагается определенный порядок работы по каждому из 4 автономных модулей, но в принципе при работе с пособием можно использовать различные стратегии обучения: последовательную проработку всех модулей с выполнением упражнений, либо самостоятельное планирование обучения с выбором тем уроков. Индивидуальный режим работы и проверки позволяет выбирать подходящую для студента скорость обучения, а также контролировать достигнутые результаты, что незаменимо для оценки прогресса.

Обухова О.В.
КГПИ

Языковая игра в интернет-дискурсе

Лексический состав интернет-дискурса представляет собой различные трансформации повседневного словаря. Одним из способов образования интернет-слов является языковая игра. В словосочетании mail bomb (послание, содержащее файлы недопустимо большого объема, с которым компьютер может не справиться) реализована игра слов, основанная на образце mail bomb, бомба, посланная по почте.

Некоторые термины, основанные на игре слов, сами отражают словесные интернет-игры, как например, spoofing, шутливое послание, которое преднамеренно сбивает с толку получателя. Примерами, как фанаты интернета и соответственно интернет-языка переносят особенности интернет-дискурса в обыденную повседневную речь, могут служить такие фразы, как It's my turn to download now (I've heard all your gossip, now hear mine); Let's go offline for a few minutes (let's talk in private).

Роль фонетических факторов в интернет-лексике велика. Одним из приемов инструментовки в сленге является ономатопея, звукоподражание, когда используются слова, фонетический состав которых напоминает называемые в этих словах предметы и явления. Это может быть, шум или звук, сопровождающий какие-то действия и состояния, например, акустический звук денег, поступающих на банковский счёт от пассивной торговли, передан в названии cha-ching.

Рифма - одно из излюбленных фонетических приемов в неформальной лексике, образованной на основе сленга; классическим примером может служить выражение brain drain (переманивание опытных программистов в другие компании), которое вошло в нормативное употребление из сленга. Неформальные двусловные сочетания строятся на повторении сходных сочетаний звуков в конце объединенных в пару компонентов, например: hot spot, geek speak, click-and-ship. Такие рифмованные пары привлекательны, остроумны, рифма оформляет два компонента в одно целое, выражающее одну мысль, способствует запоминанию выражения, его воспроизводимости в соответствующем контексте.

Аллитерация - также частый фонетический прием в неформальной лексике; высокий процент двучленных сочетаний имеет компоненты, которые характеризуются повтором начальных согласных. Ср.: silver surfer, tiger team, Martian mail, fish food.

Примером языковой игры может служить насмешливое нарочитое искажение известной поговорки или популярной фразы: nyetwork (от network) означает сеть, в которой произошёл сбой; от русского слова «no» - nyet (нет). Неформальный эффект достигается заменой привычного слова на компьютерный термин, ср.: pain in the Net (от pain in the neck), раздражающий всех отправитель сердитых посланий.

Некоторые сленговые фразеологизмы реализуют в компьютерном жаргоне привычные значения, но относящиеся к компьютерной действительности, ср.: dog-and-pony show, «показуха», to burn the midnight oil, засиживаться допоздна, работая над проектом. Другие же фразеологизмы приобретают в языке интернета положительный смысл, например, ироническое, уничижительное выражение bells and whistles означает дополнение компьютера или программ деталями продвинутой технологии.

Некоторые неформальные шутливые термины, образованные на основе языковой игры, входят в стандарт, как например, snail mail, словосочетание, созданное в противовес e-mail, акцентирует в игривой форме (рифма) медленную скорость достижения получателя в случае традиционной почтовой доставки (through rain, snow, slut or hail...).

Полякова К.В.
Санкт-Петербургский государственный
университет экономики и финансов

Интегрирование интерактивных форм в модульный курс VideoCulture

Переход на модульную систему обучения, наметившийся в последнее время, ставит перед методикой обучения иностранным языкам кажущуюся невыполнимой задачу улучшения качества знаний при уменьшении часов практических занятий. Единственным способом разрешения подобной ситуации является привлечение интерактивных форм, позволяющих интенсифицировать процесс обучения, а также использование технических средств, частично заменяющих «традиционного» преподавателя и стимулирующих самостоятельную работу студентов.

Созданный и апробированный в 2004-2005 учебном году курс VideoCulture должен был отвечать современным условиям модульного обучения. В основу курса были положены англоязычные художественные фильмы без адаптации и каких-либо изменений. По каждому отдельному фильму было создано учебное пособие, полностью посвященное выбранному фильму, включающее в себя разнообразные допросмотровые упражнения на снятия трудностей как лингвистического, так и культурологического характера, а также целый ряд заданий послепросмотровой части, нацеленных на развитие навыков говорения и письма. Финальный зачет по каждому фильму включал в себя написание ревю и выполнения компьютерного теста по изученной лексике. Каждое учебное пособие содержит подробные ключи к заданиям, что позволяет сократить количество языковых упражнений на занятиях в пользу увеличения времени, отводимого на условно-речевые и речевые задания послепросмотровой части, что также повышает коммуникативную направленность курса.

Работа с художественным фильмом предполагает высокий уровень самостоятельной работы по аудированию, но по сравнению с традиционным использованием аудирования как отдельного вида речевой деятельности, в рамках этого курса мы получаем интеграцию аудирования в классическую систему четырех видов речевой деятельности:

- аудирование (просмотр фильма);
- говорение (обсуждение фильма);
- чтение (чтение прилагаемые профессиональных ревю и любительских отзывов);
- письмо (написание ревю).

Подобное использование аутентичного материала художественного фильма служит также повышению мотивированности к изучению иностранного языка в

целом, так как при корректном использовании помогает студентам повысить самооценку. Идея сопричастности восприятия культурных ценностей является наиболее коротким путем не только к взаимопониманию народов, но и к индивидуальному желанию проникнуть в суть языка, познать те его стороны, которые всегда оставались за границей традиционных языковых курсов.

Прудникова Н.Н.
Поволжская академия государственной
службы имени П. А. Столыпина

Интерактивный метод как средство формирования иноязычной компетенции студентов неязыкового вуза

В связи с глобализацией и возрастающей интернационализацией образования усиливаются мотивы к изучению иностранных языков. Конечная цель изучения иностранного языка это необходимая современному специалисту иноязычная компетенция. Особенности подготовки будущих специалистов управленческого профиля детерминированы потребностями общества в повышении качества их образования, а динамизм социальных явлений требует от управленцев постоянного приращения знаний. Это обусловливает интерес исследователей к системе эффективных методов преподавания, а также особое внимание к возможностям раскрытия личностного потенциала обучающихся. Мы считаем, что в процессе обучения иностранному языку в русле интерактивного метода в результате разноплановых взаимодействий как в рамках ролевых аудиторных занятий в группе, так и с применением в качестве значимого другого многовариантной компьютерной среды, можно создать оптимальные условия формирования иноязычной компетенции. Формирование иноязычной компетенции в таком ключе будет проводиться комплексно, с учетом всех необходимых на современном посткоммуникативном этапе аспектов, то есть в приближенных к ситуациям профессионального общения разнообразных системах взаимодействий и с акцентом на социокультурную составляющую. Разнообразие взаимодействий обеспечивает всестороннее развитие, то есть становление иноязычной компетенции и развитие личности как в плане мотивации к изучению английского языка, так и в плане формирования различных качеств (сосредоточенность, самостоятельность, быстрота реакции, способность к кооперации и конкуренции, умение формулировать мысль, умение активно слушать и воспринимать ход мыслей другого человека, ответственность, умение анализировать, делать выводы). Приблизить учебный процесс к условиям естественной иноязычной ситуации можно, внедряя разнообразные возможности интерактивного обучения: аутентичную речь и язык, что подразумевает интеракцию с носителями языка, возможную в форме email-проектов либо в условиях Интернет-проектов; ролевые игры; тренинги; тестирование с помощью компьютера; мультимедийные учебные пособия. Процесс (цикл) интерактивного обучения включает в себя: переживание обучающимися конкретного опыта, осмысление полученного опыта, обобщение (рефлексию), применение полученных навыков на практике. Пространство ролевых игр, тренинга и компьютерных занятий является оптимальным в русле интерактивного метода преподавания иностранного языка. Ролевые игры и тренинг представляют собой сложно организованную деятельность, включающую интерактивную функцию, то есть возможность создавать на основе индивидуальных вкладов каждого участника динамику развития предмета (переход от старых знаний к созданию новых). Интерактивное обучение на данном этапе развития педагогической мысли является эффективным средством оптимизации учебной деятельности. Интерактивное обучение развивается в русле информатизации обучения, так как одним из его аспектов является использование возможностей компьютерной лингводидактики. Интерактивное обучение развивается в русле личностно-ориентированного обучения, так как дает уникальные возможности не только по формированию иноязычной компетенции, но и по развитию личностных качеств и формированию социального я.

Черепивская И. К.
РГГУ

Очередной этап изучения иностранных языков с использованием новых образовательных технологий

Современный этап развития общества характеризуется широким использованием новых информационных технологий. В последнее время возрастает интерес к изучению иностранных языков при помощи аудио-, видео- и CD средств. Создание и внедрение новых обучающих технологий (НОТ) дает возможность преподавателям значительно расширить поле своей профессиональной деятельности. Методы обучения должны базироваться на новейших данных психолингвистики. Богатый аутентичный материал, естественные ситуации общения предоставляют большие возможности для погружения в естественную языковую среду, осмысленного восприятия иностранной речи на слух и формирования сознания и мышления на иностранном языке.

При просмотре видеофильма обучаемые начинают осмысленно воспринимать иностранную речь на слух, что способствует формированию у них навыков аудирования, которое при просмотре видеофильма облегчается наличием многих внешних факторов, таких как выражение лиц, мимики, жестов и других проявлений эмоционального состояния героев фильма.

Согласно наблюдениям, аудирование является одним из мощных средств преодоления психологического барьера при речевом общении на иностранном языке, особенно если для формирования и закрепления его навыков использовалась речь, записанная и воспроизведенная с помощью НОТ. На практике обучение аудированию связано с обучением другим видам речевой деятельности – говорению и чтению. Если просмотру видеофильма предшествует работа с его сценарием (скриптом), то имеет место перенос в аудирование слов, усвоенных в чтении. Одним из средств контроля понимания прослушанного так же может служить и перевод. и – г

Скрипт видеофильма, выбранного преподавателем для работы на заданном этапе обучения иностранному языку, должен быть построен на изученном лексико-грамматическом материале и содержать лишь такое

количество новых слов, значение которых без труда определяется в результате вероятностного прогнозирования.

Перед началом демонстрации фильма необходимо ясно и точно сформулировать цель просмотра. Для развития психических механизмов смыслового восприятия речи на иностранном языке важную роль играет обучение компрессии текста. Преподаватель может предложить студентам структурировать текст просмотренного ими эпизода фильма и составить денотатную карту, выполняя коммуникативно-познавательные задания. Здесь широкое применение находит интерактивная доска, на которой демонстрируются приготовленные заранее слайды с текстом и проводится работа с виртуальными чернилами. Денотатная карта позволяет студентам дать свою оценку содержания текста и проникнуть в подтекст. Таким образом, на стадии интерпретации текста учащиеся используют способы невербального общения героев фильма как опору для восприятия смыслового содержания видеофильма, осуществляя самоконтроль. Мастерство как вербального так и невербального общения определяется степенью воздействия на обучаемых всех средств общения и представляет собой отработанное умение через постоянный анализ себя и других. Преподаватель должен строить свою деятельность так, чтобы на каждую операцию был мотив, потребность и цель.

Благодаря применению НОТ в учебном процессе, раскрылись неограниченные возможности мотивации обучаемых и создания искусственной иноязычной среды, как на уроке, так и дома.

Щеголева О. Н.
Филиал Московского государственного
лингвистического университета в г.Михайловске

Лингводидактическая адаптация Интернет-ресурсов в процессе обучения ИЯ в языковом ВУЗе

Лингводидактическая адаптация – это адаптация в соответствии с необходимостью индивидуальной дифференциации обучаемых и уровня развития их коммуникативной компетенции.

В процессе обучения иностранному языку в языковом вузе с использованием информационных технологий у преподавателя возникает много вопросов:

-отсутствие справочного пособия с методической и лингводидактической характеристикой разнообразных интернет-сайтов;

-отсутствие руководства по применению интернет-ресурсов в соответствии с целями обучения на различных этапах обучения;

-отсутствие компонента обучения лингводидактической адаптации интернет-ресурсов в процессе профессиональной подготовки преподавателей иностранного языка.

Для наиболее эффективного использования, Интернет-ресурсы необходимо адаптировать с точки зрения методической необходимости и в зависимости от уровня знаний студентов.

При использовании Интернет-ресурсов необходимо принимать во внимание несколько принципов:

1. Принцип актуальности – соответствуют ли Интернет-ресурсы государственным программам и требованиям учебных программ.
2. Принцип новизны – внесение непредсказуемости и нестандарстности в структуру учебника (электронного).
3. Принцип интерактивности – более слабые студенты имеют возможность проявить активность, так как существует обратная связь.
4. Принцип аутентичности – естественная интеграция языка и культуры при применении интернет-ресурсов.

В соответствии с учетом индивидуальных особенностей студентов можно выделить следующие принципы:

1. принцип разноуровневости – учет языковой подготовки студентов и уровень владения компьютером;

2. принцип учета мотивации – предостовление свободы поиска информации, в соответствии с интересами студентов;

3. принцип индивидуализации – основной акцент на психологические особенности студентов, стиль обучения и усвоения материала;

4. принцип развития студента – предоставление возможности раскрыть свой потенциал.

Для того, чтобы использование Интернет-ресурсов при обучении иностранному языку было эффективным необходимо составить пособие по обучению будущих преподавателей ИЯ работе с сайтами, веб-квестами, познакомить их с этикетом работы в Интернете, научить разрабатывать свои сайты и программы.

Ямских Т.Н.
Красноярский государственный
торгово-экономический институт

Умения референтного чтения и информационная грамотность

Проблема формирования информационной грамотности (ИГ) является одной из самых дискутируемых в современной педагогике. В большинстве случаев, как правило в русле информатики или библиографии, ИГ определяется как образовательная цель. Как следствие разрабатываются ее стандарты для разных возрастных групп учащихся. Когда речь идет об отдельных учебных дисциплинах ИГ можно рассматривать как средство, способствующее приобретению специальных знаний. В частности определенный уровень ИГ необходим для эффективного поиска и переработки иноязычной информации в сети Интернет.

В контексте библиотечно-информационной и компьютерной грамотности умениям чтения не уделяется должного внимания, хотя мы считаем их наиважнейшим компонентом ИГ и даже предлагаем рассматривать ИГ как совокупность умений, в том числе и умений чтения. В этом смысле проблема формирования ИГ представляет для нас определенный интерес, поскольку объектом данного исследования является процесс овладения иноязычным профессионально ориентированным чтением в Интернет при подготовке студентов неязыкового вуза.

Чтение, осуществляемое во время поиска информации при работе со ссылками в сети Интернет, когда идет обращение только к референтам, основным понятиям, а не ко всему тексту по порядку изложения, можно назвать референтным чтением. Его следует рассматривать как подвид чтения

наряду с информативным, осуществляемым при работе с конкретным текстом, отобранным самим читающим по ссылкам поисковой системы. В реальной деятельности чтения эти подвиды трудно выделить в чистом виде, так как они осуществляются практически одновременно или чередуют друг друга. Относительно работы специалиста с иноязычным источником в сети Интернет имеет смысл говорить о временно́м разделении референтного и информативного подвидов профессионально ориентированного чтения, это послужит более детальной и тщательной разработке системы упражнений для их формирования.

Деятельность студента при референтном чтении включает следующие стадии: ориентация, поиск, обобщение тематики текстовых материалов. На основе этого мы смогли выделить следующие его умения: осуществлять запрос информации в разных поисковых системах; ориентироваться в текстовых материалах, поступающих по запросу; осуществлять поиск источников и составлять список литературы по узкой теме, проблеме, конкретному вопросу; осуществлять поиск необходимых аргументов, цифр, новых фактов из разных источников; осуществлять поиск в конкретном источнике цитаты, содержащей высказывание по теме, вопросу; составить ссылки на источник информации (предоставить все выходные данные и ключевые слова-референты, представляющие содержание источника); написать аннотацию на конкретный документ, размещенный в сети Интернет; составить информационный бюллетень по теме; создавать классификационную схему предметного содержания темы по конкретному источнику.

Наличие у специалиста выделенных умений будет способствовать успешному выполнению деятельности на основе имеющихся знаний с выбором и применением правильных приемов работы и с учетом условий информационного пространства. Это указывает на необходимость целенаправленного формирования у студентов умений референтного чтения.

Ярославова Е.Н., Мыльченко О.М.
Южно-Уральский государственный университет

Целостный подход к организации виртуальной образовательной среды в процессе обучения языкам для специальных целей

В результате стремительной информатизации образовательного пространства использование компьютерных технологий обучения стало общепринятой практикой. Однако приходится констатировать, что данные технологии до сих пор относятся к числу инновационных, ведутся споры об их месте, принципах, целесообразности применения, наблюдается многообразие используемой терминологии (информационно-коммуникативные, компьютерно-опосредованные, мультимедийные и т.д.)

Такие технологии позволяют создать виртуальную образовательную среду, которая объединяя информационное, коммуникационное и физическое пространство учебных заведений, позволяет интегрировать различные типы образовательных ресурсов, средств и видов деятельности (сочетание традиционных способов подачи материала и работа в режиме он-лайн, возможность использования методов личностно-ориентированного обучения);быстрый доступ к информационным ресурсам, вариативность получения информации (по внутренней сети, через систему дистанционного образования); оперативную обратная связь; возможность сохранения результатов обучения. Целесообразность использования данной среды обучения иностранным языкам подтверждается и тем фактом, что профессиональная коммуникация специалистов во многом осуществляется через электронные средства и требует не только определённого уровня сформированности иноязычной профессионально-коммуникативной компетентности, но и наличия функциональной компьютерной грамотности. Компьютерно-опосредованные коммуникативные умения относятся к ключевым профессиональным компетенциям специалиста.

Виртуальная образовательная среда, к специфическим свойствам которой относятся такие характеристики как порождённость, актуальность, автономность и интерактивность, реализуется через электронные/мультимедийные учебники, компьютерные обучающие программы, электронные словари, Интернет технологии. Таким образом, создаётся текстовая, мультимедийная и сенсорно-погружающая реальность.

Данные средства содействуют расширению возможностей образования, внедрению дистанционного обучения, создавая принципиально новые условия для дискурсивной среды обучения, реальной профессионально-ориентированной языковой атмосферы, стимулирования интереса и повышению профессионально-познавательной активности обучающихся.

Одной из форм виртуального обучения иностранным языкам для специальных целей выступает обучение в среде Интернет, причём особый интерес для нас представляют различные варианты проектов и интернет – конференция. Данные формы позволяют одновременно общаться большому количеству людей, находящихся в различных частях света(культурах), создавать различные типы дискурса; обеспечивать автономность обучения. С позиций целостного подхода виртуальная образовательная среда должна задавать контекст профессиональной деятельности. Вливаясь в виртуальный социум, человек получает полную свободу в сотворении самого себя, что даёт ему возможность самореализоваться.

Стратегии обучения переводу в неязыковом ВУЗе

Алимова Х.И., Мусаева В.Д.
Ташкентский государственный
технический университет

Обучение выбору лексического эквивалента

В настоящее время в Узбекистане придается большое значение изучению и преподаванию иностранных языков, т.к. для страны, вовлеченной в процессы интеграции, трудно переоценить значение совершенного знания иностранных языков специалистами. Участие узбекских ученых в различных международных семинарах, конференциях предполагает знание иностранных языков, поэтому вопросу формирования узбекской инженерно-технической интеллигенции уделяется большое внимание.

Многолетний опыт работы преподавателей кафедры иностранных языков со студентами, аспирантами и молодыми учеными позволяет сделать вывод, что формирование у студентов неязыковых вузов представления об основных особенностях языка науки и техники, о грамматической и информационной структуре предложения в иностранном и родном языках, о вероятностном прогнозировании и об избыточности текста, о языковой и смысловой компрессии, о переводе вообще и о реферативном переводе, в частности, развивает не только разнообразные навыки чтения и перевода, но и культуру речи на родном и изучаемом языках.

В неязыковом вузе обучение языку специальности необходимо начинать с первых занятий: упражнения на постановку произношения (Phonetic Drills) и повторение простейших грамматических конструкций на основе общенаучной лексики помогают студентам быстрее запомнить и использовать ее при переводе учебных текстов (‘At the lecture on geometry’, ‘Measurements’, ‘In the chemical laboratory’, ‘Sources of power’, и т.д.).

Для более эффективной работы по обучению переводу технической терминологии преподаватели иностранных языков консультируются со специальными кафедрами, преподаватели которых читают лекции по введению в специальность для студентов-первокурсников. На основе лингвостатистического анализа текстов лекций создан глоссарий на английском языке, включающий названия дисциплин, факультетов, специальностей, физических законов, инженерных принципов, коэффициентов, констант, циклов, безразмерных чисел, эффектов, факторов.

Студенты привлекаются к работе по подготовке наглядных пособий: таблиц по грамматике, чертежей, рисунков, диаграмм, схем технологических и производственных процессов, и т.д. Иллюстрация позволяет снимать

многие трудности понимания и перевода научно-технического текста. Таким образом, еще раз запоминаются термины, и студенты объясняют тот или иной процесс на иностранном языке, предварительно проконсультировавшись с преподавателем.

Многие студенты не задумываются над многозначностью языкового знака. Полиэквивалентные термины и единицы общеязыковой лексики приобретают специальные оттенки и даже совершенно новые значения, когда они используются в научной и технической литературе. Это значительно усложняет работу по переводу научно-технического текста, так как в определенном контексте используется лишь один эквивалент, и задача преподавателя научить студента найти это соответствие.

Несовпадение объема понятия и системы понятий в разных языках непонятно студентам без специального объяснения. Данный вид работы способствует развитию лингвистической интуиции, языковой догадки, вдумчивому отношению к слову в контексте.

Бабенко Е.В.
Костанайский государственный педагогический институт

К вопросу о профессионально-переводческой коммуникации

Совершенно очевидно, что *переводческая коммуникация* - сложный вид речевого взаимодействия, удваивающий компоненты коммуникации. Будучи существенным фактором процесса перевода, переводческая компетенция объединяет как *рецептивную компетенцию* понимания, так и *продуктивную компетенцию* формулирования. Иными словами, переводческая компетентность включает способность понимания исходного текста и способность создания текста на языке оригинала. При этом жизненный опыт переводчика фигурирует в качестве фонового знания. Среди *компонентов* переводческой компетенции большое значение имеет идиоматическое владение языком перевода. Кроме того, переводческая компетентность включает и *элементы двух* соприкасающихся в процессе перевода *культур*.

Составляющими переводческой компетенции в сфере письменной профессиональной коммуникации являются:

- предметная компетенция;

- экстралингвистические специальные знания;
- иноязычная коммуникативная компетенция.

Следовательно, обучение переводу должно быть завершающим этапом изучения иностранного языка поскольку:

- есть знания по основной специальности;
- сформирована элементарная иноязычная компетенция в процессе изучения иностранного языка в школе и на младших курсах;
- сформирован иноязычный тезаурус в профессиональной сфере.

Среди важных навыков и умений для процесса письменного перевода отметим следующие:

- языковой и речевой терминологический навык и умение;
- речевой навык переключения с одного языка на другой;
- языковое умение смыслового анализа текста;
- умение девербализации;
- речевое умение нахождения инварианта исходного текста;
- речевое умение перефразирования;
- речевое дискурсивное умение;
- коммуникативные непереводческие умения чтения и письма.

Не менее важным для успешного осуществления профессионально-переводческой коммуникации является навык переключения. В основе этого навыка лежит наличие в сознании переводчика не просто двух существующих самостоятельно языковых тезаурусов, но некоего единого двустороннего образования, сложившегося путем взаимодействия и своего рода «срастания» обеих систем. Чем больше эрудиция и богаче опыт переводчика как личности, тем дифференцированнее эти ассоциации.

В развитой форме эта система включает целую сеть обратных связей и контрольных каналов, с помощью которых с минимальной потерей времени осуществляется оптимизация подбора выдаваемого эквивалента.

Таким образом, можно заключить, что переводчик-профессионал должен владеть определенным багажом знаний, умений, навыков, а также личностных качеств, приобретение которых сопряжено с затратой огромных усилий учебного, воспитательного и профессионально-тренировочного характера. В противном случае невозможно добиться успехов в сфере профессионально-переводческой коммуникации.

Бучельникова И.С., Полиновская Н.В.
Тюменский Государственный Университет

Обучение научно-техническому переводу в неязыковом вузе

При обучении иностранным языкам в неязыковом вузе одной из целей является формирование навыков перевода научно-технической литературы. В неязыковом вузе речь идёт об обучении переводу научного текста по специальности с иностранного языка на родной. Следует выделить следующие виды перевода: письменный, устный, синхронный, последовательный и т.д.

Начиная обучать студентов переводу научно - технических текстов, следует обратить их внимание на следующие особенности перевода такой литературы. Необходимо учитывать, что язык научно-технических текстов имеет определенный стиль, соответствующий целям и задачам содержания научной литературы, и имеющий ряд особенностей в терминологии и в грамматике. Среди основных стилистических и грамматических характеристик научно-технической литературы можно выделить краткость изложения материала, четкость формулировок. Нормы английского языка более точно и сжато выражают информацию в наукоёмких областях. Зачастую, англоязычный вариант специального текста по объёму короче русскоязычного.

Язык научно-технической литературы отличает наличие большого количества терминов, сокращений, особенность перевода грамматических конструкций. При переводе научно - технических литературы необходимо хорошее знание новой терминологии. Хороший перевод должен удовлетворять следующим требованиям:

Точная передача текста оригинала.

1. Ясность изложения мысли в максимально сжатой и лаконичной форме.
2. Перевод должен соответствовать общепринятым нормам русского литературного языка. На это следует обращать внимание при переводе отсутствующих в русском языке и характерных для иностранного языка грамматических явлений.

Рост международного сотрудничества в области науки и техники ставит перед выпускниками высших учебных заведений необходимость изучения иностранного языка, знание которого будет определяться способностью специалиста находить и использовать информацию из иностранных источников.

В заключении можно сделать вывод, что владение иностранным языком помогает расширить кругозор будущего специалиста и повысить его квалификацию.

Ваванова Н.В.
РУДН

Грамматические преобразования в работах студентов при переводе экономических текстов с русского языка на английский

При подготовке переводчиков преподаватели сталкиваются с рядом трудностей. Одна из основных трудностей заключается в том, что, наши студенты, проходя обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», основное внимание, что вполне обоснованно, уделяется освоению профессиональной экономической терминологией.

Как показывает практика, большинству студентов удается достаточно квалифицированно переводить специализированную экономическую литературу и передать при этом смысл без серьезных искажений. Таким образом, они осуществляют свою основную задачу переводчика – обеспечение межъязыковой коммуникации.

Но в нашем сообщении мы хотели бы уделить основное внимание другой трудности, возникающей при подготовке наших студентов. В ходе работы над газетными текстами экономического и делового содержания, студенты регулярно допускают стилистические искажения. Одной из самых трудных практических задач при подготовке студентов в сфере перевода – это научить их отходить от дословного перевода, то есть в нашем случае, мы говорим о необходимости применять грамматические преобразования в процессе перевода.

Нами были проведены несколько экспериментов, итоги которых дают нам основание выделить несколько сфер, требующих дополнительной

работы со студентами на практических языковых занятиях, посвященных работе с языком средств массовой коммуникации.

Это может достигаться несколькими способами: во-первых, знакомством с теоретическими основами процесса перевода и, во-вторых, путем наработки собственного опыта.

В первом случае рекомендованы следующие приемы. Необходимость выполнения устных переводов по руководством преподавателя с русского зыка на английский с анализом проводимых преобразований. В данной работе крайне полезным представляется тесное сотрудничество преподавателей, ведущих практические занятия и преподавателей, читающих лекции по теоретическим аспектам переводоведения. В нашем Вузе - это курсы «Основы переводоведения» и «Теории и практики перевода», Такое тесное сотрудничество позволяет после ознакомления с теоретическими положениями отрабатывать и закреплять на практических занятиях английского языка.

Второй вариант – наработка собственного опыта. Это может достигаться путем регулярного выполнения заданий по переводу газетных статей.

В данном сообщении нам хотелось бы обратить внимание на те трудности, с которыми наши студенты сталкиваются при переводе, казалось бы такого несложной грамматической категории, как отрицание.

Необходимо обращать внимание студентов на тот факт, что отрицание в одном языке, совсем необязательно должен сохраняться в другом.

When microprocessor king Intel arrived in Russia 12 years ago, it was a different country.	*Когда 12 лет назад компания Intel начала бизнес в России, это была не та страна, которую мы видим сегодня.*

Из приведенного примера очевидно, что, если бы студенты пытались сохранить текстуальную точность, ими была бы допущена стилистическая ошибка. Перевод выражения «different country» как «другая страна», не совсем передает вложенный в нее автором смысл. Он мог бы означать иной политический строй, а не кардинальные перемены в деловой атмосфере России.

Как довольно распространенный способ перевода отрицательным предложением конкретного глагола, можно привести случаи перевода

глагола «to fail». Это, по нашим наблюдениям, достаточно распространенный случай в практике перевода.

China's main newspaper failed to mention North Korea at all in its reportage ...	*Главная китайская газета даже не упомянула Северную Корею в своем репортаже.*

Еще один распространенный пример перевода утвердительного английского предложения отрицательным русским можно назвать предложения с определенными конструкциями:

North Korea is at the bottom of China's priority list.	*Северная Корея является наименее важным приоритетом Китая. Или: не является приоритетом.*

В ходе практических занятий представляется целесообразным предложить студентам подбирать примеры переводов перфекта, модальности, инфинитивных форм или любых других грамматических категорий, требующих определенных трансформаций. Это способствует накоплению собственного опыта студентов и приучает к более внимательному отношению к тексту в ходе учебного перевода.

Валеева Н.Г.

РУДН

О презумпции идентичности оригинала и перевода научного дискурса

Одним из важных видов вербальной коммуникации является обмен информацией между людьми, говорящими на разных языках и принадлежащими к разным культурам. В этом случае межъязыковая коммуникация может осуществляться при участии посредника – переводчика, способного воспринимать сообщение в письменной или устной форме на одном языке (исходном языке – ИЯ) и воспроизводить его средствами другого языка (языка перевода - ЯП). Перевод – один из важнейших видов межъязыкового и межкультурного посредничества. В процессе перевода на основе исходного текста (ИТ), подвергнутого целенаправленному переводческому анализу, создается вторичный текст (метатекст), заменяющий ИТ в другой языковой и культурной среде, а

именно текст перевода (ТП). Перевод отличается от других видов языкового посредничества (реферирования, аннотирования, пересказа, резюме), в первую очередь, своей функцией – служить заменой оригинала (исходного текста – ИТ). Именно так к ТП относится переводчик. Уже само намерение выполнить текст перевода означает создание такого текста, который по всем параметрам воспроизводит оригинал. Аналогично воспринимает ТП и реципиент перевода. Пользующиеся переводом (его адресаты) относятся к ТП так, как если бы это и был бы оригинал.

Вопреки презумпции идентичности ТП и оригинала учет только одного из факторов – своеобразия пары языков выявляет, что асимметрия языков и культурные различия препятствуют абсолютной тождественности текстов. Приравнивание указанных текстов относительно.

Степень эквивалентности зависит не только от своеобразия пары языков. Вид и способ перевода (письменного – устного, художественного – научного), характер текста также влияют на степень эквивалентности ТП. Например, в научном переводе среди прочих факторов степень эквивалентности задается спецификой науки, типом (жанром) текстов. Чем универсальнее способ выражения научного знания, чем более формализован научный текст (например, в точных науках), тем выше степень эквивалентности ТП оригиналу.

С особым вниманием приходится относиться переводчику к эмоционально-экспрессивной информации научного текста. Степень экспрессии текстов научного стиля в языках может не совпадать. Например, научный стиль русского языка отличается меньшей эмоционально-экспрессивной насыщенностью, чем французский.

Трудности в достижении эквивалентности в переводах трудов по специальности могут быть обусловлены особенностями перевода терминов, например, расхождениями в терминологии научных школ ИЯ и ЯП. Помимо этого и в ИЯ довольно часто в зависимости от научной школы, научного направления, даже в трудах отдельного исследователя один и тот же объект, явление могут обозначаться различно, что создает дополнительные трудности при переводе. Чтобы понимать такие тексты и корректно переводить их, переводчик должен обладать не только переводческой, но и профессиональной компетентностью в данной научной области.

Учет целого ряда факторов позволяет полагать, что уровень эквивалентности переводов научной литературы обусловлен асимметрией пары языков, коррелирующих при переводе; ситуацией общения, видом перевода, спецификой науки, жанром текста и особенностями научного стиля данных языков, спецификой научных школ в отражении и представлении научного знания, портретом реципиента, личными качествами переводчика, переводческими традициями, требованиями заказчика перевода.

Воркачев С.Г.

Кубанский государственный

технологический университет

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации:

дидактическое наполнение учебного плана

На составление учебного плана этой дополнительной квалификации накладывается ограничение общего объема аудиторных часов, который здесь где-то в три раза меньше аналогичного объема спецдисциплин учебного плана языковых вузов что приводит к необходимости «дайджестного» представления теоретических дисциплин и выборочного сокращения некоторых аспектов практических курсов. Если при составлении рабочих программ теоретических курсов можно еще опираться на аналоги, сокращая и модифицируя последние, то по уровню конечных требованиям к знаниям, умениям и навыкам и по объему аудиторных часов программа курса практики языка аналогов не имеет, поскольку необходимо за время, выделяемое обычно для курса иностранного языка в неязыковом вузе, подготовить специалистов по языку, на что затрачивается опять же обычно в несколько раз больше времени. Практически программу неязыкового вуза, построенную по принципу циклического обучения основным видам речевой деятельности, приходится дополнять аспектным обучением владению уровневыми средствами выражения и обучением владению коммуникативными навыками в определенных сферах общения.

Определяющим для эффективности учебного процесса является выбор учебника для ведения практики языка. Последние годы в преподавании английского языка отмечены резким переходом от использования отечественных учебников к британским и американским и изданиям, что

само по себе вполне понятно и объяснимо хотя бы тем, что зарубежные пособия превосходят отечественные учебники и в полиграфическом отношении. Однако первоначальная эйфория угасает, и все отчетливее выявляются дефекты этих многообещавших учебников. Основная причина этого состоит в том, что эти учебные пособия написаны для всех вообще и ни для кого в частности, при их написании не учитывается, субстрактная специфика конкретного языка и особенности менталитета его носителей.

Существует множество моделей перевода, из которых ни одна исчерпывающим и полностью удовлетворительным образом не описывает этот сложнейший психофизический, семиотический и социокультурный процесс. Однако все модели перевода, в принципе, могут быть сведены к двум взаимодополняющим: семантической, основанной на языковых знаниях переводчика, и денотативной, основанной на знаниях им предмета речи. Соответственно, существуют два пути подготовки квалифицированных переводчиков научно-технической литературы. Первый – обучение переводу лингвистов с последующей многолетней специализацией в какой-либо предметной области, во многих случаях заканчивающейся переквалификацией переводчика в специалиста. Второй – обучение иностранному языку и переводу специалиста, по которому идет дополнительная квалификация «переводчик». Второй путь, как показывает практика, более краток и эффективен: хотя «на выходе» он и не дает переводчика-универсала, специалисты со знанием языка и навыками переводческой работы более конкурентноспособны на современном рынке труда.

Гараева А.Ш., Мухамедова Р.М., Расулова С.Д.
Ташкентский государственный
технический университет

Использование периодики при обучении переводу

Национальная программа Узбекистана по подготовке кадров поставила серьезную задачу перед высшей школой по обучению специалистов – инженерных работников со знанием одного из иностранных языков (в данном случае английский язык).

Интерес к изучению иностранного языка нефтегазового факультета огромный. Студенты, понимая, что владение иностранным языком поможет им стать высококвалифицированными специалистами, с огромным старанием стремятся изучить его.

Для студентов 1 курса вводятся простые термины, состоящие в основном из одного слова. Например, бензин – petrol, добыча – extraction, насос – pump, нефть – oil, жидкость – liquid.

После освоения простых терминов студенты переходят к терминам состоящих из двух или более слов. Например, bearing stratum – несущий пласт, admiralty fuel – котельное топливо, gas – cap drive – режим расширения газа.

Для практики перевода и усвоения терминологии нефтегазовой отрасли на занятиях используется материал, взятый из журналов, таких как «Нефть и газ России», «Нефтегазовое оборудование» бюллетень цен, «Нефть и газ Казахстана», «Нефть России», «Нефть, газ и бизнес», «Нефть ва газ» (узбекский отраслевой журнал). Преподаватель дает студентам статьи из данных журналов для перевода. Например, *Kazakhstan proposed several options to China for delivering gas into this pipeline including joint shipment of the Kazakh Turkmenian and Uzbek gas and two options for shipping exclusively Kazakh gas.* На примере данной статьи, студенты учатся правилам перевода и терминологии. Преподаватель может предложить разбить данное предложение на несколько частей для упрощения перевода. Или обратная работа, перевод статьи на иностранный язык: *Изучение газогидратов в Европе ведется по международной программе.*

Студенты обучаются не только переводу технических текстов, но и знакомятся с новинками в нефтегазовой промышленности. Данное ознакомление, в свою очередь, не менее важно для учащихся. Это позволяет им уже с первых дней своей учебы видеть прогресс в нефтегазовой индустрии.

Кинчина Е.В.
Новороссийский государственный
политехнический институт

Функциональный стиль в тексте перевода

Ориентацией современной лингвистики на раскрытие связей между языком и человеком, а также исследования, посвященные выявлению динамики функционирования языка в реальных ситуациях коммуникации, отразились и на формировании теории перевода, как особого вида

межьязыковой коммуникации. В процессе перевода находят применение многообразные межьязыковые соответствия и трансформации. Однако переводческие преобразования не обеспечивают решение такого ключевого вопроса, как адекватность при переводе, поскольку решение этого вопроса зависит не только от лингвистических, но и экстралингвистических факторов, характеризующих акт коммуникации. Поэтому перевод включается в широкий контекст двуязычного общения в коммуникативных моделях.

Понятие стиля и жанра в переводческой деятельности направлено на сохранение функциональной сущности речевого произведения на ЯП. Содержание и форма текста в совокупности с экстралингвистическими параметрами коммуникативной ситуации воспринимаются как адекватно переданный смысл текста ИЯ. Определение понятия стиля в переводе может базироваться на репрезентивной функции языкового знака.

В работах отечественных ученых, посвященных изучению стилистики английского языка, понятие стиль представляется достаточно широко изученным. В настоящее время вопрос о принципах выделения функциональных стилей в английской речи разрабатывается в двух направлениях. Первое основано на зависимости функционального стиля от функций языка, второе указывает на необходимость учета экстралингвистических факторов. При экстралингвистическом подходе к определению функционального стиля объектом предполагаемого исследования является речь.

Реальные отношения возникают между автором, текстом и реципиентом. Переводчик, создавая текст, реализует свое конкретное коммуникативное намерение через прагматическую установку в содержании текста, выступающий как адресат, он определяет на основании прагматического содержания текста коммуникативную цель автора, а затем реализует ее в тексте перевода. Средства выражения, делающие текст перевода коммуникативным многочисленны: цитаты, ссылки, сноски, пересказ чужого мнения.

Система каждого языка находится в состоянии динамической функциональности, которую обеспечивает не только прагматика общения, но и поиск все более совершенных форм реализации. Условием адекватности перевода является воспроизведение коммуникативного задания, становится

актуальной проблема соотношения инвариантного перевода и личности самого переводчика, нередко видоизменяющего и текст оригинала.

Адекватность перевода представляется важной проблемой. Сопоставление материалов русских и английских публицистических жанров показывает, что общее свойство публицистики, выполняющей функцию воздействия, реализуется в обоих языках не аналогичными средствами. Это ведет за собой расхождение в структуре, членении, форме и других композиционных и лексических параметрах текста, что в свою очередь отражается на процессе перевода.

Динамический характер взаимоотношений функций языка обуславливает возможность выявления и описания речевых реализаций в рамках функционального стиля и жанровой специфики, жанр отражает характер отношения к действительности, установку на определенный тип, способ выражения и масштаб обобщений.

Понимание жанра и стиля есть одновременно понимание социальной роли и функциональной сущности речевого произведения и направлено на сохранение формы речевого выражения мысли, которая идентично должна быть воспроизведена на языке перевода.

Компаниченко В.В.
РУДН

Семантические проблемы перевода

Не секрет, что каждому языку присущ свой неповторимый дух, характерные черты, придающие ему особый характер, например, возможности для словообразования, особый порядок построения высказывания, связующие элементы, маркеры речи и особые типы поэтической речи, пословицы, песни... Каждый язык обладает богатой лексикой, связанной с его культурным фокусом, с родом деятельности носителей данного языка, например, терминами, касающимися скотоводства (язык племени ануаков, Судан), охоты и рыболовства (язык пиросского племени, проживающего на территории Перу) [7] или технических и прикладных наук (языки жителей западных стран). В некоторых языках

[7] E.Nida. The Theory and Practice of Translation, p.1

обнаруживается большое количество модальных частиц. Существуют языки метафорические, образные, с богатыми изобразительными средствами. И все, что можно сказать на одном языке, может быть передано и на другом, если только форма высказывания не является основным элементом сообщения (специалисты допускают, что для сохранения содержания высказывания можно изменить его форму.) Главное для отправителей информации - быть понятыми. Следовательно, переводчик должен стремиться к воспроизведению смысла произведения, вложенного в него автором.

При осуществлении перевода следует ориентироваться на лингвистические структуры, семантический анализ и теорию информации, но при этом не забывать о том, что перевод - это нечто большее, чем просто наука. Это также дар и искусство. Во главу угла следует ставить реакцию рецептора на перевод. При этом она должна быть адекватной реакции носителей исходного языка на данное сообщение. Ответ на вопрос - «верен ли перевод?» - должен ориентироваться и на вопрос «для кого?». Безусловно, правильными могут являться несколько вариантов перевода. В обществах, где используются так называемые языки международного общения, существует несколько лексических пластов и уровней восприятия речи. Это означает, что в данном случае потребуется несколько разноуровневых переводов с различной терминологией и грамматическими структурами, чтобы предоставить равные возможности для всех людей понять содержание сообщения.

Это касается в первую очередь распознания двух различных типов выражений: 1) с высокой степенью возможного неправильного истолкования; 2) а также выражений «тяжелых» (с лексической или грамматической точки зрения) и настолько трудных для восприятия, что желание пытаться понять их содержание совершенно пропадает. Например, такие идиоматические выражения, как «сыны чертога брачного» (Марк 2:19) и «собрать на голову (врагу) горящие уголья» [8] (Римл. 12:20), относятся к первой категории. Рядовой читатель, незнакомый с идиоматикой семитских языков, на которых (наряду с греческим) писалась Библия, просто не в состоянии понять, что «сыны чертога брачного» - это друзья жениха или гости, приглашенные на свадебную церемонию, а «собрать на голову горящие уголья» означает

[8] Там же, с.2

«пристыдить кого-то за недостойное поведение». Главной задачей переводчика является передача смысла оригинала, решению которой помогают ориентация на лингвистические структуры и семантический анализ.

Лазарева О.П.
Тюменский Государственный Институт
Мировой Экономики, Управления и Права

Методика преподавания перевода в неязыковом ВУЗе

Во многих российских вузах введена или вводится дополнительная квалификация «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В данном случае сфера профессиональной коммуникации понимается как сфера деятельности, в которой трудится выпускник вуза по своей основной специальности – если это медик, то он может быть переводчиком в сфере медицины, юрист – в сфере права, экономист – в сфере экономики и т.д.

В нашем институте подготовка студентов по данной квалификации начинается после прохождения ими основного практического курса иностранного языка. Отбор осуществляется после экзамена, который включает два аспекта (письменный перевод с русского на английский и на оборот, а также устное собеседование). Экзамен позволяет определить степень подготовленности студентов к обучению по данной программе.

Практической переводческой подготовке предшествует краткий, ориентированный на перевод, курс теории языка, курс общей теории перевода, лексикологии и теорграмматики, в ходе которого студенты получают представление об основных закономерностях переводческих межъязыковых преобразований, о технике и методике перевода, об этике поведения переводчика.

Специальные практические занятия по переводу направлены на то, чтобы развить у студентов навыки переводческого анализа исходного текста, а также навыки самых различных межъязыковых переводческих преобразований текста. В ходе обучения студенты получают навыки как письменного перевода, так и устного. Но, на мой взгляд, особая проблема методики обучения переводу состоит в том, что тренировать приходится слишком много умений сразу. Поэтому первые занятия с будущими

переводчиками должны быть многоаспектными, что способствует формированию главного профессионального умения переводчика: всегда быть в форме и всегда – наготове. Алексеева И.С. четко определяет конечные цели начального этапа подготовки переводчиков: развитие речевых навыков, развитие памяти, тренировка переключаемости.

Для достижения этих целей преподавателю необходимо во время тренинговых занятий ввести строгие правила игры, формирующие переводческое поведение и переводческую технику, а именно: запрещение пауз и подсказок, готовность студента работать в любую минуту. Во многих методических изданиях, а также в учебных пособиях по устному переводу предлагаются упражнения, которые могут позволить развить сразу несколько умений при правильном их использовании. Например, такие упражнения, как «Скороговорки», «Продолжить фразу», «Речь по очереди», «Подготовленная речь», «Теневой повтор» могут быть одновременно использованы и для тренировки переключения, если к заданию добавить перевод. Упражнения, тренирующие память и навык переключения, вообще трудно разделить. Такие упражнения, как «Повторить ряд чисел», «Повторить число, прибавив 10», «Повторить сочетание слово + число» и т.п. могут выполняться как на родном языке, так и с переводом. Следует отметить, что именно такие упражнения наиболее приближены к практике.

И, наконец, последнее. Тренинг начального этапа требует от преподавателя тщательной домашней подготовки. И тогда его эффект превзойдет все ожидания.

Литюшкина В.В.
Новороссийский политехнический институт

Из опыта обучения переводу в неязыковом ВУЗе

Бурное развитие информационных технологий во всем мире и расширение контактов между народами, а также поток информации во всех отраслях знаний вызвали небывалые прежде изменения в обществе. В связи с этими процессами и намеченным переходом высшей школы в систему бакалавриата и магистратуры, целью программы высшей школы является комплексный подход к обучению и образованию студентов, в нашем случае – обучение переводу в неязыковом вузе.

Перевод – сложный мыслительный процесс, следовательно, задача преподавателя иностранного языка усложняется, поскольку в неязыковом вузе программа по иностранному языку рассчитана на два года с минимальным количеством часов в неделю. В связи с этим, преподавателю надлежит иметь достаточный опыт работы и уровень владения языковым материалом, чтобы выстраивать каждое занятие в интенсивной форме с привлечением различных дидактических методов и информационных технологий. Исходя из многолетнего опыта работы в неязыковом вузе, автор хотел бы поделиться следующими соображениями по этому вопросу.

Прежде чем переходить непосредственно к обучению переводу, с первого же занятия следует обратить внимание на умение студентов пользоваться двуязычным словарем. Зачастую выясняется, что нечеткое знание алфавита (!) создает основные трудности в поисковой работе со словарем. Многие студенты уверены в том, что электронный переводчик полностью заменил двуязычные словари, поэтому на первых этапах внеаудиторной работы с текстами они полностью полагаются на компьютерный перевод.

Итак, с чего мы начинаем:

- знание алфавита;
- умение пользоваться словарем (поисковая работа, выбор эквивалентов, соответственно контексту).

И поскольку грамматика – это логика языка, закрепленная в его материальных формах, то из этого следует четкое знание системы времен активного и пассивного залогов, образования глагольных временных форм (система времен дается в таблицах с непосредственным выводом в речь речевых образцов в утвердительной, вопросительной и отрицательной формах).

Далее следуют трудные грамматические темы согласование времен, герундий, причастные и инфинитивные конструкции, которая по нашему мнению очень удобно рассматривать именно в текстах деловой и профессиональной тематики.

Огородняя О. М., Рельян Н.А.

Тюменский Государственный Нефтегазовый Университет

Основным направлением в изучении иностранного языка в неязыковом ВУЗе следует считать формирование у студентов навыков перевода профессионально-ориентированных текстов, способности иноязычного общения в конкретных сферах и ситуациях, отражающих специфику будущей профессиональной деятельности.

Рассмотрим методику обучения переводу в рамках специальностей нефтегазового направления.

В процессе обучения студентам могут быть предложены частично адаптированные тексты, рассматривающие геологические и чисто технические проблемы, касающиеся бурения и эксплуатации скважин, методов интенсификации добычи, сбора и подготовки скважинной продукции, а также проблем повышения нефтеотдачи пластов.

Чтение такого рода литературы помогает студентам овладеть определенным терминологическим словарем, который в дальнейшем является существенной опорой при переводе научно-технических текстов. Развитие навыков перевода способствует преодолению лексического барьера. Одновременно с этим письменный перевод повышает общую языковую грамотность письменной речи.

Кроме того, существует необходимость перевода текстов с русского языка на иностранный. В первую очередь, это обусловлено тем, что будущий специалист должен уметь составлять тезисы и аннотации своих статей и докладов, резюме при устройстве на работу и т.д.

Как показывает практика, более высокую возможность в получении глубоких знаний иностранного языка позволяет создать взаимодействие кафедр иностранных языков и выпускающих кафедр. В процессе такого сотрудничества осуществляются следующие цели:

- обсуждается четкая организация всех этапов обучения и последовательность прохождения учебного материала по курсам;
- осуществляется отбор оригинального научного материала в переводческую практику;
- оговаривается терминологический минимум по специальности;
- организуются факультативные занятия со студентами старших курсов;

- проходит подготовка к защите некоторыми студентами дипломных работ на иностранном языке;
- согласовывается разработка специальных пособий и методических указаний.

Таким образом, в современном неязыковом ВУЗе преподавание иностранного языка, прежде всего, предполагает обучение студентов грамотному переводу профессионально-ориентированных текстов. По настоящему эффективным оно становится лишь в том случае, когда организация обучения выстроена в соответствии с профессиональными потребностями будущих специалистов. Неоценимую роль в этом играют выпускающие кафедры ВУЗа, тесное взаимодействие с которыми дает высокий результат в подготовке конкурентоспособных специалистов.

Панова Я.А.
Тюменский Государственный Университет

Из опыта преподавания курса «Практика перевода» в неязыковом вузе

Процесс обучения устному переводу в ТГИМЭУП (Тюмень) делится на два этапа: подготовительный и основной.

Цели первого этапа обучения устному переводу:

- расширение объема оперативной памяти;
- формирование речи переводчика, с помощью риторической техники «шедуинг»;
- коррекция лексического запаса переводчика, введение этого лексического фонда в активный запас;
- формирование текстовой компетенции в области родного языка.

Используются упражнения на перевод отдельных слов, словосочетаний, простых текстов без терминологии. Текст, при обучении на I этапе, играет подчиненную роль. Этот этап заканчивается тестированием, на котором студентам предлагается перевести несколько фрагментов информационных текстов (около 120 слов). Сохранение при переводе 80% информации считается идеальной ситуацией, так как ошибки всегда имеют место. Принимается во внимание и оценивается внешняя сторона подачи информации.

Второй этап обучения устному переводу посвящен последовательному переводу и ведется целиком на аутентичных аудио и видео материалах. На этом этапе обучения используются разные типы текстов. Не рекомендуется давать интервью, так как оно проходит всегда с повышенной скоростью речи. Методически обязательно использование видео материала, для того чтобы оторвать переводчика от вербального ряда для переосмысления высказывания в целом. Сложность текстов не должна превышать возможности студентов. На тестирование перевод происходит только с первого предъявления.

Письменный перевод

Для того чтобы сформировать навыки письменного перевода студенты должны знать стратегию и тактику перевода. Поэтому *задачей первого этапа обучения письменному переводу* является выработка стратегии. Студенты учатся делать предпереводческий анализ текста. Студенты знакомятся с типами текстов и анализируют каждый с целью выявления типологических признаков важных для перевода. Рассматриваются тексты следующих типов: научный текст (причем предлагаются тексты различной тематики, чтобы за терминами студенты научились видеть структуру текста), инструкция, законодательный акт, рекламный текст. После проведения предпереводческого анализа делается письменный перевод текста. При проверке, на занятии, студенты читают фрагменты перевода и обсуждают не ошибки, а другие варианты. Контрольный текст содержит 2,000 знаков, перевод текста выполняется дома

Задача второго этапа обучения письменному переводу состоит в отработке техники перевода на текстах одного типа, в данном случае, специальный текст.

При проверке письменных переводных работ учитываются ошибки, как в языке, так и в переводческих действиях (лексические, грамматические, стилистические и ошибки оформлении). На завершающем этапе обучения студенты выполняют перевод связного специального текста объемом 30 страниц.

Пшенина Т.Е.

Казахский национальный
университет им. аль-Фараби

Методика обучения письменному переводу

Методика обучения переводу подготавливалась нами на базе курса “Латинская юридическая фразеология” для студентов юридического профиля, а затем была успешно переработана для студентов специальности “Прикладная лингвистика” в рамках курса “Теория и практика перевода”.
При изучении грамматики латинского языка различные формы даются в контексте предложения, и сначала студенты запоминают образцы (в данном случае – крылатые выражения, построенные на изучаемой грамматической конструкции). Например, третье занятие посвящено спряжению глагола, здесь же изучается настоящее время несовершенного вида (praesens). Студенты запоминают выражение *Cogito ergo sum (Я мыслю, следовательно я существую – Декарт)*, которое служит для закрепления полученных сведений о стандартных окончаниях латинского глагола, и одновременно помогает удержать в памяти глагол-исключение *sum, fui, -, esse (быть)*, у которого (как и в английском языке) меняется основа.

Следующий шаг – перевод распространенного предложения-афоризма с помощью преподавателя: *Superficies ad dominum soli cedit (То, что на поверхности, принадлежит хозяину земли. – Ульпиан)*. Сначала студенты узнают, что основа всего латинского предложения – глагол-сказуемое. Используя сведения о личных окончаниях, они находят в предложении глагол и переводят его соответствующей русской формой. После этого проводится наблюдение, что глаголу-сказуемому соответствует подлежащее в том же числе и в именительном падеже. Если в предложении нет такого слова, следует подставить местоимение нужного лица (с опорой на личное окончание). После этого можно выделить в предложении группу подлежащего и группу сказуемого и последовательно перевести подчиненные члены предложения, задавая логические вопросы и проверяя себя по падежным окончаниям. Последнее, что нужно сделать – оценить правильность полученного перевода с точки зрения грамматических и валентных особенностей русского языка. Этот порядок действий в дальнейшем усложняется в процессе изучения причастных, герундивных, инфинитивных оборотов, сложных предложений, но в основе своей не меняется.

Далее следует этап закрепления в форме самостоятельного перевода студентами предложений из текстов по специальности. Когда уровень подготовки студентов достаточно высок, эффективна методика, рекомендуемая педагогикой сотрудничества: текст распределяется в группе, каждый из студентов должен перевести свой фрагмент текста, причем разрешается совещаться тем, кто сидит рядом. В результате формируется общий контекст и в конце занятия готов перевод связного текста, смысл которого понятен всем присутствующим.

Предложенная схема письменного перевода с некоторыми поправками применяется по отношению к английскому языку. Изменения касаются не порядка действий, а языковых особенностей: учитывается аналитический тип языка и, как следствие, иные маркеры глагола-сказуемого (окончание, порядок слов, модальные глаголы); граница между группой подлежащего и группой сказуемого проходит между главными членами предложения; применяется анализ тема-рематической структуры, выделяются способы маркирования темы и ремы в английском и русском языках (неопределенный / определенный артикль или постпозиция). Предполагаем, что этот алгоритм применим и к другим европейским языкам.

Самойлова С.П.
РУДН

Энтропия и вероятностный метод анализа текстов при переводах с одного языка на другой

Перевод - это деятельность, заключающаяся в передаче содержания текста на одном языке средствами другого языка. Теоретическим осмыслением и оптимизацией занимается дисциплина, называемая наукой о переводе и включающая в себя несколько направлений, среди которых выделяются теория перевода, анализ перевода, методика обучения переводу. Как и многие другие разделы этой дисциплины - прикладной лингвистики, перевод - междисциплинарен, т.е. он связан не только с наукой о языке, но и с другими когнитивными науками. На основании анализа оригиналов текстов медицинского профиля (немецкий и русский языки), предназначенных для перевода студентами медицинского факультета, был использован способ, основанный на теории информации, а именно, на вероятностном

распределении и параметрах энтропии для подтверждения гипотезы об истинности передачи смысла сообщения. Соотношение энтропий языков оригинала и перевода использовались в качестве поправочного коэффициента при сравнении текстов в символах. Анализ немецко-русских и русско-немецких текстов показал, что некоторые переводы оказались несколько “короче” оригиналов, что свидетельствует о наличии в переводах сокращений, упрощений или даже пропусков. Перевод с одного языка на другой - это процесс замены (перекодирования) текстового материала на одном языке, эквивалентным текстовым материалом на другом языке. В отличии от других видов переводов, выделяемых Якобсоном Р.О. 1985 г. используется та же самая схема, в случае межъязыкового перевода применяется семиотическая система того типа - только другой естественный язык.

Так как языки отличаются друг от друга и их информационные потери неизбежны, их необходимо каким-то образом компенсировать. “Хороший” перевод всегда несколько длиннее исходного оригинального текста, т.к. переводчик должен эксплицировать понятия, отсутствующие в языке перевода (Nida E.A., Taber C.R., 1974, с.163). Однако, единого представления о том, что такое “хороший” перевод не существует, причем требования могут меняться в зависимости от установленных языковых норм, стилистических правил, а также типа переводимого текста (Chesterman, 1997). В связи с этим в ходе анализа переводов оригинальных текстов и их соответствия при передаче смысла сообщения была использована теория вероятностей, а именно измерение длины текстов в символах.

В разных языках для передачи одинаковых по смыслу сообщений используются слова, длина которых может быть как близкой, так и различной. Эти слова могут употребляться в различных грамматических формах, для чего используются морфемы или служебные слова, длины которых также различны. Кроме того, если в языке имеются артикли (немецкий язык), то количество словоупотреблений в сообщении на этом языке будет, как правило, больше, чем в переводе этого сообщения на безартиклеваемый язык. Таким образом, для передачи одной и той же информации в разных языках могут порождаться сообщения разной длины. Для проведения исследования были использованы немецко-русские и русско-немецкие тексты медицинской специальности, прессы и интервью. Объем

корпуса составил 34.134 символа на каждом из языков. Вероятность встречи символов выводилась по формуле:

$$P_i = \frac{n_i}{N},$$

где n - количество каждой буквы, а N - количество всех букв.

Сравнение длин исходных текстов и их переводов в символах показало, что соотношение длин в значительной степени определяется парой языков. Полученные статистические данные по параллельным текстам не подтверждают гипотезу о том, что “хороший” перевод всегда несколько длиннее исходного текста (Nida E.A., Taber C.R., 1974). Для решения этого вопроса был применен кибернетический подход, отличающийся от традиционных методов по количеству альтернатив при выборе очередности сообщения.

В качестве меры количества информации была использована энтропия, степень свободы выбора на каждом шаге порождения сообщения. Таким образом, энтропия тесно связана с вероятностью. Для сообщения с алфавитом из n - букв энтропия (H) вычисляется по формуле:

$$H = - [p_1 \log_2 (p_1) + p_2 \log_2 (p_2) + ... + p_n \log_2 (p_n)],$$

где p_1, p_2 ... p_n - вероятности появления различных символов в сообщении (Oakes, 1998, с. 58-60).

Для различных языков понятия энтропии различаются, т.к. даже, если используется один и тот же алфавит (хотя полное совпадение алфавитов наблюдается довольно редко, например, почти во всех языках, использующих латиницу, либо есть дополнительные буквы, либо отсутствуют какие-либо из стандартных букв), частота букв и иных знаков (например, знаков препинания), а также их сочетаемость, различается. Из проведенного исследования вытекает, что русский язык более “экономен”, т.е. обладает большей энтропией, приблизительно на 5%. Поэтому, при переводе с немецкого языка на русский - идеальный, точно и полно передающий смысл оригинала русский текст, может быть на 5% короче оригинала, тогда как немецкий перевод русского текста принципиально не может быть короче оригинала из-за разности абсолютных энтропий.

На основании проведенного исследования можно утверждать, что на достаточно большом пространстве слов средняя длина русского слова должна быть немного короче немецкого, чтобы энтропии находились в положенной им пропорции.

Самойлова С.П., Логунова Ю.П.
РУДН

Статистические методы, используемые для анализа переводов текстов

Различные направления лингвистических исследований указывают на то, что язык чувствителен к принципам экономии и приспособлен для упрощения и упорядочения языковых вычислений. В некоторых случаях было показано, что принятие “минимального” набора допущений, может улучшить эмпирическую адекватность анализа (Катфорд. Дж, 2004).

Типичным примером является теория копирования следов и то объяснение, которое оно дает эффектам реконструкции, т.е. когда корректный результат достигается путем простого отслеживания “передвижения” местоимения к его элементарным вычислительным составляющим: (Н. Хомский, 2005)

Was fûr ein Bild von sich selbst bevorzugt John?
Which picture of himself does John prefer?

По-видимому, дело в том, что в подобных конфигурациях с перевернутой вперед сложной составляющей ментальное исчисление принципа связывания осуществляется так, как если бы эта составляющая оставалась в позиции ее следа и не передвигалась вообще. На самом деле решение находится сразу, если возвратиться к основным ингредиентам операции передвижения. Передвижение составляющей включает в себя копирование составляющей в более высокую позицию и последующее удаление из начальной позиции.

Разные языки используют по-разному механизмы передвижения ядерных элементов: некоторые, как английский, вообще никогда не поднимают полнозначный глагол из глагольной группы VP, другие, как

итальянский, в большинстве случаев поднимают как финитные, так и нефинитные формы глагола к более высоко расположенным функциональным вершинам, а языки, в которых глагол занимает вторую позицию, систематически пользуются возможностью передвижения глагола к С и т.д. Модели в разных конструкциях и языках многочисленны и разнообразны, однако их можно анализировать при помощи статистического метода, основанного на анализе частоты встречаемости цепочек слов различной длины и их вхождения друг в друга.

При исследовании различных текстов, предназначенных для перевода, внутренняя структура которых на всех языках остается неизменной, были использованы универсальные законы Ципфа.

“Ранг-частота” - основывается на измерении количества вхождений каждого слова в текст, а также при выделении только одного значения из каждой группы, имеющей одинаковую частоту, далее расположить частоты по мере их убывания и пронумеровать (порядковый номер частоты называется рангом частоты), тогда наиболее часто встречающиеся слова будут иметь ранг 1, следующие за ними - 2 и т.д.

Вероятность встретить произвольно выбранное слово будет равна отношению количества вхождений этого слова к общему числу слов в тексте. То есть, Вероятность = Количество вхождений слова /число слов.

Ципф обнаружил следующую закономерность:
Произведение вероятности обнаружения слова в тексте на ранг частоты - константа (С).

С = количество вхождений слова х на ранг частоты /число слов.

Эта функция типа $y = k/x$ и ее график - равносторонняя гипербола.
Следовательно по первому закону Ципфа, “Ранг-частота”, если самое распространенное слово встречается в тексте, например, 100 раз, то следующее по частоте слово с высокой долей вероятности, оказывается на уровне 50.

Значение константы С в разных языках различно, но внутри одной языковой группы остается неизменно, какой бы текст мы ни взяли. Так, например, для немецких текстов (функциональный стиль - медицина) константа Ципфа равна приблизительно 0,1.

Второй закон Ципфа “Количество-частота”, базирующийся на положении о том, что частота и количество слов, входящих в текст с этой частотой, связаны между собой.

В нашем исследовании законы Ципфа были использованы для извлечения из текста слов, отражающих его смысл (ключевые слова). Исследование показало, что слова, которые встречаются слишком часто, в основном, оказываются предлогами, местоимениями, артиклями и т.п. Редко встречающиеся слова в большинстве случаев не имеют решающего смыслового значения. Очень многое зависит от диапазона значимых слов, т.е. в состав ключевых слов могут входить вспомогательные слова - широкий диапазон, если установить узкий диапазон - то смысловые термины теряются.

Выделение наиболее значимых слов обеспечивается за счет предварительного исключения из исследуемого текста некоторых слов, которые априори не могут являться значимыми, т.е. являются “шумом”; это артикли, предлоги и некоторые союзы.

Таким образом, использование статистического алгоритма, основанного на вероятностных распределениях, позволяет обобщить и составить “правила” перевода, применимые к анализируемым текстам и, возможно, к “языку в целом” - или, более точно, ко всем текстам в пределах одной разновидности языка (одного и того же диалекта, функционального стиля и т.д.).

Соловьева Э.Б.
Башкирский государственный университет
Сибайский филиал

К вопросу об обучении переводу в неязыковом ВУЗе

В связи с политико-экономическими изменениями, происходящими в нашей стране и в мире в целом, и по мере расширения сферы международных контактов, возникает потребность рассмотрения иного подхода к обучению иностранным языкам в условиях неязыкового вуза. С одной стороны, значимость владения иностранным языком в современном обществе возрастает, с другой – этому мешает целый ряд проблем, которые остаются не решенными. Это, прежде всего, методические проблемы

(методы приемы организации обучения иностранному языку в неязыковом вузе), проблемы выбора учебных пособий, отсутствие обеспечения всех имеющихся в вузах специальностей специализированными учебниками на иностранном языке, недостаточное оснащение вузов компьютерными программами по ИЯ, довольно низкий уровень подготовки в средней школе; недостаточное количество часов, отведенных учебным планом на изучение ИЯ и др.

Новое отношение к иностранному языку в последние годы стало заметно набирать силу и приобретать значение профессиональной необходимости для будущих специалистов. Все больше выпускников вузов стали работать в сферах большого и малого бизнеса, так или иначе связанными с иностранными партнерами или новыми технологиями, требующими знания иностранного языка. Участие специалистов в непосредственных и опосредованных контактах потребовало от них умения адекватного понимания и перевода специализированной литературы, необходимой для эффективного осуществления их профессиональной деятельности.

Стремлению изучать иностранный язык способствует также и массовая компьютеризация предприятий и организаций, а также подключение к международной сети Интернет. На сегодняшний день, например, на английском языке осуществляют общение 90% пользователей сети Интернет. Таким образом, навыки и умения перевода и владения иноязычными коммуникативными умениями становятся необходимым компонентом профессиональной компетентности любого специалиста.

Следовательно, основным направлением в овладении иностранным языком в неязыковом вузе можно считать формирование навыков и умений чтения специальной литературы и умений высказаться по специальности. При этом единственно эффективным путем к пониманию иноязычного текста является перевод. В условиях неязыкового вуза целесообразно говорить об овладении навыками перевода научного текста по специальности с иностранного языка на русский, что требует наличия у специалиста специфических языковых навыков и умений. Следует отметить, что при этом формирование и развитие навыков перевода специализированной литературы подразумевает преодоление лексического барьера и, соответственно, необходимость владения частотным словарем по специальности. Также

следует иметь в виду необходимость владения определенной лексикой терминологического характера, которая существенно облегчает понимание иноязычного текста.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что основным видом работы по изучению иностранного языка в неязыковом вузе является перевод. На начальном этапе идет процесс усвоения общеупотребительной лексики и грамматики, на базе которых далее строятся научные специальные тексты более сложного уровня. На следующем этапе, как правило, основным объектом работы становится иноязычный текст по изучаемой специальности, и эта работа должна включать следующие этапы:

- ознакомление с наиболее сложной незнакомой лексикой до прочтения текста, ее фонетическая отработка, транскрибирование, запись;
- прочтение текста про себя и вслух (не менее 2-х раз) для понимания основной идеи текста;
- поиск знакомой лексики, интернациональных слов и терминов, содержание которых понятно из контекста;
- определение основного содержания текста на основе понимания интернациональной и знакомой лексики;
- чтение абзацев и отдельных предложений;
- определение значения незнакомых слов из контекста;
- перевод отдельных предложений путем определения в нем главных и второстепенных членов, что подразумевает хороший уровень владения грамматическим материалом;
- составление краткого и подробного плана для изложения содержания текста;
- заметки, аннотации для изложения содержания.

Таким образом, можно отметить, что подобный подход к работе над иноязычным текстом является наиболее эффективным для его полного понимания.

Тхак Р. П.
РУДН

Стратегия организации и обучения переводу в неязыковом ВУЗе

В условиях небывалого роста информации, благодаря крупным изменениям во всех сферах современного общества, возросла потребность в переводческой деятельности. В связи с этим особую роль играет выработка стратегии организации и обучения переводу в неязыковом ВУЗе.

Перевод, как вид языкового посредничества, как средство межъязыковой коммуникации, не только возможен, но и должен являться одним из основных аспектов в процессе обучения иностранному языку, в особенности, если в условиях неязыковых ВУЗов существует подготовка студентов не только к получению диплома по специальности, но и к получению диплома переводчика.

Основным направлением в изучении специальности на иностранном языке в неязыковом ВУЗе принято считать формирование навыков чтения специальной литературы и беседы по специальности, но для того, чтобы точно понимать иноязычный текст, необходимо уметь переводить его с иностранного языка на родной. И степень владения навыками и умениями перевода текстов по специальности напрямую зависит от обучения технике перевода.

Существуют различные методы обучения «правильному» переводу. При этом главную роль играет формирование у студентов переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, навыков и умений, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи. Формирование переводческой компетенции включает в себя развитие рационального компонента: объяснение общей цели перевода, постановка и отработка задач переводчика, знакомство с возникающими при переводе противоречиями и способами их разрешения; развитие интуитивного «языкового чутья»; наличие экстралингвистических знаний из различных специальных областей. (см. Л.К. Латышев. Технология перевода.)

Дифференциация и классификация различных видов перевода (устный и письменный, последовательный и синхронный, вольный, дословный, собственно перевод, реферативный и др.) связаны со специальными требованиями и задачами и предполагает наличие у переводчика определённых навыков и умений, при выработке которых необходимы практические задания с использованием аутентичного материала, выполнение разного рода упражнений на развитие умений строить правильно тема-рематическую последовательность, предпереводческие упражнения по

выбору оптимального варианта перевода из ряда вариантов, переводческие, задания на понимание иноязычного текста по контексту с использованием различных стратегий понимания, причём для работы с контекстом целесообразны задания по переводу с русского языка на русский, путём изменения некоторых слов и выражений исходного текста, вплоть до внешнего абсурдного набора слов и выражений, из которого
можно понять содержание текста, к примеру, известное выражение: «Глокая куздра штэко будланула бокра и кудрячит бокрёнка.»

Обучение общему переводу с иностранного языка на родной и наоборот на элементарном уровне необходимо начинать уже на начальном этапе изучения иностранного языка, когда студенты приступают к чтению адаптированной или несложной оригинальной литературы, что поможет им расширять свой лексический и словарный запас, развивать «чутьё языка», работать с двуязычными словарями, самостоятельно искать пути к адекватному переводу текста. По мере усвоения более сложных грамматических структур и улучшения качественной характеристики практического владения иностранным языком возрастает удельный вес возможного творческого применения полученных знаний в различных ситуациях письменного и устного общения, что позволяет с легкостью перейти к чтению и переводу аутентичных материалов из художественной, публицистической литературы, из газет и журналов, выступать в роли переводчика в ситуациях письменного и устного общения.

Чтение и перевод специальной литературы в неязыковом ВУЗе, как правило, реализуется на завершающем этапе обучения, когда студент в достаточной степени владеет знаниями по своей основной специальности, а также соответствующими знаниями грамматики и терминологии на иностранном языке.

В современном мире в последнее время, благодаря возросшим контактам и сотрудничеству на самых разных уровнях и в самых различных областях, требуется не только знание иностранного языка, но и умение адекватно интегрироваться в межкультурное пространство, умение свободно взаимодействовать с представителями другого языка и другой культуры. Таким образом, межкультурная и межъязыковая коммуникации являются обязательным условием эффективного общения с помощью перевода, поэтому обучению переводу в неязыковом ВУЗе следует уделять больше

внимания и выделять по возможности больше часов на отработку практических задач.

Шедий С.А.
Орловский государственный аграрный университет

К вопросу о формировании и развитии навыков перевода специальных текстов в неязыковом ВУЗе

В результате постоянно растущих международных связей, увеличивающегося двустороннего потока информации, в том числе и экономической, возникает вопрос о конкретизации целей и задач обучения иностранному языку делового и профессионального общения в неязыковом вузе. Поэтому одно из ведущих мест отводится обучению переводу специальных текстов. В связи с интенсивным развитием в нашей стране предпринимательской деятельности и созданием совместных предприятий растет число внешнеэкономических связей с фирмами зарубежных стран. Любая форма делового сотрудничества предполагает постоянный обмен информацией.

В настоящее время одной из задач, стоящих перед кафедрой иностранных языков Орловского государственного аграрного университета, является следующее: каждый выпускник должен уметь перевести текст по какой-либо специальности, необходимый ему в работе. Умение справиться с такого рода переводом будет выполнением одного из требований программы о привитии обучающимся умений и навыков практического владения языком.

Чтобы научиться грамотно переводить с какого-либо языка на русский, недостаточно иметь только общую языковую подготовку. Необходимы знания важнейших положений теории перевода. В настоящее время на кафедре иностранных языков ОрелГАУ ведется работа по созданию специальных пособий, необходимых для реализации вышеназванных целей. Так, например, было разработано «Пособие по технике перевода специальных текстов на немецком языке». Оно представляет собой руководство по переводу спецтекстов с немецкого языка, включающее подробные разъяснения особенностей перевода простого и сложного предложений, наиболее распространенных грамматических конструкций и

устойчивых словосочетаний. Образцы работы над переводом отдельных предложений и целого текста, а также специально подобранные задания и тексты для тренировки помогают закрепить полученные знания и навыки. Цель данного пособия – дать практические рекомендации, как следует грамотно анализировать и переводить текст, чтобы избежать ошибок. Наряду с формированием и развитием навыков перевода с немецкого языка на русский оригинальной литературы обучаемые приобретают умения реферирования и аннотирования специальных текстов, а также знакомятся с основной лексикой по определенным специальностям.

Межкультурная коммуникация в контексте языка делового общения

Абдуллаева М.И.
Дагестанский государственный университет

Проблемы межкультурной коммуникации в системе делового общения

В современном мире всё отчётливее осознаётся неизбежность сосуществования различных культур, обществ с собственными традициями в сфере коммуникации. В этой связи одной из важнейших в преподавании иностранного языка является проблема обучения межкультурной компетенции.

В настоящее время цель обучения иностранному языку делового общения формулируется как подготовка к реальной межкультурной коммуникации. При этом предполагается не только формирование соответствующих языковых навыков и речевых умений, но и знакомство с особенностями речевого поведения в различных ситуациях делового общения в разных культурах. Необходимо сместить акцент с изучения страноведческих реалий на освоение речевой и поведенческой культуры носителей изучаемого языка.

Известно, что при восприятии иной культуры опыт поведения в собственной культуре является первичным. События и явления иных культур оцениваются через призму собственных культурных норм. Изучение иностранного языка может и должно способствовать воспитанию восприимчивости, чуткости к чужой культуре. Богатые возможности в этом плане открываются, в частности, при изучении лексики, где знакомство со значением слова через перевод должно уступить место интерпретации денотативного значения и объяснению возможных коннотаций.

Абрамян С.А.
Ереванский Государственный Университет

Проблема фоновых знаний и межкультурная коммуникация

Изучение иностранного языка и общение на нем есть сложный процесс, непосредственно затрагивающий сознание субъекта. Освоение новой информации, в том числе и о другом языке и другой культуре, - это

когнитивный процесс, процесс познания. Любое же познание опосредствуется содержанием сознания человека. Именно этот аспект проблемы имеет первостепенное значение как в контексте овладения иностранным языком, так и для процесса коммуникации в целом.

Эффективность межкультурной коммуникации предполагает, помимо прочего, владение тем минимумом фоновых знаний, которыми владеет средний представитель данного этнического коллектива. Это необходимо, ибо последние составляют основу общественного дискурса и делают каждую культурную общность по-своему уникальной.

Фоновые знания, формирующие смысловой уровень сознания, хотя и связаны многочисленными нитями с вербально-ассоциативной сетью конкретного языка, существуют не в языковой, а в пресуппозиционной (импликационной) форме. При восприятии текста или сообщения реципиент вызывает из сознания фоновые знания, хранимые там в виде схем или фреймов. В основе фреймов и фреймовых пресуппозиций лежат сформированные на основе прошлого опыта знания о мире, которые включают в себя самую существенную и характерную информацию о том или ином объекте, факте, явлении из самых разных областей жизни. Отсутствие сформированности сети фреймов как схемы смысловых опор в сознании изучающего делает неадекватным, а порой и невозможным понимание иноязычного сообщения. Если слушатель или читающий текст не обладает знанием о мире в степени, предполагаемой говорящим или автором, если он не знает характерную для говорящего общую фреймовую сеть и сеть схематических ассоциаций и пресуппозиций, он будет не в состоянии адекватно интерпретировать сообщение и истинная коммуникация будет нарушена.

Эффективность коммуникации предполагает обоюдное знание общих когнитивных схем и ассоциаций, стереотипов и норм поведения. Именно это и является одной из главных проблем, с которой сталкиваются изучающие иностранный язык, имеющие свою, отличную от носителей языка смысловую систему, свои фреймовые пресуппозиции, стереотипы и ассоциативные нормы. Конфликты в межкультурном общении очень часто являются именно следствием отсутствия необходимых фоновых знаний, раскрывающих иноязычный образ мира, реальность иноязычного сознания.

Таким образом, процесс познания, в том числе изучения языка, опосредствуется содержанием сознания человека. Чем больше у человека знаний, раскрывающих реальность иноязычного сознания, тем легче и эффективнее процесс изучения иностранного языка, перестройки сознания на иноязычный лад. Чтобы понять иноязычную картину мира, надо знать какие фоновые знания лежат в основе когнитивных схем носителей языка, какими категориями он оперирует, обобщая свой опыт, какие стереотипы и ассоциативные связи возникают у него, когда он говорит о тех или иных явлениях или понятиях. Знание фреймовых пресуппозиций и схематических ассоциаций, общих для данной культурной общности, является важным условием эффективности межкультурной коммуникации.

Басова А. И.
Белорусский государственный университет

Межкультурная коммуникация и актуальные проблемы лингводидактики иностранного языка на современном этапе

Ключевой задачей теоретической педагогики на современном этапе развития общества выступает переориентация педагогической практики на духовно-ценностные аспекты человеческой личности, возрождение гуманистических традиций, на формирование ценностно-смысловых мотивов личностной деятельности, лежащих в основе становления творческого потенциала обучаемого. Система образования, построенная на гуманистических принципах на основе межкультурного диалога, призвана способствовать преодолению «цивилизационного кризиса». Создание общеевропейского дома, расширение экономических, политических и культурных контактов требуют нового подхода к преподаванию иностранных языков. В связи с этим возникает потребность в обеспечении такой организации учебного процесса, которая способствовала бы развитию личности обучаемого.

Новые подходы в обучении языку ставят перед лингводидактикой и новые проблемы. Учитывая потребности межкультурной коммуникации, сегодня в качестве цели бучения иностранному языку выдвигается формирование способности использовать иностранный язык как инструмент общения в диалоге культур и цивилизаций современного мира, инструмент общеевропейского и общепланетарного сотрудничества. Реализовать данную цель – значит развивать у обучаемого умения пользоваться как языковой, так

и внеязыковой информацией, необходимой для адекватного общения и взаимопонимания на межкультурном уровне с представителями различных культур.

Способность же личности к межкультурной коммуникации сегодня ориентируется прежде всего и преимущественно на учет различного, национально-специфического, в контактирующих / изучаемых культурах, что соответствует последним направлениям научных исследований в теории языков и культур. Повышенное внимание к национально-специфическому характерно и для научно-методических исследований, в которых контакт культур чаще всего представлен через «конфликт» культур.

Современная концепция коммуникативного подхода в обучении иностранному языку, содержательным аспектом которой является не система языковых фактов, а иностранная культура, и помогает преодолеть сложности в понимании и восприятии чужой культуры. Но современный человек должен уметь адекватно воспринимать и культурные различия. Правильное осознание культурного своеобразия и различий позволяет избежать ксенофобии, культурного шока и предубеждений по отношению к другим народам. В свою очередь, развитие у обучаемых способности к межкультурной коммуникации делает актуальным формирование у них ряда личностных качеств, таких как толерантность, что означает признание другой личности и культуры в качестве условия обогащения своего собственного существования в мире, открытость, что означает свободу от предубеждений по отношению к представителям других культур, готовность к межкультурному общению, которая является существенной составляющей коммуникативной компентенции и обеспечивает активное общение с представителями других социокультурных общностей.

Быкова И.А.
РУДН

Опосредованный дискурс как интерактивная модель коммуникации

1.Развитие мировой лингвистической науки на современном этапе в значительной степени основывается на когнитивно-дискурсивной парадигме, пришедшей во многом на смену коммуникативно-прагматическому подходу к изучению языковых явлений. Коммуникация в принципе рассчитана на знание об объекте, то есть на знания о мире и участвующих в данном дискурсе референтах. Обращение к структурам знания и конвенциональным способам их объективации, иными словами, лексической объекти-вации определенным знаком в конкретной коммуникативной

ситуации представляет значительный интерес с точки зрения переводоведения. Если до недавнего времени усилия языковедов были сосредоточены на анализе отдельно взятых слов, на изучении их семантики в отрыве от реального употребления, то в настоящее время в лингвистических исследованиях наблюдается тенденция к изучению сочетаемости единиц, а также правил взаимодействия смыслов в дискурсе.

2. В условиях опосредованной межъязыковой коммуникации восприятие и оценка многих вещей и понятий адресантом (отправителем сообщения) может существенно отличаться от их понимания адресатом (получателем), принадлежащего к другой лингво-социокультурной общности. Такие различия могут быть обусловлены причинами как объективного, так и субъективного характера. Так, например, прагматический смысл безэквивалентных и фоновых лексических единиц (ЛЕ) формируется в когнитивной системе конкретной социально-культурной общности под влиянием определенных коммуникативно-прагматических потребностей и намерений, предполагает наличие у получателя как полной степени владения языком, так и необходимых сведений, обеспечивающих понимание той или иной информации в соответствии с целями и задачами общения (“guerrillero”, “paladares” (Cub.), etc). Таким образом, смысловая эквивалентность текста оригинала и перевода может быть достигнута на основе совместимости референтной семантики и прагматики текста, в целом, и безэквивалентных и фоновых ЛЕ, в частности.

3.При переходе с одного языка на другой взаимосвязь языковых значений и речевого смысла может проявляться в том, что передача смысла будет обусловлена конкретными способами предпочтительного описания референтной ситуации. Иными словами, при воссоздании на языке перевода (ПЯ) образа лексической единицы исходного языка (ИЯ), имплицитность этих единиц не должна различаться по характеру ассоциаций и прагматическому эффекту в целом, на основе которых и возникает дополнительный смысл, выраженный с той или иной степенью эксплицитности в тесте на ПЯ и способствующий адекватному отображению внеязыковой ситуации средствами другого языка. В результате такой адаптации текста оригинала создаются предпосылки для формирования у адресата на ПЯ коммуникативного образа ЛЕ как знака референтной ситуации ИЯ

4. Безэквивалентные и фоновые ЛЕ заключают в себе комплекс знаний, представлений и ассоциаций о называемом объекте, которые частично или полностью актуализируются в соответствии с целями и задачами общения, стилистическими и иными лингвистическими особенностями устного или письменногодискурса, а также в зависимости от таких параметров коммуникативно-прагматической ситуации, как личности коммуникантов, их индивидуальные характеристики и особенности: пол, возраст, образование, социальная позиция, принадлежность к той или иной национально-культурной общности.

Вишневская Г.А.
Кыргызско-Российский Славянский Университет

Культурные ценности народов в деловом общении на иностранном языке

На сегодняшний день роль изучения иностранных языков в образовании расценивается как одна из приоритетных. Иностранный язык представляет собой общественную ценность и поэтому его изучение продиктовано социальным заказом. При изучении иностранных языков студенты получают возможность узнать о ценностях мировой культуры, о специфике коммуникаций у носителей изучаемого языка. Сегодня мы говорим об изучении иностранного языка не как лингвистической единицы, а как часть культуры, способствующей развитию социально-культурной компетенции (СКК).

Социально-культурная компетенция включает 3 основных сферы:

- когнитивная (получение студентами информации о других культурах);
- прагматическая (приобретение практических навыков необходимых для межкультурного и делового общения);
- мотивационная (формирование у студентов потребности в преподносимом материале).

К методам формирования СКК следует отнести профессионально-ориентированное обучение. Целью профессионально-ориентированного обучения в вузе является развитие навыков языковой компетенции студентов, позволяющей им профессионально общаться в тех ситуациях, где это необходимо. Это означает накопление специальной терминологии,

активное усвоение грамматических и синтаксических особенностей, которые характеризуют стиль той специальности, которую студенты изучают. Важен и отбор материала, который в первую очередь нацелен на ликвидацию «культурной безграмотности», поощрение критического мышления, разрушение культурных стереотипов. Все эти знания помогут студентам избежать недопонимания, преодоление «языкового барьера» при применении иностранного языка в деловом общении.

Изучение иностранного языка в Кыргызско-Российском Славянском Университете рассчитано на 8 семестров, 720 часов аудиторной работы. Базовым учебником на экономическом факультете является Г.А. Дудкина «English for businessmen», в который включены не только тексты, диалоги, упражнения по специальности, но и знакомство с культурными ценностями других стран, а именно Великобритания, Лондон, Театры, США и т.д.

Со 2 семестра I курса мы начинаем делать уклон на развитие навыков профессионального обучения и вводим как дополнительную литературу учебники авторов: Антонов О.И. «Деловой английский», Я.М. Вовшин «В мире бизнеса», Воронцова «Английский для экономистов», Е.В. Глушенкова «Английский язык для студентов экономических специальностей» как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов. На 3-4 курсах ежегодно мы проводим конференции на английском языке, охватывающие различные аспекты развития экономики. Например, темами для проведения таких конференций в 2004 году были Экономическая ситуация в Кыргызстане, 2003 – Банковская система в Кыргызской Республике и в мире, 2002 – Менеджмент – один из главных приоритетов для успешного развития и т.д. На конференции приглашаются представители международных организаций, преподаватели профилирующих кафедр, ректората. Проведение дебатов, обсуждение за круглым столом, дискуссий на английском языке вызывает у студентов дополнительный интерес к изучению иностранного языка. При этом осуществляется интеграция дисциплины английский язык с общим курсом профессиональной подготовки, учитывая социо-культурный компонент, который играет важную роль при овладении навыками иностранного языка, таким образом, изучение культурных ценностей способствует повышению эффективности процесса делового общения на профессиональном уровне представителей разных языков.

Горбова Н.В.
Сибирский государственный
технологический университет

ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ НА ОСНОВЕ ИЗУЧЕНИЯ ЛОГОЭПИСТЕМ

Под *логоэпистемой* понимается языковое выражение закрепленного общественной культурной памятью следа отражения действительности в сознании носителей языка в результате постижения ими духовных ценностей отечественной и мировой культур (терминология В.Г. Костомарова, Н.Д. Бурвиковой).

Логоэпистемы (логос *греч.* – слово, эпистеме *греч.* – знание, т.е знания, хранимые в языковых единицах) представляют собой информацион-языковой кладезь знаний о культуре страны изучаемого языка. Под термином «культура» мы понимаем плоды умственной, творческой деятельности отдельного народа в общественном отношении, форму его социального бытия и образ его мышления.

В соответствии с вышеперечисленными компонентами понятия «культура» логоэпистемы могут быть классифицированы на следующие группы:

- **логоэпистемы, представляющие собой цитаты известных людей и цитаты из литературных произведений;**
- **логоэпистемы, отражающие праздники и традиции, обычаи, специфику национальной кухни;**
- **логоэпистемы, отражающие народные приметы, особенности характера и менталитета.**

Естественно данная классификация не может претендовать на статус всеобъемлющей, поскольку на сегодняшний день существуют, по меньшей мере, 500 дефиниций термина «культура». Тем не менее, разработанная нами классификация охватывает наиболее типичные тематические разделы, с которыми обучающийся знакомится в процессе изучения иностранного языка: Известные деятели. Литература. Праздники. Еда. Характер.

Знакомство с этими тематическими разделами посредством изучения логоэпистем происходит в рамках интегрированного спецкурса «Логоэпистемологический подход к формированию социокультурной компетентности международно-ориентированной личности». Отбор логоэпистем, рассматриваемых в рамках данного спецкурса, осуществлялся совместно с немецким коллегой Вольфрамом Хау, работающим на кафедре лингвистики, теории и практики перевода СибГТУ г. Красноярска, с учетом частоты их использования в наиболее вероятных моделях межкультурной коммуникации.

Изучение логоэпистем в рамках стандартных тематических разделов, являясь по своей сути занятием неординарным и увлекательным, обеспечивает: во-первых, успешное запоминание логоэпистемами, чье «оживление, приведение в согласие, в симфонию», по мнению В.Г. Костомарова, Н.Д. Бурвиковой, - «высшее мастерство беллетриста, политика, вообще интересного собеседника»; во-вторых, овладение содержанием традиционных тем; в-третьих, формирование социокультурной компетентности.

Миронова Т. В.
РУДН

Межкультурная коммуникация в образовательном процессе

1**. В современном мире четко прослеживается тенденция перехода к информационному обществу, в условиях которого существенно расширяются масштабы межкультурного взаимодействия, что выдвигает перед образованием сложную задачу подготовки молодежи к жизни на основе коммуникативного подхода и толерантного отношения к другим культурам.**

Язык выступает как средство познания картины мира, приобщения к ценностям, созданным другими народами. Так как в языке отражаются не только реальные условия жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение. Следовательно, язык дает возможность придти к пониманию характера другого народа.

2. Преподаватель иностранного языка должен владеть новыми педагогическими и информационными технологиями, обеспечивающими формирование речевой активности и готовности к межкультурному общению в соответствующих жизненных ситуациях.

Овладение иностранными языками сопряжено с большими трудностями. Эти трудности обусловлены сложностью коммуникативного процесса и спецификой межличностной коммуникации. В процессе межличностной коммуникации партнеры должны расшифровать информацию из той или иной языковой среды и одновременно отреагировать на содержание высказывания в соответствии с нормами своей речевой культуры.

3. Языковая норма – это принятые в общественной практике образованных людей правила произношения, грамматики и словоупотребления.

Норма различается по степени устойчивости в различных уровнях языка и в различных условиях общения.

Ранее считалась, что следует преподавать хороший язык, то есть язык словарей и лучших авторов. Но сегодня современные реалии ставят более высокие требования к уровню подготовки специалистов для всех областей народного хозяйства. Встает вопрос о формировании «вторичной языковой деловой личности», которая может сотрудничать с зарубежными партнерами во всех сферах жизни мирового сообщества – экономике, политике, культуре, науке, образовании.

4. Неотъемлемой частью делового сотрудничества является общение в ситуациях неофициальной обстановки. При этом чрезвычайно важно знать и соблюдать правила речевого и делового этикета иностранной культуры.

В связи с этим обучение иностранному языку или речи на иностранном языке сегодня понимается как обучение межкультурной коммуникации, которая представляет собой ««процесс непосредственного взаимодействия деловых культур», который осуществляется в рамках несовпадающих (в большей или меньшей степени) национальных стереотипов мышления и коммуникативного поведения, что существенно влияет на взаимопонимание и установление взаимоотношений сотрудничества между общающимися сторонами». Вот почему в настоящее время правомерно говорить о возросшей роли социокультурного аспекта обучения и необходимости включения соответствующих материалов в вузовские учебники и другие учебные пособия.

Плесцова Т.А.

РУДН

Публичное выступление в аспекте делового сотрудничества

юристов и экономистов – международников

Рост международных связей в целях реализации глобальной стратегии партнерства обусловил необходимость решения проблемы профессиональной подготовки к деловой межкультурной коммуникации специалистов любых профилей. Исследование особенностей проблемы делового профессионального общения специалистов, в частности – юридического и экономического профилей, показало следующее:

- цель делового профессионального общения заключается в установлении субъект - субъектных отношений, обеспечивающих необходимые условия продуктивного взаимовыгодного сотрудничества с целью решения конкретных проблем организации и реализации деловых контактов;

- основным мотивом делового профессионального общения является стремление каждого из партнеров осуществить взаимовлияние для достижения конкретных целей делового сотрудничества;

- деловое профессиональное общение, являясь неотъемлемой частью любой организаторской, управленческой и административно-правовой деятельности, происходит в различных по форме и содержанию контактах, имеет место в сфере профессиональной (производственной и научной) деятельности, а умения делового общения составляют неотъемлемую часть деловой культуры специалиста (в докладе данные умения будут рассматриваться детально).

В рамках делового общения специалисты (в частности – юристы международники и экономисты в области внешнеторговых связей) реализуют свою деятельность в типичных деловых ситуациях, например в ходе телефонного или непосредственного устного обмена информацией в процессе проведения совещаний и деловых переговоров, при обсуждении условий делового партнерства, при извлечении информации из аутентичной литературы и средств масс-медиа, при работе с документацией (в данном случае используемой во внешнеэкономической деятельности и юридической практике), в процессе реферирования и аннотирования деловых бумаг, при экспертизе проектов контрактов, ведении деловой переписки, а также в публичных выступлениях по специальности на научных конференциях,

форумах, семинарах, выставках, деловых совещаниях, в ходе переговоров и др.

Специально проведенное исследование (анализ публикаций, устные и письменные опросы, обобщение опыта, в том числе личного, формирования указанных умений делового общения показало, что публичные выступления юристов-международников и специалистов, осуществляющих свою деятельность в области внешнеэкономических связей, обладают определенной спецификой, функционирующей на фоне значительной речевой ответственности. Данная особенность предполагает необходимость формирования у указанных категорий выпускников высшей школы умений создавать письменные и устные жанровые разновидности в рамках официально-делового и научного стилей речи.

В соответствии со сказанным выше, а также с учетом положений Государственных Образовательных Стандартов Высшего профессионального образования по специальностям «юриспруденция» и «мировая экономика», представилось возможным конкретизировать устные и письменные жанровые разновидности официально-делового и научного стилей речи, имеющие место в деловой коммуникации указанных категорий специалистов. Среди таких жанров важную роль играет публичное выступление, которое, как показало исследование, является неотъемлемым компонентом профессиональной деятельности специалистов. Реализуемые в ходе деловых контактов публичные выступления могут быть разных видов – таких, как «краткое сообщение», «полемическая речь», «презентация» и «доклад». Каждый из этих видов публичных выступлений имеет свои особенности, которые релеванты для достижения целей делового общения. Эти особенности, которые подробно освещаются в докладе, должны учитываться при разработке эффективной методики формирования умений делового общения.

Полякова С.Е.
Санкт-Петербургский государственный
университет экономики и финансов

Проблема речевой коммуникации у бизнесменов при употреблении профессионального слэнга

Одним из актуальных лингвистических вопросов последнего времени является язык профессиональной коммуникации. Особое внимание привлекают особенности речи людей, занимающихся бизнесом. На формирование этих особенностей оказывают влияние различные факторы, важнейшими среди которых являются уровень образования, возраст, условия общения. Лексическое поле профессионального общения бизнесменов представляет собой гетерогенную картину, однако интегральной особенностью в бизнес - коммуникации является актуализация определённых групп стилистически маркированной и ограниченной в употреблении лексики. Несомненно, что условия общения сближают речь бизнесменов с разговорной речью, где актуализируется такая доминанта как минимум заботы о форме выражения. Отсюда обилие языковых фактов, восходящих к разговорной речи: особые синтаксические построения, неполный стиль произношения, такие единицы лексико-семантического уровня, которые позволяют людям понимать друг друга с полуслова, использование обозначений, понятных только в профессиональном кругу, в том числе не только литературных и собственно разговорных, но даже элементов жаргона и просторечия. Наиболее специфичной, наиболее ярко отражающей лексическое своеобразие речи бизнесменов является **профессиональная лексика.** Неофициальность отношений освобождает от необходимости применения в речи точной экономической терминологии, а тематика делового общения требует обсуждения деловых проблем, рабочих ситуаций, поэтому неофициальные наименования явлений и понятий деловой жизни – выходят на первый план. В связи с этим, в данной публикации представляется необходимым сосредоточить внимание на тех группах слов, которые наиболее репрезентабельны и объединяют единицы, которые могут быть систематизированы по различным параметрам: структуре, происхождению, степени распространённости, уровню вхождения в литературный язык.

Структурно профессионализмы представляют собой слова или словосочетания, причём последние приближены по своей природе к **фразеологическим единствам, сочетаниям, сращениям.**

Например, **профессионализмы-слова: wheeler-dealer** – *мастак делать дела*; **money-spinner** – *денежное, прибыльное дело*.

Профессионализмы-словосочетания: **swag shop** – *магазин, где продаётся товар, добытый незаконным путём;* **downside factor** – *вероятность понести убыток в инвестициях.* Связанным значением здесь обладает только первое слово, которое может быть заменено синонимичным. Но существует целый ряд других словосочетаний, которые такой замены не допускают, напоминая по типу **фразеологические единства.** К ним относятся: **to pay in kind** – *платить товарами вместо денег*. **Фразеологические сращения** также имеют место, но довольно редки: **in the soup/in the tube** – *« в переплёте», «в пролёте», в неприятной ситуации*; **to fold up**– *прогореть, обанкротиться.*

Чаще всего возникновение профессионализмов связано с образованием **не новых слов, но новых значений.** Большинство профессионализмов – это слова и словосочетания литературного языка, получающие в профессиональной среде иное значение. Например, метафорический перенос, представленный в выражении: **to be in bad shape**(of a company) - *финансовые дела компании находятся в плачевном состоянии* – связан с прямым, основным значением выражения - *быть в плохой форме*. Но наиболее характерна для **профессиональной метафоризации** опора не на прямое основное значение, а на лексическую периферию слов литературного языка. Особенно часто в основе переосмысления оказываются значения терминов разговорных, просторечных и специальных (финансовые, авиационные, экономические, военные). Именно разговорное значение **to kill time** - *убить время, израсходовать, истратить нерасчётливо, неразумно*, переосмысляется в профессиональном выражении - *убитая позиция.* Причастие означает в данном случае не ту которую убили, не подавленную или угнетённую, а плохой, не окупивший затрат товар.

Разнообразие способов образования, а также широкое функционирование профессионализмов в коммуникации экономистов, безусловно, подтверждает необходимость овладевания данной лексикой для успешной коммуникации.

Самохина Т.С.
МПГУ

Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств

В эпоху бурного развития современных технологий в различных областях мы, преподаватели иностранных языков, можем с удовлетворением

отметить, что наши профессиональные технологии и методики никак нельзя назвать устаревшими. В России преподавание иностранных языков является бурно развивающейся областью, в которой нам удалось достичь значительного прогресса. То же самое можно сказать о современной лингвистике, которая не стоит на месте и раскрывает перед специалистами все новые направления, отражающие современное состояние языков. Интереснейшие исследования в области лексики, фонетики и грамматики предоставляют нам неоценимые данные о том, что конкретно происходит в языке и как этому можно научить. Тем не менее, как показывает опыт, выпускники высшего учебного заведения на современном рабочем месте испытывают значительные сложности в использовании иностранного языка для решения своих профессиональных задач и отмечают, что знаний, полученных в институте, зачастую недостаточно для эффективного делового общения.

С нашей точки зрения, основная причина подобной проблемы заключается в том, что эффективное деловое общение не поддается унифицированному описанию с позиций классической грамматики, лексики или фонетики: *что* сказать и *как* сказать в большой степени зависит от контекста делового общения, который, определяется как национальной деловой культурой участников акта общения, так и их принадлежностью к определенной организации, а также положением и ролью, исполняемой в данной организации. Одна и та же задача может решаться по-разному и иметь различное вербальное оформление в случаях устного и письменного делового общения, приватном диалоге и публичном выступлении. Так, например, модальность высказывания в деловом контексте зависит в большой степени от того, общаемся ли мы со своими соотечественниками в российской компании или говорим с американским клиентом, исполняем ли мы роль переводчика или преподавателя иностранного языка. Решение одной и той же профессиональной задачи (достижение договоренности, согласование или убеждение) будет напрямую зависеть от всех компонентов, составляющих контекст делового общения.

Для того, чтобы успешно решать задачи межкультурного делового общения, недостаточно обладать фоновыми знаниями о культуре иностранного языка, на котором это общение осуществляется. Подобное общение требует прежде всего осознания особенностей своей национальной

культуры, понимание ее самобытности и отличий от культуры изучаемого языка. Таким образом, первым шагом на пути достижения эффективности межкультурного делового общения является приобретение cultural awareness, что, в свою очередь, приводит к формирование cultural tolerance – принятию и пониманию норм культуры страны, с представителями которой мы общаемся. Только пройдя первые две ступени мы сможем достичь cultural intelligence, которая дает нам возможность выбора адекватных вербальных и невербальных стратегий и является необходимым условием достижения эффективности межкультурного делового общения. Таким образом, сравнительный анализ культур своей страны и страны изучаемого языка помогает нам предвидеть те сложности и различия, с которыми мы столкнемся в рамках межкультурного делового общения. Хорошими примерами в данном случае являются вербально и невербально выраженные позитивизм / негативизм, индивидуализм / коллективизм, сдержанность / эмоциональность, конкретность / абстрактность и многие другие параметры.

Покидая родное учебное заведение, выпускники оказываются в совершенно другой организации, меняют роль студентов на роль профессионалов в той или иной области, что требует изменения привычных для них вербальных и невербальных поведенческих стратегий. Участвуя в различных формах делового общения – письменном и устном, телефонном и непосредственном, сотрудники вынуждены приспосабливаться к нормам и законам каждого из них. Мы все прекрасно понимаем, что докладная или отчет, написанные руководству, в значительной степени отличаются от умения обсудить возникшую проблему в частной беседе, однако зачастую именно данная задача оказывается не по плечу нашим выпускникам, поскольку их навыки письменной речи во многих случаях ограничиваются умением написать эссе.

Несмотря на все сложности и разнообразие контекстов делового общения, эффективному деловому общению можно и должно учиться, поскольку наши успехи на этом поприще являются залогом успешной карьеры и востребованности на современном рынке труда. Данная задача решается нами в написанном на основании изучения собственного опыта делового общения учебном пособии под названием «Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств», изданном в прошлом году издательством «Р. Валент».

Требования современного рабочего места, которое предстоит занять нашим студентам, понимание процесса общения как процесса обмена информацией ставят перед учителями английского языка новые задачи. Английский язык, который мы преподаем, не может больше являться языком светского общения и досужих рассуждений, а превращается в инструмент решения профессиональных задач и достижения конкретных целей. Успех наших учеников и клиентов на этом поприще и является высшей оценкой нашей педагогической деятельности.

Сапожникова Е.Э.
РУДН

Проблемы перевода в лингвокультурологическом аспекте

В силу универсальности основных антропологических законов, закономерностей человеческого мышления и деятельности очень многое в культурах различных народов является общим. Но в то же время в силу различной среды обитания и исторических условий развития, помимо общечеловеческого, в культурах разных этносов много своего, специфического, что составляет национальную культуру.

Национально-культурная информация, попадая в исходный текст через значения языковых знаков или присутствуя в нём как описание объекта национальной культуры, создаёт дополнительные трудности переводчику, который должен своим переводом нейтрализовать не просто языковой барьер, но и барьер, создаваемый различиями национальных культур, то есть лингвоэтнический барьер.

Границы решения проблемы национально-культурных различий носителей ИЯ и носителей ПЯ**,** осложняющих их общение посредством перевода, находятся между двумя полюсами, отмеченными в истории перевода: 1) перенесение читателя переведенного текста в атмосферу чужой культуры посредством максимально прямого (иногда просто буквального) перевода и 2) практически полное перенесение в сферу новой, чужой культуры самого текста (в его переводном варианте) путём культурно-этнического изменения произведения. Первый способ - недостаточная культурная адаптация ПТ, второй - сверхадаптация. Адекватная мера культурной адаптации переводимого текста всегда где-то посредине.

Эта мера определяется в каждом конкретном случае функциональной ролью культурной информации в общем контексте произведения и набором использованных переводческих приёмов. Маловажная культурная деталь может подвергнуться адекватной замене, генерализации, может быть имплицирована и в крайнем случае опущена, а более важная в функциональном плане деталь обязательно останется.

В докладе рассматриваются типичные приёмы передачи культурной информации и адаптации перевода к культуре: транслитерация (с

примечанием переводчика и разъяснительным переводом), калькирование (с примечанием переводчика и разъяснительным переводом), генерализация, конкретизация, описательный (разъяснительный) перевод, приближённый (уподобляющий) перевод, использование аналога, элиминация национально-культурной специфики (а также компенсация), экспликация национально-культурного содержания, метонимический перевод, лигвокультурологический комментарий, перевод по ассоциативно-смысловой функции.

Выбор переводческого приёма, как и мера адаптации переводимого текста к культуре носителей ПЯ определяется избираемой переводческой стратегией: либо сильной, либо слабой адаптацией.

На перевод культурной информации приходится большой процент переводческих ошибок, которые обусловлены, в основном, 1) непониманием или неверной интерпретацией культурной информации (незнание реалий материальной и духовной культуры, субкультуры, неверное воспроизведение сигнификативных коннотаций), 2) неправильной установкой на перевод (недостаточная или излишняя культурно-прагматическая адаптация оригинала), и 3)недостатком переводческой техники (искажение в характеристике персонажей, неверный перевод имён собственных, неудачи в связи с переводом шуток, каламбуров, острот).

В докладе излагаются приёмы преодоления препятствий на пути передачи культурной информации для достижения эквивалентного перевода.

Свойкин К.Б.
Мордовский государственный
университет им. Н.П. Огарева

Диалогика англоязычного научного текста как фактор вхождения высказывания в межкультурный дисциплинарный текстуалитет

Межкультурная коммуникация, являющаяся на сегодняшний день весьма плодотворным научным объектом, однако, зачастую в поле зрения исследователей попадают диалогические процессы, затрагивающие речевые явления, предстающие в этой сфере не столько как факторы, объединяющие культуры, сколько как факторы, демонстрирующий их различия. Данный феномен действительно представляется вполне закономерным, поскольку

большая часть коммуникативных характеристик текста определяется антропоцентрическими факторами, в число которых входят культурно-этническое самосознание и социально-этнические стереотипы.

Однако существует речевой регистр, в котором успех коммуникации в межкультурном пространстве нередко определяет профессиональный успех даже и монокультурных диалогических границах. Сущность определяющих процессов, формирующих и организующих научную коммуникацию (как сферу речемыслительной деятельности, существующую вне рамок отдельно взятого этноса или отдельно взятой культуры), может быть раскрыта через отношения, объединяющие конкретные текстовые порождения с такими речевыми и языковыми характеристиками, которые позволяют объединить эти тексты (как явления одного порядка) в межкультурном речевом пространстве. Наиболее адекватным и эффективным понятием этой связи представляется понятие полилингвистической или, в другом ракурсе поликультурной диалогики научного текста, раскрывающей сущность научной коммуникации через взаимодействие конкретных текстовых порождений и актов их порождения как диалогического процесса, объединяющего национальные науки в общий поликультурный дискурс. Диалог в этом случае имеет более широкое, нежели его традиционное толкование через схему активно-реактивных (вопросно-ответных) реплик. Диалог здесь следует понимать в интерпретации М.М. Бахтина как обращенность любого высказывания к конкретному или потециальному реципиенту, обращенность (в нашем случае безотносительно его этнической или национальной принадлежности), возникающую на стадии порождения и восприятия текста и неизбежно влияющую как на сам текст, так и на результаты его понимания.

Поликультурная диалогичность письменной научной речи, напрямую связанная с ролью английского языка, как своеобразного универсального для этого речевого регистра кода, раскрывается через ряд параметров: а) адекватная соотносимость содержательности научных текстов, вербализованных на разных национальных языках; б) наличие в научном тексте, вербализованном на национальном языке, интертекстуальных референций на тексты, вербализованные на других национальных языках; в) обеспечение научного текста, вербализованного на национальном языке

специальными вводными, обеспечивающими его вхождение в интернациональный или межкультурный научный дискурс.

Указанные параметры предполагается рассмотреть на материале англоязычных и русскоязычных научных текстов гуманитарной тематики, однако предлагаемые модели и схемы анализа вполне могут быть применены к текстам любой тематической или дисциплинарной области.

Тупикова С. Е.
Педагогический институт Саратовского
государственного университета им. Н.Г. Чернышевского

Владение невербальными компонентами этикетного общения в рамках межкультурной коммуникации

Большинство исследователей приходит к выводу о том, что вербальные способы коммуникации используются для передачи фактической информации, в то время как не вербально передаются эмоции и чувства собеседников. Язык невербального общения позволяет говорящему полнее выразить свои чувства, эмоции; показывает, насколько коммуниканты владеют собой, как они в действительности относятся друг к другу. В некоторых случаях невербальные сигналы могут полностью заменить слова. Невербальное общение «выдает» собеседников, ставит порой под сомнение то, что было сказано, обнажает их истинное лицо. Уметь правильно понять или интерпретировать этот зык - задача каждого, стремящегося преуспеть в ведении успешной коммуникации.

Язык тела сложен и многогранен. Даже когда мы общаемся с людьми одной с нами культуры, мы не всегда понимаем истинные намерения коммуникантов; а при встрече с представителями других культур сложность использования невербального языка и его понимания возрастает многократно. Невербальные компоненты коммуникации могут по-разному интерпретироваться в разных культурах.

Главным итогом анализа стало описание многообразия средств невербальной коммуникации и разработка их различных классификаций. Одну из основных и наиболее изученных групп невербальных компонентов коммуникации составляют кинесические компоненты, к которым относятся

коммуникативно-значимые жесты, телодвижения, мимика, позитура и т.п. Жесты являются сопроводительными элементами речевого этикета, обязательными — в одном случае, и довольно условными в другом. Главным показателем чувств говорящего является его мимика, особенно выражение лица. Телодвижения и позитура также выказывают истинное отношение коммуниканта к собеседнику или затронутой теме.

Вербальные и невербальные компоненты коммуникации, будучи интегральными частями единой системы человеческой коммуникации, взаимодействуют между собой и дополняют друг друга. В то же время система невербальной коммуникации имеет и свои специфические черты, что проявляется, в первую очередь, в ограничении передаваемого ими содержания: НВК указывают на разного типа эмоции и состояния, и имеют фатические, побудительные и дейктические значения.

До сегодняшнего времени основное внимание ученых, занимающихся этой проблемой, концентрировалось главным образом на представителях Американского континента, жителях Японии, а также представителях арабского мира и в меньшей степени народов европейских государств. Однако совершенно очевидно, что вербальный язык у каждого народа свой. Точно так же различаются у разных народов и значения невербальных компонентов. Какой-то приемлемый и широко распространенный в одной среде невербальный компонент коммуникации, в другой культуре может оказаться бессмысленным или имеющим совершенно противоположное значение.

Языку, в вербальном его проявлении, учат с детства, а невербальные компоненты усваиваются естественным путем, и хотя никто предварительно не объясняет и не расшифровывает их значение, говорящие правильно понимают и используют их в коммуникации.

Червякова Л.Д.
РУДН

Проблемы перевода в лингвокультурологическом аспекте

С лингвистических позиций “культура в переводе” предполагает общие фоновые знания о мире участников коммуникации, которые проявляются на уровне общих поведенческих и коммуникативных конвенций, а также на уровне лексикона.

Переводчик сопоставляет эти фоновые знания и переводит их так, чтобы их расхождения не мешали эффективной двуязычной коммуникации. Языковое посредничество и переводческая деятельность имеют большое значение для взаимопроникновения культур.

Переводимый текст художественного произведения, наполняется национально-культурным содержанием различными путями: 1) национально-культурное содержание попадает в текст вместе с языковыми единицами и стереотипными речевыми произведениями, имеющими в своём значении национально-культурный компонент; 2) проникает в виде авторского описания объектов материальной и духовной культуры, на фоне которых разворачивается сюжет; входит в текст вместе с речевым этикетом; проявляется в художественном произведении через речевые характеристики героев, в результате чего читатель получает информацию о субкультурах, представителями которых они являются.

Первый вид национально-культурного содержания называется национально-культурным аспектом семантики и выступает в виде денотативного компонента языковой единицы. Второй вид культурного содержания попадает в текст по воле автора, воплощающего свою авторскую интенцию; в ряде случаев нелегко провести границу между первым и вторым видами культурного содержания.

В докладе рассматриваются специфические трудности, связанные с воспроизведением в переводе содержащейся в исходном тексте информации культурно-этнического характера, которые имеют двоякую природу: 1) они связаны с явлением культурно-этнической безэквивалентности и 2) с асимметрией культурно-этнических коннотаций денотативных эквивалентов двух языков.

Кроме того, описываемые в докладе трудности выявляют ошибки в переводе, вызванные различием культур и обусловленные недостаточным знанием переводчиками экстралингвистического контекста, а именно: 1. незнанием реалий материальной и духовной культуры;

2. незнанием определённой субкультуры;

3. недостаточной культурно-прагматической адаптацией ИТ;

4. излишней культурно-прагматической адаптацией ИТ;

5. неверным воспроизведением сигнификативных коннотаций;

6. искажением в речевой характеристике персонажей;

7. неверным переводом “говорящих” собственных имён;

8. неудачами в связи с переводом шуток, каламбуров и острот.

Этнически обусловленные различия во внеязыковом опыте и наличие в словах очень яркого культурного компонента в отдельных случаях представляют собой практически непреодолимые препятствия на пути достижения эквивалентного перевода, поэтому культурологическая переводимость имеет определённые границы.

В процессе перевода часть культурологической информации теряется. Эти потери части информации – небольшие, однако, даже в таком объеме, эти потери и нивелирование национально-культурной специфики делают эквивалентный перевод практически невозможным. В докладе описывается методика достижения эквивалентного перевода, направленная на снижение потери национально-культурной специфики.

Черняева Е.В.

Московский Государственный Технический

Университет Гражданской Авиации

Проблема формирований умений делового межкультурного общения

1.) Процесс глобализациприобретающ0ий все больший размах в наше время обусловливает необходимость в специалистах разных профилей владеющих как устным, так и письменным общением на иностранном языке в соответствии с этим различная профильная направленность профессиональной деятельности ставит задачу конкретизации, во-первых ряда параметров, определяющих содержание компонентов обучения иностранному языку будущих выпускников неязыковых вузов, и во-вторых разработке эффективных методов формирования умений иноязычных деловых устных и письменных контактов.

2.) Целенаправленно проведенные исследования – преподавания иностранного (английского) языка в высшей неязыковой школе – позволяет уточнить характеристики каждого из компонентов содержания обучения применительно к специальностям разных профилей: конкретизировать сферы коммуникативной деятельности специалистов определенного профиля/категории, темы и ситуации речевого общения, а также осуществляемое в указанных сферах, средства общения на языковом и текстовом уровнях, определенный минимум страноведческих и культурологических знаний, а также речевые навыки и умения,

обеспечивающие эффективность делового межкультурного сотрудничества (в докладе дается подробная характеристика каждого из указанных компонентов).

3.) Технология формирования умений делового межкультурного общения предполагает взаимообусловленную последовательность ряда этапов, на каждом из которых решаются определенные задачи.

4.) Первый этап - ознакомление студентов старших курсов – с параметрами делового межкультурного общения, с актуальностью овладения умениями реализовать на изучаемом иностранном языке деловые контакты, информирование обучаемых умениям с номенклатурой умений данного вида иноязычной речевой деятельности и их контроля, с которыми предстоит работа в данном курсе. Второй этап – предречевая практика – ставит цель овладения соответствующими навыками и определенным объемом лингвострановедческих знаний. На этом же этапе формируются элементарные умения устного и письменного общения на иностранном языке на основе целенаправленно отобранных текстов (в докладе детально анализируются основные критерии отбора языкового и лингвострановедческого материала, принадлежащих к деловому функциональному стилю). Третий этап – этап собственной речевой практики ставит целью формирование умений устного и письменного делового межкультурного общения.

5) На всех указанных выше этапах обучения используются серии адекватных предкоммуникативных и коммуникативных упражнений, которые детально рассматриваются в докладе.

Шеловских Т.И.
Липецкий государственный педагогический университет

Профессиональный совет: к вопросу о культурной адаптации в переводе

1. Современное переводоведение, рассматривая перевод как дискурсивную деятельность, выдвигает на первый план проблемы социокультурной адекватности переводческих стратегий. Это требует от переводчика не только лингвистической, но и более широкой -

социокультурной компетенции, предполагающей умение адекватной интерпретации когнитивных моделей инофонной культуры.

Критерием оценки качества этой интерпретации служат прагматические категории адекватности и эквивалентности тексту – оригиналу. Следовательно, суть усилий п сводится к созданию прагматического эквивалента, функционально и интенционально тождественного оригиналу, причем выбор уровня эквивалентности, равно как и способа ее лингвистического представления, определяется задачей достижения адекватности. При этом расхождения когнитивных моделей родной и инофонной культур предполагают трансформации.

2. Мы задались вопросом, ограничив анализ уровнем одного речевого акта, должен ли письменный профессиональный совет (совет специалиста) подвергаться адаптации при переводе? Если да, то эквивалентность какого уровня необходима и достаточна? Проблема адекватности в этом случае особенно важна, т. к. буквализм или неудачные функциональные замены способны исказить прагматический эффект оригинала и, как следствие, вызвать сомнения в целесообразности предицируемого действия. Профессиональный совет является прагматическим вариантом прототипического суггестивного речевого акта. Приоритетность Говорящего в нем обусловлена институализованной позицией и его профессиональными знаниями. Поэтому полезность, целесообразность совета не подвергается сомнению: профессиональная компетентность выступает гарантом его бенефактивности. В силу этого профессиональный совет изначально ориентирован на достижение положительного коммуникативного эффекта, хотя, как правило, он не содержит элементов убеждения или излишней настойчивости.

3. Проведенный контрастивно прагматический анализ парадигмы средств выражения позволил выявить различия на системно-языковом и узуальном уровнях. Профессиональный совет принципиально исключает неоднозначность прочтения, и поэтому в обеих речевых культурах отсутствуют: 1) формы сослагательного и условного наклонений, 2) косвенные имплицитные способы, 3) вопросительные и перформативные конструкции. Русская речевая традиция демонстрирует более широкие возможности в структурной вариативности моделей; французская парадигма средств включает некоторые специфические модели. Это означает, что

различия потребуют поиска эквивалентов и адаптации к инофонным культурным конвенциям. Но еще более, как удалось выяснить, этого требует национально-маркирован-ный речевой узус, выявивший различия по линии преимущественного использования моделей, отвечающих грамматической норме в обоих языках, но ставшие узуальными в одном из них. Анализ подтвердил, что именно узуальные различия обусловливают появление эквивалентных, но неадекватных переводов. Воспроизведение доминантой функции даже такой элементарной единицы как речевой акт требует прагматического уровня эквивалентности, т.е. адаптации к иным культурным конвенциям. Можно утверждать, что: 1) категории адекватности и эквивалентности актуальны для перевода любой единицы текста, в пределах которой реализуется ее доминантная функция, в том числе и для отдельного речевого акта, 2) текст перевода даже на уровне отдельного речевого акта требует адаптации к иным национально-культурным и коммуникативным конвенциям.